# 叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：*** *叶兴阳*

***内容来源：*** *公共领域英文原著*

***适用对象：*** *英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：*** *2025 年*

# 目录

共 2 个章节

**1.** 卡克斯顿家族：全家福——第17卷(the Caxtons A Family Picture — Volume 17) 000001

**2.** 卡克斯顿家族：全家福——第17卷(the Caxtons A Family Picture — Volume 17) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 卡克斯顿家族：全家福——第17卷(The Caxtons A Family Picture — Volume 17)

## 第1/2页

[ðɪs] ['i:buk] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [baɪ][pæt] -
**This eBook was produced by Pat Castevens**
这 电子书 曾是 生产 经过 拍 -

这本电子书由帕特·卡斯特文斯制作。

---

[ænd; ənd]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
**and David Widger**
和 大卫 威杰

以及大卫·威杰

---

[pɑ:t] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] .
**PART XVII .**
部分 十七 .

第十七部分

---

['tʃæptə(r)] [ai] .
**CHAPTER I .**
章 我 .

第一章

---

[ðə; ði][steɪdʒ] - [si:n] [hæz; həz] [drɒpt] .
**The stage - scene has dropped .**
这 阶段 - 场景 有 掉落 .

舞台布景已落下。

---

['set(ə)l] [jɔ:'selvz] , [maɪ] [gʊd] ['ɔ:diəns] ; [tʃæt] [i:tʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] .
**Settle yourselves , my good audience ; chat each with his neighbor .**
定居 你们自己 , 我的 好的 观众 ; 聊天 每个 和 他的 邻居 .

各位听众，请坐好，与邻座交谈。

---

[dɪə(r)]['mædəm][ɪn][ðə; ði]['bɒksɪz] , [teɪk] [ʌp][jɔ:(r); jə(r)] ['ɒprə] - [glɑ:s] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] .
**Dear madam in the boxes , take up your opera - glass and look about you .**
亲爱的 女士 在 这 盒子 , 拿 向上 你的 歌剧 - 玻璃 和 看 关于 你 .

尊敬的包厢女士，请拿起您的歌剧望远镜环顾四周。

---

[tri:t] [tɒm] [ænd; ənd] ['prɪti] [sæl][tu:; tə][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [faɪn] ['ɒrɪndʒɪz] ,
**Treat Tom and pretty Sal to some of those fine oranges ,**
对待 汤姆 和 漂亮的 萨尔 到 一些 的 那些 美好的 橙子 ,

给汤姆和漂亮的萨尔买些上好的橘子吧。

---

[əʊ] [ðaʊ] ['hæpi] - ['lʊkɪŋ] ['mʌðə(r)][ɪn][ðə; ði] [tu:] - ['ʃɪlɪŋ] ['gæləri] !
**O thou happy - looking mother in the two - shilling gallery !**
哦 你 快乐的 - 寻找 母亲 在 这 二 - 先令 画廊 !

哦，坐在两先令包厢里的那位看起来幸福的母亲啊！

---

[jes] , [breɪv] - ['prentɪs] - [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði][tɪə(r)] [ə'bʌv] , [ðə; ði][kæt] - [kɔ:l][baɪ][ɔ:l] [mi:nz] !
**Yes , brave ' prentice - boys in the tier above , the cat - call by all means !**
是的 , 勇敢的 - 学徒 - 男孩们 在 这 层级 多于 , 这 猫 - 称呼 经过 全部 方法 !

是的，上一层的勇敢学徒们，尽情地吹口哨吧！

[ænd; ənd][juː; jʊ] , " [məʊst]['pəʊt(ə)nt] , [greɪv] , [ænd; ənd] ['revərənd] ['siːnjɔː] " [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [rəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪt] ,
**And you , " most potent , grave , and reverend signiors " in the front row of the pit ,**
和 你 , " 最多 强效 , 严重 , 和 牧师 签名者 " 在 这 正面 排 的 这 坑 ,

还有你们，坐在前排的"最有权势、最庄严、最令人尊敬的各位先生们"，

['præktɪst] ['krɪtɪks][ænd; ənd] ['stedi] [əʊld]['pleɪgəʊə(r)] , [huː] [ʃeɪk] [jɔː(r); jə(r)] [hedz] [æt; ət] [njuː] ['æktəz] [ænd; ənd] ['pleɪˌraɪts] ,
**practised critics and steady old playgoers , who shake your heads at new actors and playwrights ,**
已实践 评论家 和 稳定的 老的 戏迷 , WHO 摇 你的 头部 在 新的 演员 和 剧作家 ,

那些经验丰富的评论家和资深的戏剧观众，会对新演员和剧作家摇头叹息。

[ænd; ənd] , [truː] [tuː; tə][ðə; ði] [kriːd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [juːθ] ( [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɪtʃ] [ɔːl] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] !
**and , true to the creed of your youth ( for the which all honor to you !**
和 , 真的 到 这 信条 的 你的 青年 ( 为了 这 哪个 全部 荣誉 到 你 !

而且，你始终忠于你年轻时的信念（为此，我们向你致以崇高的敬意！）

) , ['fɜːmli] [bɪ'liːv] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ʃɔːtə] [baɪ][ðə; ði] [hed] [ðæn; ðən] [ðəʊz] ['dʒaɪənts]['aʊə(r)] [ 'grændˌfɑːðə ] ,
**) , firmly believe that we are shorter by the head than those giants our grandfathers ,**
) , 牢牢 相信 那 我们 是 较短 经过 这 头 比 那些 巨人 我们的 祖父们 ,

我坚信，我们比我们的祖辈那些巨人矮了一大截。

— [lɑːf] [ɔː(r)][skəʊld][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , [waɪl] [ðə; ði][drɒp] - [siːn] [stɪl] [ ʃʌt ] [aʊt] [ðə; ði][steɪdʒ] .
**— laugh or scold as you will , while the drop - scene still shuts out the stage .**
— 笑 或者 骂 作为 你 将要 , 尽管 这 降低 - 场景 仍然 关闭 出去 这 阶段 .

——你可以尽情嘲笑或责骂，但幕布仍然会遮蔽舞台。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [ə'mjuːz] [jɔː'selvz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wei] , [əʊ] [spek'tetər] !
**It is just that you should all amuse yourselves in your own way , O spectators !**
它 是 只是 那 你 应该 全部 娱乐 你们自己 在 你的 自己的 方式 , 哦 观众 !

各位观众，你们就按自己的方式娱乐吧！

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɪntəv(ə)l] [ɪz] [lɒŋ] .
**for the interval is long .**
为了 这 间隔 是 长的 .

因为时间间隔很长。

[ɔːl] [ðə; ði] ['æktəz] [hæv; həv][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)] [dresɪz] ;
**All the actors have to change their dresses ;**
全部 这 演员 有 到 改变 他们的 连衣裙 ;

所有演员都要换衣服；

[ɔːl][ðə; ði] [siːn] - [ʃɪftəz] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [wɜːk] ['slaɪdɪŋ][ðə; ði] " [saɪdz] " [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] ['ɪntuː] [ðeə(r)] [gruːvz] ;
**all the scene - shifters are at work sliding the " sides " of a new world into their grooves ;**
全部 这 场景 - 换挡器 是 在 工作 滑动 这 " 侧面 " 的 一个 新的 世界 进入 他们的 凹槽 ;

所有场景转换者都在努力将一个新世界的"侧面"滑入各自的轨道；

[ænd; ənd][ɪn] [haɪ] [dɪs'deɪn][ɒv; əv][ɔːl]['juːnəti][ɒv; əv][taɪm] , [æz; əz][ɒv; əv] [pleɪs] ,
**and in high disdain of all unity of time , as of place ,**
和 在 高的 蔑视 的 全部 统一 的 时间 , 作为 的 地方 ,

并且极其蔑视时间以及地点的一切统一性,

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] - [bɪls] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'mɑːnd][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [bɪ'liːf] .
**you will see in the play - bills that there is a great demand on your belief .**
你 将要 看 在 这 玩 - 账单 那 那里 是 一个 伟大的 要求 在 你的 信仰 .

从演出节目单上你可以看出，人们对你的信仰有着很高的要求。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['əʊldə][baɪ][faɪv] [j'iəz] [ðæn; ðən]
**You are called upon to suppose that we are older by five years than**
你 是 称为 之上 到 认为 那 我们 是 老 经过 五 年 比
[wen] [juː; jʊ][lɑːst] [sɔː] [ˌjuː 'es] " [fret]['aʊə(r)]['aʊə(r)][ə'pɒn][ðə; ði][steɪdʒ] .
**when you last saw us " fret our hour upon the stage .**
什么时候 你 最后的 锯 我们 " 烦恼 我们的 小时 之上 这 阶段 .

请假设我们比上次您看到我们"在舞台上挥洒汗水"时老了五岁。

" [faɪv] [j'iəz] !
**" Five years !**
" 五 年 !

五年了!

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [telz] [ˌjuː 'es] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə]['hjuːmə(r)][ðə; ði] [bɪ'liːf] [baɪ] ['letɪŋ] [ðə; ði][drɒp] - [siːn]
**the author tells us especially to humor the belief by letting the drop - scene**
这 作者 讲述 我们 尤其 到 幽默 这 信仰 经过 出租 这 降低 - 场景
['lɪŋgə(r)]['lɒŋgə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][læmps][ænd; ənd][ðə; ði][steɪdʒ] .
**linger longer than usual between the lamps and the stage .**
萦绕 更长 比 通常 之间 这 灯 和 这 阶段 .

作者特别告诉我们，要顺应这种信念，让灯光和舞台之间的落幕场景比平时停留得更久一些。

[pleɪ] [ʌp] , [əʊ][jiː; ji] [ 'fidl ] [ænd; ənd]['ket(ə)l] - [drʌmz] !
**Play up , O ye fiddles and kettle - drums !**
玩 向上 , 哦 是的 小提琴 和 壶 - 鼓 !

奏乐吧，小提琴和定音鼓们!

[ðə; ði][taɪm][ɪz] [ɪ'læpst] .
**the time is elapsed .**
这 时间 是 过去 .

时间已到。

[stɒp] [ðæt] [kæt] - [kɔːl] , [jʌŋ] ['dʒentlmən] ; [hedz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][pɪt][ðeə(r)] !
**Stop that cat - call , young gentleman ; heads down in the pit there !**
停止 那 猫 - 称呼 , 年轻的 绅士 ; 头部 向下 在 这 坑 那里 !

别再吹口哨了，小伙子；把头埋进坑里去!

[naʊ] [ðə; ði] ['flʌrɪʃ] [ɪz]['əʊvə(r)] , [ðə; ði] [siːn] [drɔːz] [ʌp] : [lʊk] [bɪ'fɔː(r)] .
**Now the flourish is over , the scene draws up : look before .**
现在 这 繁荣 是 超过 , 这 场景 平局 向上 : 看 前 .

现在华丽的场面结束了，场景收尾了：看看之前。

[ə; eɪ] [braɪt] , [klɪə(r)] , [træns'pærənt] ['ætməsfɪə(r)] , — [braɪt] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] ,
**A bright , clear , transparent atmosphere , — bright as that of the East ,**
一个 明亮的 , 清除 , 透明的 气氛 , — 明亮的 作为 那 的 这 东方 ,

明亮、清澈、透明的大气，如同东方的大气一样明亮。

[bʌt; bət] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] ['breɪsɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] ; [ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ənd]
**but vigorous and bracing as the air of the North ; a broad and**
但 蓬勃 和 支撑 作为 这 空气 的 这 北 ; 一个 广阔 和
[feə(r)]['rɪvə(r)] ,
**fair river ,**
公平的 河 ,

却像北方的空气一样充满活力，令人精神振奋；一条宽阔而美丽的河流。

['rəʊlɪŋ] [θruː] [waɪd] ['grɑːsi] [pleɪnz] ; ['jɒndə(r)] , [fɑː(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [stretʃ] [ə'weɪ] [vɑːst]
**rolling through wide grassy plains ; yonder , far in the distance , stretch away vast**
滚动 通过 宽的 草丛 平原 ; 远处 , 远的 在 这 距离 , 拉紧 离开 广阔的
['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ɒv; əv] ['evəgriːn] ,
**forests of evergreen ,**
森林 的 常绿 ,

滚滚滚地穿过广阔的草地；远处，绵延着茂密的常绿森林。

---

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [sləʊps] [breɪk] [ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['klaʊdləs] [hə'raɪz(ə)n] .
**and gentle slopes break the line of the cloudless horizon .**
和 温和的 连续下坡 休息 这 线 的 这 无云 地平线 .

缓坡打破了万里无云的地平线。

---

[siː] [ðə; ði] ['pɑːstʃəz] , [ɑː'keɪdiən] [wɪð] [ʃiːp] [ɪn] ['hʌndrədz] [ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] ,
**See the pastures , Arcadian with sheep in hundreds and thousands ,**
看 这 牧场 , 阿卡迪亚 和 羊 在 数百 和 数千 ,

看看那片牧场，宛如世外桃源，成百上千只绵羊。

---

— [ænd; ənd] - [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɑːd]['leɪbə(r)][tuː; tə] [kaʊnt] [ðem; ðəm] ,
**— Thyrsis and Menalcas would have had hard labor to count them ,**
— 蒂尔西斯 和 - 会 有 有 难的 劳动 到 数数 他们 ,
[ænd; ənd] [smɔːl] [taɪm] ,
**and small time ,**
和 小的 时间 ,

—蒂尔西斯和梅纳尔卡斯要数清这些数字，需要付出繁重的体力劳动，而且时间很短。

---

[ai][fɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['sɪŋɪŋ] [sɔːŋz] [ə'baʊt] ['dæfni] .
**I fear , for singing songs about Daphne .**
我 害怕 , 为了 歌唱 歌曲 关于 芫 .

我害怕，因为我唱了关于达芙妮的歌。

---

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
**But , alas !**
但 , 唉 !

但是，唉！

---

['dæfni] [ɑː(r); ə(r)][reə(r)] ; [nəʊ] [nɪmfs] [wɪð] ['gɑːləndz] [ænd; ənd] [krʊks] [trɪp]['əʊvə(r)] [ðəʊz] ['pɑːstʃəz]
**Daphnes are rare ; no nymphs with garlands and crooks trip over those pastures**
瑞香 是 稀有的 ; 不 若虫 和 花环 和 骗子 旅行 超过 那些 牧场
.
**.**
.

达芙妮花很少见；没有戴着花环、拿着拐杖的仙女会绊倒在这些牧场上。

---

[tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , ['nɪərə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] ;
**Turn your eyes to the right , nearer the river ;**
转动 你的 眼睛 到 这 正确的 , 更近 这 河 ;

将目光转向右侧，靠近河流的方向；

---

[dʒʌst] ['pɑːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ləʊ] [fens] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['θɜːti] ['eɪkəz][ɔː(r)][səʊ] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [fɑːmd]
**just parted by a low fence from the thirty acres or so that are farmed**
只是 分手了 经过 一个 低的 栅栏 从 这 三十 英亩 或者 所以 那 是 农场
[fɔː(r); fə(r)] [ə'mjuːzmənt] [ɔː(r)] [kən'viːniəns] ,
**for amusement or convenience ,**
为了 娱乐 或者 方便 ,

与那三十英亩左右用于娱乐或便利的耕地仅隔着一道矮栅栏。

[nɒt][fɔː(r); fə(r)]['prɒfɪt] , — [ðæt] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃiːp] , — [juː; jʊ] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv]
**not for profit , — that comes from the sheep , — you catch a glimpse of**
不是 为了 利润 , — 那 来 从 这 羊 , — 你 抓住 一个 一瞥 的
[ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] .
**a garden .**
一个 花园 .

非营利性的——来自羊群的——你瞥见了一座花园。

[lʊk] [nɒt][səʊ] ['skɔːnfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['hɔːtɪkʌltʃə(r)] : [sʌtʃ] ['gaːdnz] [ɑː(r); ə(r)][reə(r)][ɪn]
**Look not so scornfully at the primitive horticulture : such gardens are rare in**
看 不是 所以 轻蔑地 在 这 原始 园艺 : 这样的 花园 是 稀有的 在
[ðə; ði] [bʊʃ] .
**the Bush .**
这 衬套 .

不要对原始园艺嗤之以鼻：这种花园在丛林中很少见。

[ai] [daʊt] [ɪf] [ðə; ði] ['steɪtli] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːk] ['evə(r)][mɔː(r)] [ ri'dʒɔis ] [ɪn][ðə; ði] ['feɪməs]
**I doubt if the stately King of the Peak ever more rejoiced in the famous**
我 怀疑 如果 这 庄严 国王 的 这 顶峰 曾经 更多的 欣喜若狂 在 这 著名的
[kən'sɜːvətri] ,
**conservatory ,**
温室 ,

我怀疑这位威严的山顶之王是否曾在著名的温室里感到更加欣喜。

[θruː] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [draɪv] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kærɪdʒ] ,
**through which you may drive in your carriage ,**
通过 哪个 你 可能 驾驶 在 你的 运输 ,

你可以驾着马车穿过这里，

[ðæn; ðən][duː; də][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊʃ] [ɪn][ðə; ði] [hɜːbs] [ænd; ənd] ['blɔsəmz] [wɪtʃ] [teɪst]
**than do the sons of the Bush in the herbs and blossoms which taste**
比 做 这 儿子们 的 这 衬套 在 这 草药 和 花朵 哪个 品尝
[ænd; ənd] [briːð] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['fɑːðəlænd] .
**and breathe of the old fatherland .**
和 呼吸 的 这 老的 祖国 .

比灌木丛中的儿子们更能感受到故土的味道和气息，它们生长在草药和花朵中。

[gəʊ][ɒn] , [ænd; ənd][bɪ'həʊld][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪtriːˌɑːks] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv] [wʊd] ,
**Go on , and behold the palace of the patriarchs , — it is of wood ,**
去 在 , 和 看哪 这 宫殿 的 这 族长 , — 它 是 的 木头 ,

继续往前看，瞧瞧那先祖的宫殿——它是用木头建造的。

[ai][grɑːnt][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [wiː; wi] [bɪld] [wɪð] ['aʊə(r)] [əʊn] [hændz][ɪz]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['pæləs] .
**I grant you ; but the house we build with our own hands is always a palace .**
我 授予 你 ; 但 这 房子 我们 建造 和 我们的 自己的 双手 是 总是 一个 宫殿 .

我承认你的说法；但是我们亲手建造的房子永远都是宫殿。

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [bɪld] [wʌn] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] ?
**Did you ever build one when you were a boy ?**
做过 你 曾经 建造 一 什么时候 你 是 一个 男生 ?

你小时候搭过积木吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːdz] [ɒv; əv] [ðæt] ['pæləs] [ɑː(r); ə(r)] [lɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd]['ɔːlməʊst][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]
**And the lords of that palace are lords of the land almost as far as**
和 这 领主们 的 那 宫殿 是 领主们 的 这 土地 几乎 作为 远的 作为
[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ,
**you can see ,**
你 能 看 ,

而那座宫殿的主人，几乎就是你视线范围内这片土地的统治者。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðəʊz] ['nʌmbələs] [fl'ɒks] ; [ænd; ənd] , ['betə(r)] [stɪl] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [helθ] [wɪtʃ]
**and of those numberless flocks ; and , better still , of a health which**
和 的 那些 无数 羊群 ; 和 , 更好的 仍然 , 的 一个 健康 哪个
[æn; ən][ˌæntidɪ'lu:viən] [mait] [hæv; həv] ['envid] ,
**an antediluvian might have envied ,**
一个 洪水前的 可能 有 令人羡慕 ,

还有数不清的羊群；更重要的是，它们拥有连远古人类都会羡慕的健康。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [nɜ:vz] [səʊ] ['si:z(ə)nd] [wɪð] [hɔ:s] - ['breɪkɪŋ] , ['kæt(ə)l] - ['draɪvɪŋ] , ['faɪtɪŋ] [wɪð]
**and of nerves so seasoned with horse - breaking , cattle - driving , fighting with**
和 的 神经 所以 经验丰富的 和 马 - 打破 , 牛 - 驾驶 , 斗争 和
[waɪld] ['blæks] ,
**wild blacks ,**
荒野 黑人 ,

以及因驯马、赶牛、与野黑马搏斗而练就的神经。

— ['tʃeɪsɪz] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ðem; ðəm] , [fɔ:(r); fə(r)][laɪf][ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [deθ] ,
**— chases from them and after them , for life and for death ,**
— 追逐 从 他们 和 后 他们 , 为了 生活 和 为了 死亡 ,

——为了生死，追逐他们，又逃离他们。

— [ðæt] [ɪf] ['eni] ['pæʃ(ə)n] [veks][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv] [ðəʊz] [kɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊʃˌlænd] ,
**— that if any passion vex the breast of those kings of the Bushland ,**
— 那 如果 任何 热情 烦恼 这 胸部 的 那些 国王 的 这 灌木丛 ,

——如果丛林之王们心中有任何激情，

[fɪə(r)][æt; ət] [li:st] [ɪz] [ɪ'reɪzd] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪst] .
**fear at least is erased from the list .**
害怕 在 至少 是 已擦除 从 这 列表 .

至少恐惧感从列表中消失了。

[si:] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [θru:] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [ru:d] [hʌt] [laɪk][ðə; ði] ['mɑ:stəz] - :
**See here and there through the landscape rude huts like the masters ' :**
看 这里 和 那里 通过 这 景观 粗鲁的 小屋 喜欢 这 大师 - :

透过田野间可以看到一些简陋的小屋，像是主人的住所：

[waɪld] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [fɪəs] [dwel] [wɪ'ðɪn] .
**wild spirits and fierce dwell within .**
荒野 烈酒 和 凶猛的 住 之内 .

体内潜藏着狂野的灵魂和凶猛的气息。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ teim ] ['ɪntu:]['ɔ:də(r)][baɪ] ['plenti] [ænd; ənd] [həʊp] ; [baɪ][ðə; ði][hænd]['əʊpən]
**But they are tamed into order by plenty and hope ; by the hand open**
但 他们 是 驯服 进入 命令 经过 很多 和 希望 ; 经过 这 手 打开
[bʌt; bət][fɜ:m] ,
**but firm ,**
但 公司 ,

但富足和希望使它们回归秩序；敞开而坚定的手使它们回归秩序。

[baɪ][ðə; ði] [aɪ]
**by the eye**
经过 这 眼睛

用眼睛

[ki:n] [bʌt; bət][dʒʌst] .
**keen but just .**
敏锐的 但 只是 .

热情但只是......

[naʊ] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [wʊdz] , ['əʊvə(r)] [ðəʊz] [griːn] ['rəʊlɪŋ] [pleɪnz] , ['hɛərəm] - ['skɛrəm] , ['hɛltər]
**Now out from those woods , over those green rolling plains , harum - scarum , helter**
现在 出去 从 那些 树林 , 超过 那些 绿色的 滚动 平原 , 哈鲁姆 - 疤痕 , 杂乱
- ['skeltə(r)] , [lɒŋ] [heə(r)] ['flaɪɪŋ] [waɪld] ,
**- skelter , long hair flying wild ,**
- 滑梯 , 长的 头发 飞行 荒野 ,

现在走出那片树林，越过那片绿色的起伏平原，喧闹混乱，长发飞扬，

[ænd; ənd] [ɔːl] ['bɪədɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [tɜːk] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [pɑːd] , ['kɒmz] [ə; eɪ] ['raɪdə(r)] [juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] .
**and all bearded as a Turk or a pard , comes a rider you recognize .**
和 全部 留着胡子的 作为 一个 土耳其人 或者 一个 帕尔德 , 来 一个 骑士 你 认出 .

一位蓄着土耳其人或豹子般胡须的骑手出现了，你肯定认得他。

[ðə; ði] ['raɪdə(r)] [ ,dis'maunt ] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [əʊld] [ə'kweɪntəns] [tɜːnz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['ʃepəd] ,
**The rider dismounts , and another old acquaintance turns from a shepherd ,**
这 骑士 下车 , 和 其他 老的 熟人 转弯 从 一个 牧羊人 ,

骑手下马，另一位老相识，一位牧羊人，转过身来。

[wɪð] [huːm] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [kən'vɜːsɪŋ] [ɒn] ['mætəz] [ðæt] ['nevə(r)] [pleɪgd] [ænd; ənd]
**with whom he has been conversing on matters that never plagued Thyrsis and**
和 谁 他 有 到过 对话 在 事情 那 绝不 饱受困扰 蒂尔西斯 和
- ,
**Menalcas ,**
- ,

他与对方谈论的都是提尔西斯和梅纳尔卡斯从未遇到过的问题。

— [huːz] [ʃiːp] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] [fʊt] - [rɒt] [ænd; ənd] [skæb] , —
**— whose sheep seem to have been innocent of foot - rot and scab , —**
— 谁 羊 似乎 到 有 到过 清白的 的 脚 - 腐烂 和 痂 , —
[ænd; ənd] [ ə'kɔst ] [ðə; ði] ['hɔːsmən] .
**and accosts the horseman .**
和 搭讪 这 骑手 .

——他的羊似乎没有患过蹄腐病和疥疮，——然后上前质问骑马的人。

[pɪ'sɪstrətəs] . — " [maɪ] [dɪə(r)] [gai] , [weə(r)] [ɒn] [ɜːθ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] ?
**Pisistratus . — " My dear Guy , where on earth have you been ?**
皮西斯特拉图斯 . — " 我的 亲爱的 盖伊 , 在哪里 在 地球 有 你 到过 ?

庇西特拉图："我亲爱的盖伊，你到底去了哪里？"

" [gai] ( [prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [wɪð] [greɪt] ['traɪʌmf] ) . — " [ðeə(r)] !
**" Guy ( producing a book from his pocket , with great triumph ) . — " There !**
" 盖伊 ( 生产 一个 书 从 他的 口袋 , 和 伟大的 胜利 ) . — " 那里 !

盖伊（得意洋洋地从口袋里掏出一本书）——"喏！"

['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsənz] - [laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['poʊəts] . -
**Dr . Johnson's ' Lives of the Poets . '**
博士 . 强生 - 生活 的 这 诗人 . -

约翰逊博士的《诗人传》。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [get] [ðə; ði] ['skwɒtə(r)] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] - ['kɛnɪlwɜːrθ] ,
**I could not get the squatter to let me have ' Kenilworth ,**
我 可以 不是 得到 这 非法占地者 到 让 我 有 - 肯尼尔沃思 ,

我无法让那个擅自占地者把"肯尼尔沃思"给我。

- [ðəʊ] [ai] ['ɒfəd] [hɪm] [θriː] [ʃiːp] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
**' though I offered him three sheep for it .**
- 尽管 我 提供 他 三 羊 为了 它 .

虽然我用三只羊跟他换了它。

[dʌl] [əʊld] ['feləʊ] , [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] , [ai] [sə'spekt] , — [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betə(r)] ,
**Dull old fellow , that Dr . Johnson , I suspect , — so much the better ,**
乏味的 老的 同伴 , 那 博士 . 约翰逊 , 我 怀疑 , — 所以 很多 这 更好的 ,

我怀疑约翰逊博士是个无趣的老家伙——这样更好。

[ðə; ði] [bʊk] [wɪl] [lɑːst] [ɔːl] [ðə; ði] [lɒŋgə(r)] .
**the book will last all the longer .**
这 书 将要 最后的 全部 这 更长 .

这本书会保存得更久。

[ænd; ənd] [hɪrz] [ə; eɪ] ['sɪdni] ['peɪpə(r)] , [tuː] , ['əʊnli] [tuː] [mʌnθs] [əʊld] !
**And here's a Sydney paper , too , only two months old !**
和 这里是 一个 悉尼 纸 , 也 , 仅有的 二 几个月 老的 !

还有一份悉尼的报纸，才两个月前就出版了！

" ( [gai] [teɪks] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [paɪp] , [ɔː(r)] [dʊ'diːn] , [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hæt] ,
**" ( Guy takes a short pipe , or dudeen , from his hat ,**
" ( 盖伊 需要 一个 短的 管道 , 或者 伙计 , 从 他的 帽子 ,

（有人从帽子里掏出一根短烟斗，或者叫"dudeen"）

[ɪn] [ðə; ði] [bænd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [stʌk] , [fɪlz] [ænd; ənd] [laɪts] [ˌaɪ 'tiː] . )
**in the band of which it had been stuck , fills and lights it . )**
在 这 乐队 的 哪个 它 有 到过 卡住 , 填充 和 灯 它 . )

它粘在的带子上，把它填满并照亮。）

[pɪ'sɪstrətəs] . — " [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['rɪdn] ['θɜːti] [maɪlz] [æt; ət] [ðə; ði] [liːst] .
**Pisistratus . — " You must have ridden thirty miles at the least .**
皮西斯特拉图斯 . — " 你 必须 有 骑 三十 英里 在 这 至少 .

庇西特拉图——"你至少骑了三十英里。"

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['tɜːnɪŋ] [bʊk] - ['hʌntə(r)] , [gai] !
**To think of your turning book - hunter , Guy !**
到 思考 的 你的 转弯 书 - 猎人 , 盖伊 !

盖伊，你居然会变成一个爱书之人！

" [gai] ['boʊldɪŋ] ( [ˌfɪlə'sɒfɪkli] ) . — " [eɪ] , [wʌn] [doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜːθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tɪl]
**" Guy Bolding ( philosophically ) . — " Ay , one don't know the worth of a thing till**
" 盖伊 加粗 ( 从哲学角度来看 ) . — " 哎 , 一 不 知道 这 值得 的 一个 事物 直到
[wʌn] [hæz; həz] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] .
**one has lost it .**
一 有 丢失的 它 .

盖伊·博尔丁（哲学地）——"唉，直到失去才知道它的价值。"

[nəʊ] [ sniə ] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [əʊld] ['feləʊ] ; [juː; jʊ] , [tuː] ,
**No sneers at me , old fellow ; you , too ,**
不 冷笑 在 我 , 老的 同伴 ; 你 , 也 ,

别嘲笑我，老伙计；你也一样。

[dɪ'kleəd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['bɒðəd] [aʊt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [baɪ] [ðəʊz] [bʊks] [tɪl] [juː; jʊ]
**declared that you were bothered out of your life by those books till you**
声明 那 你 是 烦恼 出去 的 你的 生活 经过 那些 图书 直到 你
[faʊnd] [haʊ] [lɒŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .
**found how long the evenings were without them .**
成立 如何 长的 这 晚上 是 没有 他们 .

有人说，你曾被那些书烦得要死，直到你发现没有它们的日子是多么漫长。

[ðen] , [ðə; ði] [fɜːst] [njuː] [bʊk] [wiː; wi] [gɒt] — [æn; ən] [əʊld] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [spek'teɪtə(r)] ! - —
**Then , the first new book we got — an old volume of the ' Spectator ! ' —**
然后 , 这 第一的 新的 书 我们 得到 — 一个 老的 体积 的 这 - 旁观者 ! - —
[sʌtʃ] [fʌn] !
**such fun !**
这样的 乐趣 !

然后，我们收到的第一本新书——一本旧版的《旁观者》杂志！——真是太有趣了！

" [pɪ'sɪstrətəs] . — " ['veri] [truː] .
**" Pisistratus . — " Very true .**
" 皮西斯特拉图斯 . — " 非常 真的 .

"皮西斯特拉图——"非常正确。

[ðə; ði] [braʊn] [kaʊ] [hæz; həz] [kɑːvd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['æbsəns] .
**The brown cow has calved in your absence .**
这 棕色的 奶牛 有 小牛 在 你的 缺席 .

你不在的时候，那头棕色母牛生了小牛。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [gai] , [ai] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][nəʊ][skæb][ɪn][ðə; ði][fəʊld] [ðɪs] [jɪə(r)] .
**Do you know , Guy , I think we shall have no scab in the fold this year .**
做 你 知道 , 盖伊 , 我 思考 我们 将 有 不 痂 在 这 折叠 这 年 .

盖伊，你知道吗，我觉得今年我们队里不会再有伤风败俗的人了。

[ɪf] [səʊ] , [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][reə(r)] [sʌm] [tuː; tə] [leɪ] [baɪ] !
**If so , there will be a rare sum to lay by !**
如果 所以 , 那里 将要 是 一个 稀有的 和 到 躺 经过 !

如果真是这样，那将会有一笔难得的积蓄可以拿出来！

[θɪŋz] [lʊk] [ʌp] [wɪð] [ˌjuː 'es] [naʊ] , [gai] .
**Things look up with us now , Guy .**
事物 看 向上 和 我们 现在 , 盖伊 .

盖伊，我们的情况现在好多了。

" [gai] ['boʊldɪŋ] . — " [jes] .
**" Guy Bolding . — " Yes .**
" 盖伊 加粗 . — " 是的 .

“盖伊·博尔丁——”是的。

['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [tuː] [j'iəz] .
**Very different from the first two years .**
非常 不同的 从 这 第一的 二 年 .

与前两年截然不同。

[juː; jʊ] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [feɪs] [ðen] .
**You drew a long face then .**
你 画 一个 长的 脸 然后 .

你当时画了一张愁眉苦脸的表情。

[haʊ] [waɪz] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ,
**How wise you were ,**
如何 明智的 你 是 ,

你真是太有远见了。

[tuː; tə][ɪn'sɪst][ɒn]['aʊə(r)] ['lɜːnɪŋ] [ɪk'spɪəriəns] [æt; ət][ə'nʌðə(r)] [mænz]['steɪʃ(ə)n][bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] [ 'hæzəd ]
**to insist on our learning experience at another man's station before we hazarded**
到 坚持 在 我们的 学习 经验 在 其他 男人的 车站 前 我们 危险的
['aʊə(r)] [əʊn] ['kæpɪt(ə)l] !
**our own capital !**
我们的 自己的 首都 !

在投入自己的资金之前，我们一定要先在别人的岗位上积累经验！

[bʌt; bət] , [baɪ][dʒəʊv] !
**But , by Jove !**
但 , 经过 朱庇特 !

但是，我的天哪！

[ðəʊz] [ʃiːp] [æt; ət][fɜːst][wɜː(r); wə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pleɪg] [ə; eɪ][mæn][aʊt][hɪz; ɪz][wɪts] .
**those sheep at first were enough to plague a man out his wits .**
那些 羊 在 第一的 是 足够的 到 瘟疫 一个 男人 出去 他的 智慧 .

光是那些羊就足以让人抓狂了。

[wɒt] [wɪð] [ðə; ði] [waɪld] [dɒgz] , [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [ʃi:p] [hæd; həd] [bi:n] [wɒʃt] [ænd; ənd] ['redi] [tu:; tə] [ʃɪə(r)] ;

**What with the wild dogs , just as the sheep had been washed and ready to shear ;**

什么 和 这 荒野 狗 , 只是 作为 这 羊 有 到过 洗过 和 准备好 到 剪切 ;

就在羊群洗干净准备剪毛的时候，野狗出现了；

---

[ðen] [ðæt] [kɜ:st; 'kɜ:sɪd] ['skæbi] [ʃi:p] [ɒv; əv] [dʒəʊ] - ,

**then that cursed scabby sheep of Joe Timmes's ,**

然后 那 被诅咒的 髫 羊 的 乔 - ,

然后是乔·蒂姆斯那只该死的、浑身疥疮的羊，

---

[ðæt] [wi:; wi] [kɔ:t] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [saɪdz] [səʊ] [kəm'pleɪsntli] [ə'genst] ['aʊə(r)] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [pɔ:(r); pʊə(r)] [ju:z] .

**that we caught rubbing his sides so complacently against our unsuspecting poor ewes .**

那 我们 捕捉 擦 他的 侧面 所以 自满地 反对 我们的 毫无戒心的 贫穷的 母羊 .

我们发现他正悠闲地用身体蹭着我们毫无防备的可怜母羊。

---

[ai] ['wʌndə(r)] [wi:; wi] [dɪd] [nɒt] [rʌn] [ə'weɪ] .

**I wonder we did not run away .**

我 想知道 我们 做过 不是 跑步 离开 .

我真奇怪我们当时为什么没逃跑。

---

[bʌt; bət] [pɑ:ʃɛnʃə] [fɪt] , — [wɒt] [ɪz] [ðæt] [laɪn] [ɪn] ['hɒrəs] ?

**But Patientia fit , — what is that line in Horace ?**

但 帕蒂尼亚 合身 , — 什么 是 那 线 在 贺拉斯 ?

但耐心（Patientia）很合适——贺拉斯的哪句诗是这么说的？

---

['nevə(r)] [maɪnd] [naʊ] .

**Never mind now .**

绝不 头脑 现在 .

现在没关系了。

---

- [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [leɪn] [ðæt] [hæz; həz] [nəʊ] ['tɜ:nɪŋ] - [dʌz] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['hɒrəs] ,

**' It is a long lane that has no turning ' does just as well as anything in Horace ,**

- 它 是 一个 长的 车道 那 有 不 转弯 - 做 只是 作为 出色地 作为 任何事物 在 贺拉斯 ,

"这是一条没有转弯的长巷"这句话，和贺拉斯的任何一句诗一样贴切。

---

[ænd; ənd] ['vɜ:dʒɪl] [tu:; tə] [bu:t] .

**and Virgil to boot .**

和 维吉尔 到 启动 .

而且还是维吉尔。

---

[ai] [seɪ] , [hæz; həz] [nɒt] ['vɪviən] [bi:n] [hɪə(r)] ?

**I say , has not Vivian been here ?**

我 说 , 有 不是 薇薇安 到过 这里 ?

我说，薇薇安不是来过这里吗？

---

" [pɪ'sɪstrətəs] . — " [nəʊ] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [ʃʊə(r)] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] - [deɪ] .

**" Pisistratus . — " No ; but he will be sure to come to - day .**

" 皮西斯特拉图斯 . — " 不 ; 但 他 将要 是 当然 到 来 到 - 天 .

"庇西特拉图。"——"不；但他今天一定会来。"

---

" [gai] ['boʊldɪŋ] . — " [hi:; hi] [hæz; həz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [best] [bɜ:θ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

**" Guy Bolding . — " He has much the best berth of it .**

" 盖伊 加粗 . — " 他 有 很多 这 最好的 泊位 的 它 .

"盖伊·博尔丁——"他占据了其中最好的位置。

[hɔːs] - ['briːdɪŋ] [ænd; ənd]['kæt(ə)l] - ['fiːdɪŋ] : ['gæləpɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðəʊz] [waɪld][d'ɛvəlz] ; [lɒst] [ɪn][ə; eɪ]
**Horse - breeding and cattle - feeding : galloping after those wild devils ; lost in a**
马 - 选育 和 牛 - 喂养 : 疾驰 后 那些 荒野 魔鬼 ; 丢失的 在 一个
['fɒrɪst] [ɒv; əv] [hɔːnz] ;
**forest of horns ;**
森林 的 角 ;

马匹养殖和牛群饲养：追逐那些野蛮的恶魔；迷失在牛角的森林中；

[biːsts] ['ləʊɪŋ] , [ 'skæmpə ] , ['gɔːrɪŋ] , ['teərɪŋ] [ɒf] [laɪk] [mæd] ['bʌfələuz] ; ['hɔːsɪz] ['gæləpɪŋ] [ʌp]
**beasts lowing , scampering , goring , tearing off like mad buffaloes ; horses galloping up**
野兽 低 , 四处奔跑 , 刺伤 , 撕裂 离开 喜欢 疯狂的 水牛 ; 马匹 疾驰 向上
[hɪl] ,
**hill ,**
爬坡道 ,

野兽低吼、奔跑、冲撞、像疯了的野牛一样撕咬；骏马飞奔上山，

[daʊn] [hɪl] , ['əʊvə(r)] [rɒks] , [stəʊnz] , [ænd; ənd]['tɪmbə(r)] ; [wɪps] ['krækɪŋ] , [men] ['ʃaʊtɪŋ] ,
**down hill , over rocks , stones , and timber ; whips cracking , men shouting ,**
向下 爬坡道 , 超过 岩石 , 石头 , 和 木材 ; 鞭子 裂纹 , 男人 喊叫 ,
[jɔː(r); jə(r)] [nek] [ɔːl][bʌt; bət]['brəʊkən] ;
**your neck all but broken ;**
你的 脖子 全部 但 破碎的 ;

下坡，越过岩石、石头和木头；鞭子抽打着，人们大声喊叫，你的脖子几乎断了；

[ə; eɪ] [greɪt] [bʊl] ['meɪkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] [fʊl] [rʌʃ] .
**a great bull making at you full rush .**
一个 伟大的 公牛 制作 在 你 满的 匆忙 .

一头雄壮的公牛正全速向你冲来。

[sʌtʃ] [fʌn] !
**Such fun !**
这样的 乐趣 !

真有趣！

[ʃiːp] [ɑː(r); ə(r)] [dʌl] [θɪŋz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [bʊl] - [hʌnt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kæt(ə)l] - [fiːst]
**Sheep are dull things to look at after a bull - hunt and a cattle - feast**
羊 是 乏味的 事物 到 看 在 后 一个 公牛 - 打猎 和 一个 牛 - 盛宴
.
**.**
.

猎牛和吃牛之后，再看羊就显得索然无味了。

" [pɪ'sɪstrətəs] . — " ['evri] [mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] .
**" Pisistratus . — " Every man to his taste in the Bush .**
" 皮西斯特拉图斯 . — " 每一个 男人 到 他的 品尝 在 这 衬套 .

“皮西斯特拉图——“丛林里每个人都有自己的喜好。

[wʌn] [meɪ] [meɪk] [wʌnz] ['mʌni] [mɔː(r)] ['iːzəli] [ænd; ənd] ['seɪfli] , [wɪð] [mɔː(r)] [əd'ventʃə(r)] [ænd; ənd]
**One may make one's money more easily and safely , with more adventure and**
一 可能 制作 一个人的 钱 更多的 容易地 和 安全 , 和 更多的 冒险 和
[spɔːt] ,
**sport ,**
运动 ,

人们可以通过更多冒险和运动，更轻松、更安全地赚钱。

[ɪn][ðə; ði][bjuː'kɒlɪk] [dɪ'pɑːtmənt] ; [bʌt; bət][wʌn] [meɪks] ['lɑːdʒə(r)]['prɒfɪt][ænd; ənd]['kwɪkə(r)] ['fɔːtʃuːn] ,
**in the bucolic department ; but one makes larger profit and quicker fortune ,**
在 这 田园诗般的 部门 ; 但 一 制作 更大的 利润 和 更快 财富 ,

在田园风光方面；但有人能获得更大的利润和更快的财富。

[wɪð] [gʊd] [lʌk] [ænd; ənd] [gʊd] [keə(r)] , [ɪn][ðə; ði]['pɑːstərəl] , — [ænd; ənd]['aʊə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ai]
**with good luck and good care , in the pastoral , — and our object , I**
和 好的 运气 和 好的 关心 ， 在 这 牧灵 ， — 和 我们的 目的 ， 我
[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
**take it ,**
拿 它 ，

凭借好运和悉心照料，在田园牧歌中——我想，这就是我们的目标。

[ɪz][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] .
**is to get back to England as soon as we can .**
是 到 得到 后退 到 英格兰 作为 很快 作为 我们 能 .

就是尽快返回英国。

" [gai] ['boʊldɪŋ] . — " [həmf] !
**" Guy Bolding . — " Humph !**
" 盖伊 加粗 . — " 哼 !

“盖伊·博尔丁——”哼！

[ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['kɒntent ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] , — ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
**I should be content to live and die in the Bush , — nothing like it ,**
我 应该 是 内容 到 居住 和 死 在 这 衬套 ， — 没有什么 喜欢 它 ，

我应该心甘情愿地在丛林里生活和死去——没有什么比这更好了。

[ɪf] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] [skeəs] .
**if women were not so scarce .**
如果 女性 是 不是 所以 稀少 .

如果女性不那么稀少的话。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'dʌndənt] ['spɪnstə(r)][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][æt; ət] [həʊm] ,
**To think of the redundant spinster population at home ,**
到 思考 的 这 多余的 单身女子 人口 在 家 ，

想想国内那些多余的老处女，

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ]['spɪnstə(r)][hɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [wɪ'ðɪn] ['θɜːti] [maɪlz] , — [seɪv] [bet] ['gɑːgɪnz] ,
**and not a spinster here to be seen within thirty miles , — save Bet Goggins ,**
和 不是 一个 单身女子 这里 到 是 已见 之内 三十 英里 ， — 节省 赌注 戈金斯 ，

方圆三十英里内，一个老处女都看不到——除了贝特·戈金斯。

[ɪn'diːd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['əʊnli][wʌn] [aɪ] !
**indeed , and she has only one eye !**
的确 ， 和 她 有 仅有的 一 眼睛 !

没错，而且她只有一只眼睛！

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['vɪviən] : [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['aʊə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [mɔː(r)]
**But to return to Vivian : why should it be our object , more**
但 到 返回 到 薇薇安 : 为什么 应该 它 是 我们的 目的 ， 更多的
[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ,
**than his ,**
比 他的 ，

但回到薇薇安的话题：为什么这应该是我们的目标，而不是他的目标？

[tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] ?
**to get back to England as soon as we can ?**
到 得到 后退 到 英格兰 作为 很快 作为 我们 能 ?

尽快返回英国？

" [pɪ'sɪstrətəs] . — " [nɒt] [mɔː(r)] , ['sɜːt(ə)nli] .
**" Pisistratus . — " Not more , certainly .**
" 皮西斯特拉图斯 . — " 不是 更多的 ， 当然 .

“皮西斯特拉图。”——“当然不会更多了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [sɔː] [ðæt] [æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [mɔː(r)] ['stɜːrɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [wiː; wi][faɪnd][ɪn][ðə; ði]
**But you saw that an excitement more stirring than that we find in the**
但 你 锯 那 一个 激动 更多的 搅拌 比 那 我们 寻找 在 这
[ʃiːp] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['nesəsəri] [tuː; tə][hɪm] .
**sheep had become necessary to him .**
羊 有 变得 必要的 到 他 .

但你可以看出，他需要的是一种比羊群所感受到的更加激动人心的兴奋。

[juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [dʌl] [ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd] ; [ðə; ði]['kæt(ə)l]['steɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][tuː; tə]
**You know he was growing dull and dejected ; the cattle station was to**
你 知道 他 曾是 生长 乏味的 和 垂头丧气 ; 这 牛 车站 曾是 到
[biː; bi][səʊld][ə; eɪ] ['bɑːgən] .
**be sold a bargain .**
是 卖 一个 便宜货 .

你知道他变得越来越消沉沮丧；那座牧场要低价出售。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['dʌrəm] [bʊlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jɔːrkʃər] ['hɔːsɪz] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [trɛ'væniən]
**And then the Durham bulls and the Yorkshire horses which Mr . Trevanion**
和 然后 这 达勒姆 公牛 和 这 约克郡 马匹 哪个 先生 . 特雷瓦尼翁
[sent] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] [aʊt] [æz; əz]['prez(ə)nts] ,
**sent you and me out as presents ,**
发送 你 和 我 出去 作为 礼物 ,

还有特雷瓦尼翁先生送给你我作为礼物的达勒姆公牛和约克郡马。

[wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['temptɪŋ] , [ai] [θɔːt] [wiː; wi] [mait] ['feəli] [ˌeɪ diː 'diː][wʌn][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][tuː; tə]
**were so tempting , I thought we might fairly add one speculation to**
是 所以 诱人的 , 我 想法 我们 可能 相当 添加 一 推测 到
[ə'nʌðə(r)] ;
**another ;**
其他 ;

这些想法太诱人了，我想我们不妨把一种推测叠加到另一种推测之上；

[ænd; ənd] [sɪns] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es][mʌst; məst][ˌsuːpərɪn'tend][ðə; ði][bjuː'kɒlɪk] ,
**and since one of us must superintend the bucolics ,**
和 自从 一 的 我们 必须 督 这 田园诗 ,

既然我们当中必须有一人负责管理田园牧歌，

[ænd; ənd] [tuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'kwaɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pæstərəlz] ,
**and two of us were required for the pastorals ,**
和 二 的 我们 是 必需的 为了 这 牧区 ,

我们两人需要参加牧区考察，

[ai] [θɪŋk] ['vɪviən] [wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [θriː] [tuː; tə] [ɪn'trʌst] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst] ,
**I think Vivian was the best of us three to entrust with the first ,**
我 思考 薇薇安 曾是 这 最好的 的 我们 三 到 委托 和 这 第一的 ,

我认为薇薇安是我们三人中最适合托付第一个孩子的。

— [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sək'siːdɪd] [æz; əz] [jet] .
**— and certainly it has succeeded as yet .**
— 和 当然 它 有 成功了 作为 然而 .

——而且到目前为止，它无疑已经取得了成功。

" [gai] . — " [waɪ] , [jes] , ['vɪviən] [ɪz] [kwaɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['elɪmənt] , — ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
**" Guy . — " Why , yes , Vivian is quite in his element , — always in action , and**
" 盖伊 . — " 为什么 , 是的 , 薇薇安 是 相当 在 他的 元素 , — 总是 在 行动 , 和
['ɔːlweɪz] [ɪn] [kə'mɑːnd] .
**always in command .**
总是 在 命令 .

“盖伊。”——“是的，薇薇安非常适应他的生活，——总是行动起来，总是掌控一切。”

[let] [hɪm][biː; bi][fɜːst][ɪn] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ][faɪnə] ['feləʊ] ,
**Let him be first in everything , and there is not a finer fellow ,**
让 他 是 第一的 在 一切 , 和 那里 是 不是 一个 更精细 同伴 ,

让他事事都做到最好，没有比他更优秀的人了。

[nɔː(r)][ə; eɪ]['betə(r)] ['tempəd] , — ['prez(ə)nt] ['kʌmpəni] [ɪk'septɪd] .
**nor a better tempered , — present company excepted .**
也不 一个 更好的 淬火 , — 展示 公司 例外 .

除了在座各位，没有比他脾气更好的了。

[hɑːk] !
**Hark !**
听着 !

听！

[ðə; ði][dɒgz] , [ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪp] ; [ðeə(r)][hiː; hi][ɪz] .
**the dogs , the crack of the whip ; there he is .**
这 狗 , 这 裂缝 的 这 鞭 ; 那里 他 是 .

狗吠声、鞭声；他就在那里。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ai] [sə'pəʊz] , [wiː; wi] [meɪ] [gəʊ][tuː; tə]['dɪnə(r)] .
**And now , I suppose , we may go to dinner .**
和 现在 , 我 认为 , 我们 可能 去 到 晚餐 .

现在，我想，我们大概可以去吃晚饭了。

" ( ['entə(r)]['vɪviən] . )
**" ( Enter Vivian . )**
" ( 进入 薇薇安 . )

（薇薇安上场。）

[hɪz; ɪz] [freɪm] [hæz; həz] [grəʊn] [mɔː(r)] [æθ'letɪk] ; [hɪz; ɪz] [aɪ] , [mɔː(r)] ['stedfɑːst] [ænd; ənd] [les] ['restləs] ,
**His frame has grown more athletic ; his eye , more steadfast and less restless ,**
他的 框架 有 生长 更多的 运动 ; 他的 眼睛 , 更多的 坚定不移 和 较少的 不安 ,

他的体格变得更加健壮；他的眼神更加坚定，不再那么焦躁不安。

[lʊks] [juː; jʊ] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
**looks you full in the face .**
看起来 你 满的 在 这 脸 .

直视你的脸。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [ɪz][mɔː(r)]['əʊpən] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['melənkəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ɔːlməʊst]
**His smile is more open , but there is a melancholy in his expression almost**
他的 微笑 是 更多的 打开 , 但 那里 是 一个 忧郁 在 他的 表达 几乎
[ə'prəʊtʃɪŋ] [tuː; tə] [gluːm] .
**approaching to gloom .**
接近 到 愁云 .

他的笑容更加开朗，但表情中却带着一丝忧郁，几乎接近阴沉。

[hɪz; ɪz] [dres] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [pɪ'sɪstrətəs] [ænd; ənd] [gai] , — [waɪt] [vest] [ænd; ənd]
**His dress is the same as that of Pisistratus and Guy , — white vest and**
他的 裙子 是 这 相同的 作为 那 的 皮西斯特拉图斯 和 盖伊 , — 白色的 背心 和
['traʊzəz] ;
**trousers ;**
裤子 ;

他的穿着与庇西特拉图和盖伊一样——白色背心和裤子；

[luːs] ['nekˌklɒθ] , ['rɑːðə(r)] [geɪ] [ɪn]['kʌlə(r)] ; [brɔːd] ['kæbɪdʒ] - [liːf] [hæt] ;
**loose neckcloth , rather gay in color ; broad cabbage - leaf hat ;**
松动的 领带 , 相当 同性恋 在 颜色 ; 广阔 卷心菜 - 叶子 帽子 ;

宽松的领巾，颜色鲜艳；宽大的卷心菜叶帽；

[hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ænd; ənd] [bɪəd] [ɑː(r); ə(r)] [trɪmd] [wɪð] [mɔː(r)][keə(r)][ðæn; ðən]['aʊəz] .
**his mustache and beard are trimmed with more care than ours .**
他的 胡子 和 胡须 是 修剪过的 和 更多的 关心 比 我们的 .
他的胡子和髭须比我们的修剪得更细致。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [wɪp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʌn] [slʌŋ] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]
**He has a large whip in his hand , and a gun slung across his shoulders**
他 有 一个 大的 鞭 在 他的 手 , 和 一个 枪 吊着 穿过 他的 肩膀
.
**:**
.
他手里拿着一条大鞭子，肩上挎着一把枪。

['griːtɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] ; ['mjuːtʃuəl][ɪn'kwaɪəriz][æz; əz][tuː; tə]['kæt(ə)l][ænd; ənd] [ʃiːp] ,
**Greetings are exchanged ; mutual inquiries as to cattle and sheep ,**
问候 是 交换 ; 相互的 查询 作为 到 牛 和 羊 ,
双方互致问候；互相询问牛羊的情况，

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] ['hɔːsɪz] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪndiən] ['mɑːkɪt] .
**and the last horses despatched to the Indian market .**
和 这 最后的 马匹 已派送 到 这 印度 市场 .
最后一批马匹被运往印度市场。

[gai] [ʃəʊz] [ðə; ði] " [laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəts] ,
**Guy shows the " Lives of the Poets ,**
盖伊 演出 这 " 生活 的 这 诗人 ,
盖伊展示了《诗人传》，

" ['vɪviən] [ɑːsks] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][get] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [klaɪv] ,
**" Vivian asks if it is possible to get the Life of Clive ,**
" 薇薇安 问 如果 它 是 可能的 到 得到 这 生活 的 克莱夫 ,
薇薇安问是否有可能获得克莱夫的生平，

[ɔː(r)] [nə'pəʊlɪən] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] ['pluːtɑːk] .
**or Napoleon , or a copy of Plutarch .**
或者 拿破仑 , 或者 一个 复制 的 普鲁塔克 .
或者拿破仑，或者普鲁塔克的著作。

[gai] [ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] ; [sez] [ɪf] [ə; eɪ] ['rɑːbɪnsən] ['kruːsəʊ] [wɪl] [duː; də][æz; əz] [wel] ,
**Guy shakes his head ; says if a Robinson Crusoe will do as well ,**
盖伊 奶昔 他的 头 ; 说道 如果 一个 罗宾逊 克鲁索 将要 做 作为 出色地 ,
盖伊摇摇头，说如果鲁滨逊·克鲁索也能行的话，

[hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['tætəd] [steɪt] ,
**he has seen one in a very tattered state ,**
他 有 已见 一 在 一个 非常 破烂 状态 ,
他见过一辆破损非常严重的。

[bʌt; bət][ɪn] [tuː] [greɪt] [rɪ'kwest] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bɑːgən] .
**but in too great request to be had a bargain .**
但 在 也 伟大的 要求 到 是 有 一个 便宜货 .
但需求量太大，不可能讨价还价。

[ðə; ði] ['pɑːti] [tɜːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [hʌt] .
**The party turn into the hut .**
这 派对 转动 进入 这 小屋 .
一行人走进了小屋。

['mɪzrəbl] ['ænɪmlz] [ɑː(r); ə(r)] ['bætʃələz] [ɪn][ɔːl] ['kʌntriz] , [bʌt; bət][məʊst] ['mɪzrəbl] [ɪn] ['bʊʃˌlænd] .
**Miserable animals are bachelors in all countries , but most miserable in Bushland .**
悲惨的 动物 是 单身汉 在 全部 国家 , 但 最多 悲惨的 在 灌木丛 .
在所有国家，可怜的动物都是单身汉，但在丛林地区，它们最为可怜。

[ə; eɪ][mæn] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] ['helpmeɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒft] [seks][ɪz][ɪn][ðə; ði][əʊld] [wɜːld] ,
**A man does not know what a helpmate of the soft sex is in the Old World ,**
一个 男人 做 不是 知道 什么 一个 帮手 的 这 柔软的 性别 是 在 这 老的 世界 ,

一个男人不知道旧世界里女性的帮手是什么。

[weə(r)] ['wɪmɪn] [siːm] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] .
**where women seem a matter of course .**
在哪里 女性 似乎 一个 事情 的 课程 .

在那里，女性似乎是理所当然的存在。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] [ə; eɪ][waɪf] [ɪz] ['lɪtərəli] [bəʊn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [bəʊn] , [fleʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [fleʃ] ,
**But in the Bush a wife is literally bone of your bone , flesh of your flesh ,**
但 在 这 衬套 一个 妻子 是 字面上地 骨 的 你的 骨 , 肉 的 你的 肉 ,

但在丛林里，妻子就是你骨中的骨，肉中的肉。

— [jɔː(r); jə(r)]['betə(r)][hɑːf] , [jɔː(r); jə(r)] [ 'ministə ] ['eɪndʒl] , [jɔː(r); jə(r)] [iːv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːdn] ; [ɪn] [ʃɔːt] ,
**— your better half , your ministering angel , your Eve of the Eden ; in short ,**
— 你的 更好的 一半 , 你的 服侍 天使 , 你的 前夕 的 这 伊甸园 ; 在 短的 ,

——你的另一半，你的守护天使，你的伊甸园夏娃；简而言之，

[ɔːl] [ðæt] ['poʊəts][hæv; həv] [sʌŋ] ,
**all that poets have sung ,**
全部 那 诗人 有 唱 ,

诗人歌颂的一切，

[ɔː(r)] [jʌŋ] ['ɔːrətəz] [seɪ] [æt; ət]['pʌblɪk] ['dinəz] [wen] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [təʊst] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['leɪdɪz] .
**or young orators say at public dinners when called upon to give the toast of " The Ladies .**
或者 年轻的 演说家 说 在 民众 晚餐 什么时候 称为 之上 到 给 这 吐司 的 " 这 女士们 .

或者年轻的演说家在公共晚宴上被要求为“女士们”祝酒时会这样说。

" [ə'læs] !
**" Alas !**
" 唉 !

“唉！

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [θriː] ['bætʃələz] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['betə(r)] [ɒf] [ðæn; ðən] ['bætʃələz] ['ɒf(ə)n] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] ;
**we are three bachelors , but we are better off than bachelors often are in the Bush ;**
我们 是 三 单身汉 , 但 我们 是 更好的 离开 比 单身汉 经常 是 在 这 衬套 ;

我们三个都是单身汉，但我们比一般生活在偏远地区的单身汉要过得好；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃepəd] [ai] [tʊk] [frɒm; frəm] ['kʌmbələnd] [dʌz] [ˌem 'iː] [ænd; ənd]
for the wife of the shepherd I took from Cumberland does me and
为了 这 妻子 的 这 牧羊人 我 采取 从 坎伯兰 做 我 和

['boʊldɪŋ] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['aʊə(r)] [bʌt; bət] [ænd; ənd] [meɪk] [θɪŋz] ['taɪdi] [ænd; ənd]
Bolding the honor to live in our but and make things tidy and
加粗 这 荣誉 到 居住 在 我们的 但 和 制作 事物 整齐的 和

['kʌmftəb(ə)l] .
comfortable .
舒服的 .

我从坎伯兰带回来的牧羊人的妻子让我和博尔丁感到荣幸，可以住在我们自己的房子里，把一切都收拾得井井有条、舒适温馨。

---

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [sɪns] [wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] [bʊʃ] ;
She has had a couple of children since we have been in the Bush ;
她 有 有 一个 夫妻 的 孩子们 自从 我们 有 到过 在 这 衬套 ;

自从我们来到丛林后，她已经生了两个孩子；

---

[ə; eɪ] [wɪŋ] [hæz; həz] [biːn] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv] ['fæməli] .
a wing has been added to the but for that increase of family .
一个 翼 有 到过 额外 到 这 但 为了 那 增加 的 家庭 .

为了增加家庭成员，房子加盖了一个侧翼。

---

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ai] [deə(r)] [seɪ] , [wʌn] [mait] [hæv; həv] [θɔːt] [ə; eɪ] [sæd] ['njuːsns] [ɪn] ['ɪŋglənd] ;
The children , I dare say , one might have thought a sad nuisance in England ;
这 孩子们 , 我 敢 说 , 一 可能 有 想法 一个 伤心 滋扰 在 英格兰 ;

我敢说，在英国，人们可能会认为这些孩子是令人头疼的麻烦；

---

[bʌt; bət] [ai] [dɪ'kleə(r)] [ðæt] , [sə'raʊndɪd] [æz; əz] [wʌn] [ɪz] [baɪ] [greɪt] ['bɪədɪd] [men] [frɒm; frəm] ['sʌnraɪz]
but I declare that , surrounded as one is by great bearded men from sunrise
但 我 宣布 那 , 包围 作为 一 是 经过 伟大的 留着胡子的 男人 从 日出

[tuː; tə] ['sʌnset] ,
to sunset ,
到 日落 ,

但我可以断言，当一个人从日出到日落都被一群蓄着大胡子的男人包围时，

---

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['hjuːmənaɪzɪŋ] , ['mjuːzɪk(ə)l] , [ænd; ənd] ['krɪstʃən] - [laɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [skwɔːl]
there is something humanizing , musical , and Christian - like in the very squall
那里 是 某物 人性化 , 音乐 , 和 基督教 - 喜欢 在 这 非常 暴风雨

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['beɪbi] .
of the baby .
的 这 婴儿 .

婴儿的啼哭声中蕴含着某种人性化、音乐性和基督教色彩。

---

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] , [bles] [ˌaɪ 'tiː] !
There it goes , bless it !
那里 它 去 , 保佑 它 !

就这样吧，真好！

---

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['ʌðə(r)] [kəm'pænjənz] [frɒm; frəm] ['kʌmbələnd] , [maɪlz] [skweə(r)] , [ðə; ði] [məʊst]
As for my other companions from Cumberland , Miles Square , the most
作为 为了 我的 其他 同伴 从 坎伯兰 , 迈尔斯 正方形 , 这 最多

[ə'spaɪərɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl] ,
aspiring of all ,
有抱负的 的 全部 ,

至于我来自坎伯兰的其他同伴，迈尔斯·斯奎尔，他是所有人中最有抱负的，

[hæz; həz] [lɒŋ] [left] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪz] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃiːp] - ['əʊnə(r)] [sʌm; səm]
has long left me , and is superintendent to a great sheep - owner some
有 长的 左边 我 , 和 是 校长 到 一个 伟大的 羊 - 所有者 一些
[tuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɒf] .
two hundred miles off .
二 百 英里 离开 .

他早已离开我，现在在两百英里外的一位大牧羊人那里担任牧场主管。

[ðə; ði] [wɪl] - [əʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [ɪz] [kən'saɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] ['steɪʃ(ə)n] , [weə(r)] [hiː; hi] [ɪz]
The Will - o ' - the - Wisp is consigned to the cattle station , where he is
这 将要 - o - - 这 - 烟雾 是 寄售 到 这 牛 车站 , 在哪里 他 是
['vɪviənz] [hed] [mæn] ,
Vivian's head man ,
薇薇安的 头 男人 ,

鬼火被送到了牧场，在那里他是薇薇安的头儿。

['faɪndɪŋ] [taɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [hɪz; ɪz] [əʊld] ['pəʊtʃɪŋ] [ prəu'pensiti ] [æt; ət] [ðə; ði]
finding time now and then to indulge his old poaching propensities at the
寻找 时间 现在 和 然后 到 放纵 他的 老的 偷猎 倾向 在 这
[ɪk'spens] [ɒv; əv] ['pærəts] ,
expense of parrots ,
费用 的 鹦鹉 ,

他时不时会抽出时间来满足自己过去偷猎鹦鹉的恶习。

[blæk] [k'ɒketˌuːz] , ['pɪdʒɪns] , [ænd; ənd] [ˌkæŋgə'ruːz] .
black cockatoos , pigeons , and kangaroos .
黑色的 凤头鹦鹉 , 鸽子 , 和 袋鼠 .

黑凤头鹦鹉、鸽子和袋鼠。

[ðə; ði] ['ʃepəd] [rɪ'meɪnz] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [siːm] , ['ɒnɪst] ['feləʊ] , [tuː; tə] [keə(r)]
The shepherd remains with us , and does not seem , honest fellow , to care
这 牧羊人 遗迹 和 我们 , 和 做 不是 似乎 , 诚实的 同伴 , 到 关心
[tuː; tə] ['betə(r)] [hɪm'self] ;
to better himself ;
到 更好的 他自己 ;

牧羊人仍然和我们在一起，老实说，他似乎并不想改善自己的生活；

[hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['klænʃɪp] [wɪtʃ] [kiːps] [daʊn] [ðə; ði] [æm'bɪʃ(ə)n] ['kɒmən] [ɪn]
he has a feeling of clanship which keeps down the ambition common in
他 有 一个 感觉 的 氏族 哪个 保持 向下 这 志向 常见的 在
[ɒ'streɪliə] .
Australia .
澳大利亚 .

他有一种强烈的宗族意识，这抑制了澳大利亚人普遍存在的野心。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] !
And his wife — such a treasure !
和 他的 妻子 — 这样的 一个 宝藏 !

还有他的妻子——真是个宝贝！

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [smuːð] , ['smaɪlɪŋ] ['wʊmənz] [feɪs] [wen] [wiː; wi]
I assure you , the sight of her smooth , smiling woman's face when we
我 保证 你 , 这 视线 的 她 光滑的 , 微笑 女性的 脸 什么时候 我们
[rɪ'tɜːn] [həʊm] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] ,
return home at nightfall ,
返回 家 在 黄昏 ,

我向你保证，当我们夜幕降临回到家时，看到她那光滑、带着微笑的女人脸庞，

[ænd; ənd][ðə; ði]['veri] [fləʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [ðə; ði] " ['dæmpəz] " ( [wʌn] ) [ɪn]
**and the very flow of her gown as she turns the " dampers " ( 1 ) in**
和 这 非常 流动 的 她 袍 作为 她 转弯 这 " 阻尼器 " ( 1 ) 在
[ðə; ði] ['æʃɪz] [ænd; ənd] [fɪlz] [ðə; ði] ['tiːpɒt] ,
**the ashes and fills the teapot ,**
这 灰烬 和 填充 这 茶壶 ，

当她在灰烬中转动“挡板”（1）并往茶壶里倒茶时，她长袍的飘逸也随之动了起来。

[hæv; həv][ɪn][ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] ['həʊli][ænd; ənd][æn'dʒelɪkəl] .
**have in them something holy and angelical .**
有 在 他们 某物 圣 和 天使般的 .

它们身上蕴含着神圣和天使般的特质。

[haʊ] ['lʌki] ['aʊə(r)] ['kʌmbələnd] [sweɪn] [ɪz][nɒt] ['dʒeləs] !
**How lucky our Cumberland swain is not jealous !**
如何 幸运的 我们的 坎伯兰 斯温 是 不是 嫉妒的 ！

我们这位来自坎伯兰的绅士真幸运，他一点也不嫉妒！

[nɒt] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz]['eni] [kɔːz] , ['enviəb(ə)l][dɒg] [ðəʊ] [hiː; hi][biː; bi] ; [bʌt; bət] [weə(r)] [dɪsdɪmoʊnəz]
**Not that there is any cause , enviable dog though he be ; but where Desdemonas**
不是 那 那里 是 任何 原因 ， 令人羡慕 狗 尽管 他 是 ； 但 在哪里 苔丝狄蒙娜
[ɑː(r); ə(r)][səʊ] [skeəs] ,
**are so scarce ,**
是 所以 稀少 ，

倒不是说有什么原因，尽管他是一条令人羡慕的狗；只是像苔丝狄蒙娜这样的人太少了，

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [ges] [haʊ] [griːn] - [aɪd] [ðeə(r)] [əθɛloʊz] ['dʒen(ə)rəli][ɑː(r); ə(r)] !
**if you could but guess how green - eyed their Othellos generally are !**
如果 你 可以 但 猜测 如何 绿色的 - 眼睛 他们的 奥赛罗 一般来说 是 ！

你能猜猜看他们的奥赛罗通常有多嫉妒吗？

['eksələnt] ['hʌzbəndz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , — [nʌn] ['betə(r)] ;
**Excellent husbands , it is true , — none better ;**
出色的 丈夫们 ， 它 是 真的 ， — 没有任何 更好的 ；

的确，他们是优秀的丈夫——没有比他们更好的了；

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [θɪŋk] [twaɪs] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['kæsioʊ][ɪn]
**but you had better think twice before you attempt to play the Cassio in**
但 你 有 更好的 思考 两次 前 你 试图 到 玩 这 卡西欧 在
['bʊʃˌlænd] !
**Bushland !**
灌木丛 ！

但是，在丛林中尝试演奏卡西欧琴之前，你最好三思！

[ðeə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi][ɪz] , [dɪə(r)] ['kriːtʃə(r)] ! — ['rætlɪŋ] [ə'mʌŋ] [naɪvz] [ænd; ənd][fɔːrks] ,
**There , however , she is , dear creature ! — rattling among knives and forks ,**
那里 ， 然而 ， 她 是 ， 亲爱的 生物 ！ — 嘎嘎作响 之中 刀具 和 叉子 ，
['smuːðɪŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] - [klɒθ] ,
**smoothing the table - cloth ,**
平滑 这 桌子 - 布 ，

然而，她就在那里，亲爱的！——在刀叉间叮当作响，抚平桌布。

['setɪŋ] [ɒn][ðə; ði][sɔːlt] [biːf] , [ænd; ənd] [ðæt] [reə(r)] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] ['pɪklz] ( [ðə; ði][lɑːst][pɒt][ɪn]['aʊə(r)]
**setting on the salt beef , and that rare luxury of pickles ( the last pot in our**
环境 在 这 盐 牛肉 ， 和 那 稀有的 奢华 的 泡菜 （ 这 最后的 锅 在 我们的
[stɔː(r)] ) ,
**store ) ,**
店铺 ）,

摆上咸牛肉，还有难得一见的腌菜（我们店里最后一罐了），

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'dju:s] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['gɑ:d(ə)n][ænd; ənd] ['pəʊltri] - [jɑ:d] , [wɪtʃ] [fju:] ['bʊʃmən] [kæn; kən] [bəʊst] [ɒv; əv] ,
and the produce of our garden and poultry - yard , which few Bushmen can boast of ,
和 这 生产 的 我们的 花园 和 家禽 - 院子 , 哪个 很少 布须曼人 能 夸 的 ,

还有我们菜园和养鸡场的出产，这是很少有布须曼人能引以为豪的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dæmpəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pɒt][ɒv; əv] [ti:] [tu:; tə] [i:tʃ] ['bæŋkwɪtər] , — [nəʊ] [waɪn] ,
and the dampers , and a pot of tea to each banqueter , — no wine ,
和 这 阻尼器 , 和 一个 锅 的 茶 到 每个 宴会 , — 不 葡萄酒 ,

还有烤面包片，以及每位宴会宾客一壶茶——没有酒。

[bɪə(r)] , [nɔ:(r)] ['spɪrɪt] ; [ðəʊz] [ɑ:(r); ə(r)]['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)] ['ʃɪərɪŋ] - [taɪm] .
beer , nor spirits ; those are only for shearing - time .
啤酒 , 也不 烈酒 ; 那些 是 仅有的 为了 剪切 - 时间 .

啤酒和烈酒都不要；那些只在剪羊毛的时候喝。

[wi:; wi][hæv; həv][dʒʌst] [sed] [greɪs] ( [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [rɪ'teɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['həʊli]['mʌðə(r)] - ['kʌntri] ) , [wen] , [bles] [maɪ] [səʊl] !
We have just said grace ( a fashion retained from the holy mother - country ) , when , bless my soul !
我们 有 只是 说 优雅 ( 一个 时尚 保留 从 这 圣 母亲 - 国家 ) , 什么时候 , 保佑 我的 灵魂 !

我们刚刚做了餐前祷告（这是从神圣的祖国保留下来的习俗），这时，我的天哪！

[wɒt] [ə; eɪ]['klætə(r)] [wɪ'ðaʊt] , [wɒt] [ə; eɪ] ['træmpɪŋ] [ɒv; əv] [fi:t] , [wɒt] [ə; eɪ] ['bɑ:kɪŋ] [ɒv; əv][dɒgz] !
what a clatter without , what a tramping of feet , what a barking of dogs !
什么 一个 哒 没有 , 什么 一个 徒步旅行 的 脚 , 什么 一个 叫声 的 狗 !

外面一片嘈杂，脚步声震耳欲聋，狗吠声此起彼伏！

[sʌm; səm] [gests] [hæv; həv] [ə'raɪvd] .
Some guests have arrived .
一些 客人 有 到达的 .

部分客人已经到了。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lweɪz] ['welkəm] [ɪn] ['bʊʃˌlænd] !
They are always welcome in Bushland !
他们 是 总是 欢迎 在 灌木丛 !

他们永远都受到布什兰的欢迎！

[pə'hæps] [ə; eɪ]['kæt(ə)l] - ['baɪə(r)][ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['vɪviən] ;
Perhaps a cattle - buyer in search of Vivian ;
也许 一个 牛 - 买方 在 搜索 的 薇薇安 ;

或许是一位正在寻找薇薇安的牲畜买家；

[pə'hæps] [ðæt] [kɜ:st; 'kɜ:sɪd]['skwɒtə(r)] [hu:z] [ʃi:p] [ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lweɪz] [maɪ'greɪtɪŋ][tu:; tə]['aʊəz] .
perhaps that cursed squatter whose sheep are always migrating to ours .
也许 那 被诅咒的 非法占地者 谁 羊 是 总是 迁移 到 我们的 .

或许是那个该死的非法占地者，他的羊总是跑到我们这儿来。

['nevə(r)][maɪnd] , — [ə; eɪ] ['hɑ:ti] ['welkəm] [tu:; tə][ɔ:l] , [frend] [ɔ:(r)][fəʊ] .
Never mind , — a hearty welcome to all , friend or foe .
绝不 头脑 , — 一个 爽朗 欢迎 到 全部 , 朋友 或者 敌人 .

没关系，——热烈欢迎所有人，无论是朋友还是敌人。

[ðə; ði][dɔ:(r)]['əupənz] ; [wʌn] , [tu:] , [θri:] ['strendʒər] .
The door opens ; one , two , three strangers .
这 门 打开 ; 一 , 二 , 三 陌生人 .

门开了；一个、两个、三个陌生人。

[mɔː(r)] [pleɪts] [ænd; ənd] [naɪvz] ; [drɔː] [jɔː(r); jə(r)] [st'uːlz] : [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] .
**More plates and knives ; draw your stools : just in time .**
更多的 盘子 和 刀具 ; 画 你的 凳子 : 只是 在 时间 .

更多盘子和刀具；搬来凳子：正是时候。

[fɜːst] [iːt] , [ðen] — [wɒt] [njuːz] ?
**First eat , then — what news ?**
第一的 吃 , 然后 — 什么 消息 ?

先吃饭，然后——有什么新闻?

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['strendʒər] [sɪt] [daʊn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪz] [hɜːd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] , —
**Just as the strangers sit down a voice is heard at the door , —**
只是 作为 这 陌生人 坐 向下 一个 嗓音 是 听到 在 这 门 , —

陌生人刚坐下，就听到门口传来一个声音——

" [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [pə'tɪkjələ(r)] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [hɔːs] , [jʌŋ] [mæn] [wɔːk] [hɪm] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ;
**" You will take particular care of this horse , young man walk him about a little ;**
" 你 将要 拿 特别的 关心 的 这 马 , 年轻的 男人 走 他 关于 一个 小的 ;

“年轻人，你要特别照顾这匹马，牵着它走走；

[wɒʃ] [hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð] [sɔːlt] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] .
**wash his back with salt and water .**
洗 他的 后退 和 盐 和 水 .

用盐水给他洗背。

[dʒʌst] [ˌʌn'bʌkl] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] - [bægz] ; [gɪv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
**Just unbuckle the saddle - bags ; give them to me .**
只是 解开安全带 这 鞍 - 包 ; 给 他们 到 我 .

把鞍袋解开，给我。

[əʊ] ! [seɪf] [ɪ'nʌf] , [ai] [deə(r)] [seɪ] , [bʌt; bət] ['peɪpəz] [ɒv; əv] ['kɒnsɪkwəns] .
**Oh ! safe enough , I dare say , but papers of consequence .**
哦 ! 安全的 足够的 , 我 敢 说 , 但 文件 的 结果 .

哦！应该很安全，但都是些重要文件。

[ðə; ði] [prɒ'sperəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒləni] [dɪ'pendz] [ɒn] [ðiːz] ['peɪpəz] .
**The prosperity of the colony depends on these papers .**
这 繁荣 的 这 殖民地 取决于 在 这些 文件 .

殖民地的繁荣取决于这些文件。

[wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ɔːl] [ɪf] [eni] ['æksɪdənt] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ai] ['ʃʌdə(r)]
**What would become of you all if any accident happened to them , I shudder**
什么 会 变得 的 你 全部 如果 任何 事故 发生 到 他们 , 我 不寒而栗
[tuː; tə] [θɪŋk] .
**to think .**
到 思考 .

如果他们发生意外，你们所有人都会怎么样？我不敢想象。

" [ænd; ənd] [hɪə(r)] , [ə'taɪəd] [ɪn] [ə; eɪ] [twɪl] ['ʃuːtɪŋ] - ['dʒækɪt] ['bʌdɪŋ] [wɪð] [gɪlt] ['bʌtnz] [ɪm'prest]
**" And here , attired in a twill shooting - jacket budding with gilt buttons impressed**
" 和 这里 , 穿着 在 一个 斜纹布 射击 - 夹克 萌芽 和 镀金 按钮 印象深刻
[wɪð] [ə; eɪ] [wel] - [rɪ'membəd] [dɪ'vaɪs] ;
**with a well - remembered device ;**
和 一个 出色地 - 记得 设备 ;

“而他，身穿斜纹猎装夹克，上面缀着镀金纽扣，纽扣上印着一个令人印象深刻的图案；

[ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] - [liːf] [hæt] ['ʃeɪdɪŋ] [ə; eɪ] [feɪs] ['reəli] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [bʊʃ] ;
**a cabbage - leaf hat shading a face rarely seen in the Bush ;**
一个 卷心菜 - 叶子 帽子 阴影 一个 脸 很少 已见 在 这 衬套 ;

一顶用卷心菜叶做成的帽子遮住了一张在丛林中难得一见的脸；

[ə; eɪ] [feɪs] [smuːð] [æz; əz]['reɪzə(r)][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [niːt] , [trɪm] , [rɪ'spektəbl] - ['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['evə(r)] ;
**a face smooth as razor could make it ; neat , trim , respectable - looking as ever ;**
一个 脸 光滑的 作为 剃刀 可以 制作 它 ; 整洁的 , 修剪 , 可敬 - 寻找 作为 曾经 ;

脸部光滑如剃刀，整洁利落，一如既往地体面得体；

[hɪz; ɪz] [ɑːm] [fʊl] [ɒv; əv]['sæd(ə)l] - [bægz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz]['dʒentli] [dɪ'stendɪd] , [ɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ði] [stiːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæŋkwɪt] ,
**his arm full of saddle - bags , and his nostrils gently distended , inhaling the steam of the banquet ,**
他的 手臂 满的 的 鞍 - 包 , 和 他的 鼻孔 轻轻地 膨胀 , 吸入 这 蒸汽 的 这 宴会 ,

他胳膊上挎满了马鞍袋，鼻孔微微张开，吸入宴会的热气。

— [wɔːks] [ɪn] — ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] .
**— walks in — Uncle Jack .**
— 散步 在 — 叔叔 杰克 .

——走了进来——杰克叔叔。

[pɪ'sɪstrətəs] ( ['liːpɪŋ] [ʌp] ) . — " [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ?
**Pisistratus ( leaping up ) . — " Is it possible ?**
皮西斯特拉图斯 ( 跳跃 向上 ) . — " 是 它 可能的 ?

皮西斯特拉图斯（跳了起来）——“这可能吗？”

[juː; jʊ][ɪn] [ɒ'streɪliə] ! — [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] !
**You in Australia ! — you in the Bush !**
你 在 澳大利亚 ! — 你 在 这 衬套 !

你在澳大利亚！——你在丛林里！

" ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , [nɒt] ['rekəgnaɪzɪŋ] [pɪ'sɪstrətəs] [ɪn][ðə; ði] [tɔːl] ['bɪədɪd] [mæn] [huː] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [plʌndʒ] [æt; ət] [hɪm] ,
**" Uncle Jack , not recognizing Pisistratus in the tall bearded man who is making a plunge at him ,**
" 叔叔 杰克 , 不是 识别 皮西斯特拉图斯 在 这 高的 留着胡子的 男人 WHO 是 制作 一个 暴跌 在 他 ,

“杰克叔叔没有认出那个正向他猛扑过来的高个子蓄须男人就是庇西特拉图，

[ri'siːdz] [ɪn][ə'lɑːm] , [ ik'skleim ] : " [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
**recedes in alarm , exclaiming : " Who are you ?**
消退 在 警报 , 惊呼 : " WHO 是 你 ?

惊恐地后退，喊道：“你是谁？”

['nevə(r)] [sɔː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] , [sɜː(r)] !
**Never saw you before , sir !**
绝不 锯 你 前 , 先生 !

先生，以前从未见过您！

[ai] [sə'pəʊz] [jʊl] [seɪ] [nekst] [ðæt] [ai] [əʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] !
**I suppose you'll say next that I owe you something !**
我 认为 你会 说 下一个 那 我 欠 你 某物 !

我猜你接下来会说我欠你什么吧！

" [pɪ'sɪstrətəs] . — " ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] !
**" Pisistratus . — " Uncle Jack !**
" 皮西斯特拉图斯 . — " 叔叔 杰克 !

“皮西斯特拉图斯——”杰克叔叔！

" ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] .
**" Uncle Jack .**
" 叔叔 杰克 .

“杰克叔叔。”

( ['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] - [bægz] ) . — " ['nefjuː] !
**( dropping his saddle - bags ) . — " Nephew !**
( 下降 他的 鞍 - 包 ) . — " 侄子 !

（放下鞍袋）——“侄子！”

['hev(ə)n] [biː; bi] [preɪzd] !
**Heaven be praised !**
天堂 是 赞扬 !

感谢上天！

[kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ɑːmz] !
**Come to my arms !**
来 到 我的 武器 !

到我怀里来！

" [ðeɪ] [ɪm'breɪs] ; ['mjuːtʃuəl] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] , — ['mɪstə(r)] .
**" They embrace ; mutual introductions to the company , — Mr .**
" 他们 拥抱 ; 相互的 介绍 到 这 公司 , — 先生 .

“他们拥抱；互相介绍公司，——先生。”

['vɪviən] , ['mɪstə(r)] . ['boʊldɪŋ] , [ɒn][ðə; ði][wʌn][saɪd] ; ['meɪdʒə(r)] - , ['mɪstə(r)] . ['bʊliən] ,
**Vivian , Mr . Bolding , on the one side ; Major MacBlarney , Mr . Bullion ,**
薇薇安 , 先生 . 加粗 , 在 这 一 边 ; 主要的 - , 先生 . 金条 ,
['mɪstə(r)] . [ɪ'mænjuəl] [spek] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
**Mr . Emanuel Speck , on the other .**
先生 . 伊曼纽尔 斑点 , 在 这 其他 .

一边是维维安先生和博尔丁先生；另一边是麦克布拉尼少校、布利翁先生和伊曼纽尔·斯佩克先生。

['meɪdʒə(r)] - [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] , ['pɔːtli] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['dʌblɪn] [brəʊg] ,
**Major MacBlarney is a fine , portly man , with a slight Dublin brogue ,**
主要的 - 是 一个 美好的 , 肥胖的 男人 , 和 一个 轻微 都柏林 布洛克鞋 ,

麦克布拉尼少校是一位身材魁梧、体态匀称的男士，略带都柏林口音。

[huː] [ skwiːz ] [jɔː(r); jə(r)][hænd][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [ə; eɪ] [spʌndʒ] .
**who squeezes your hand as he would a sponge .**
WHO 挤压 你的 手 作为 他 会 一个 海绵 .

他会像捏海绵一样捏你的手。

['mɪstə(r)] . ['bʊliən] , [rɪ'zɜːvd] [ænd; ənd] ['hɔːti] , [weəz] [griːn] ['spektək(ə)lz] , [ænd; ənd] [gɪvz] [juː; jʊ]
**Mr . Bullion , reserved and haughty , wears green spectacles , and gives you**
先生 . 金条 , 预订的 和 傲慢 , 穿着 绿色的 眼镜 , 和 给予 你
[ə; eɪ] ['fɔːfɪŋgə(r)] .
**a forefinger .**
一个 食指 .

布利昂先生性格内敛傲慢，戴着绿色眼镜，并向你伸出食指。

['mɪstə(r)] . [ɪ'mænjuəl] [spek] — [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [smɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊʃ] ,
**Mr . Emanuel Speck — unusually smart for the Bush ,**
先生 . 伊曼纽尔 斑点 — 异常地 聪明的 为了 这 衬套 ,

伊曼纽尔·斯佩克先生——对于布什家族来说，他异常聪明——

[wɪð] [ə; eɪ] [bluː] - ['sætɪn] [stɒk] [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [blaʊziz] ['kɒmən] [ɪn] ['dʒɜːməni] ,
**with a blue - satin stock and one of those blouses common in Germany ,**
和 一个 蓝色的 - 缎 库存 和 一 的 那些 女式衬衫 常见的 在 德国 ,

配上一条蓝色缎面领带和一件在德国很常见的衬衫，

[wɪð] [ɪ'læbərət] [hemz] [ænd; ənd] [p'ɒkɪts] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][brai'ɛəriəs][tuː; tə][hæv; həv][pʊt] [ɔːl] [hændz]
**with elaborate hems and pockets enough for Briareus to have put all hands**
和 精心制作的 下摆 和 口袋 足够的 为了 布里亚雷乌斯 到 有 放 全部 双手
['ɪntuː][æt; ət][wʌns] ;
**into at once ;**
进入 在 一次 ;

精致的下摆和口袋多到足以让布里亚瑞乌斯把所有手都插进去；

[ɪz] , [θɪn] , ['sɪv(ə)l] , [ænd; ənd] [stuːps] — [bəʊz] , [smaɪlz] , [ænd; ənd][sɪts] [daʊn] [tuː; tə]['dɪnə(r)] [ə'gen] ,
**is , thin , civil , and stoops — bows , smiles , and sits down to dinner again ,**
是 , 薄的 , 民用 , 和 门廊 — 弓 , 微笑 , 和 坐着 向下 到 晚餐 再次 ,

他身材瘦削，举止文雅，微微弯腰鞠躬，面带微笑，然后再次坐下用餐。

[wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn] [tʃɑːns] .
**with the air of a man accustomed to attend to the main chance .**
和 这 空气 的 一个 男人 习惯 到 出席 到 这 主要的 机会 .

他一副老练世故、善于把握重大机遇的样子。

['ʌŋk(ə)l][dʒæk] ( [hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] [ɒv; əv] [biːf] ) . — " ['feɪməs] [biːf] ! — [briːd] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] , [eɪ] ?
**Uncle Jack ( his mouth full of beef ) . — " Famous beef ! — breed it yourself , eh ?**
叔叔 杰克 ( 他的 嘴 满的 的 牛肉 ) . — " 著名的 牛肉 ! — 品种 它 你自己 , 嗯 ?

杰克叔叔（嘴里塞满了牛肉）——“名贵牛肉！——是自己养的吗？”

[sləʊ] [wɜːk] [ðæt] ['kæt(ə)l] - ['fiːdɪŋ] !
**Slow work that cattle - feeding !**
慢的 工作 那 牛 - 喂养 !

喂牛真是个慢活！

[ ['emptiz] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪkl] - [dʒɑː(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pleɪt] . ]
**[ Empties the rest of the pickle - jar into his plate . ]**
[ 空瓶 这 休息 的 这 泡菜 - 罐 进入 他的 盘子 . ]

[把剩下的泡菜倒进盘子里。]

[mʌst; məst] [lɜːn] [tuː; tə][gəʊ] [ə'hed] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [wɜːld] , — ['reɪlweɪ] [taɪmz] [ðiːz] !
**Must learn to go ahead in the New World , — railway times these !**
必须 学习 到 去 前方 在 这 新的 世界 , — 铁路 时代 这些 !

必须学会在新世界里前进——这就是铁路时代！

[wiː; wi][kæn; kən][pʊt] [hɪm] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔː(r)][tuː; tə] , [eɪ] , ['bʊliən] ?
**We can put him up to a thing or to , eh , Bullion ?**
我们 能 放 他 向上 到 一个 事物 或者 到 , 嗯 , 金条 ?

我们可以让他做点什么，或者，呃，做点大头针？

[ ['wɪspərɪŋ] [ˌem 'iː] ]
**[ Whispering me ]**
[ 耳语 我 ]

[低声对我说话]

[greɪt] ['kæpɪtəlɪst] [ðæt] ['bʊliən] !
**Great capitalist that Bullion !**
伟大的 资本家 那 金条 !

伟大的资本家，金条！

[lʊk] [æt; ət] [hɪm] !
**Look At Him !**
看 在 他 !

看看他！

" ['mɪstə(r)] . ['bʊliən] ( ['greɪvli] ) . — " [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔː(r)] [tuː] !
**" Mr . Bullion ( gravely ) . — " A thing or two !**
" 先生 . 金条 ( 严重地 ) . — " 一个 事物 或者 二 !

布里昂先生（严肃地）——“一两件事！”

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz]['kæpɪt(ə)l] , — [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . ['tɪbɪts] .
**If he has capital , — you have said it , Mr . Tibbets .**
如果 他 有 首都 , — 你 有 说 它 , 先生 . 蒂贝茨 .

如果他有资金的话——正如您所说，蒂贝茨先生。

" ( [lʊks] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɪklz] ; [ðə; ði] [griːn] ['spektək(ə)lz] [rɪ'meɪn] [fɪkst] [ə'pɒn] ['ʌŋk(ə)l]
**" ( Looks round for the pickles ; the green spectacles remain fixed upon Uncle**
" ( 看起来 圆形的 为了 这 泡菜 ; 这 绿色的 眼镜 保持 固定的 之上 叔叔
[dʒæks] [pleɪt] . )
**Jack's plate . )**
杰克的 盘子 . )

（四处寻找酸黄瓜；绿色眼镜仍然停留在杰克叔叔的盘子上。）

['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] . — " [ɔːl] [ðæt] [ðɪs] ['kɒləni] ['wɒnts] [ɪz] [ə; eɪ] [fjuː] [men] [laɪk] [juː 'es] , [wɪð] ['kæpɪt(ə)l]
**Uncle Jack . — " All that this colony wants is a few men like us , with capital**
叔叔 杰克 . — " 全部 那 这 殖民地 想要 是 一个 很少 男人 喜欢 我们 , 和 首都
[ænd; ənd] ['spɪrɪt] .
**and spirit .**
和 精神 .

杰克叔叔——"这个殖民地需要的只是像我们这样有资本和精神的人。"

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['peɪɪŋ] [ 'pɔːpə ] [tuː; tə] ['emɪgreɪt] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [rɪtʃ] [men] [tuː; tə] [kʌm] , [eɪ] ,
**Instead of paying paupers to emigrate , they should pay rich men to come , eh ,**
反而 的 付费 贫民 到 移民 , 他们 应该 支付 富有的 男人 到 来 , 嗯 ,
[spek] ?
**Speck ?**
斑点 ?

与其花钱让穷人移民，不如花钱请富人来，是吧，斯佩克？

" [waɪl] ['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] [tɜːnz] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [spek] ,
**" While Uncle Jack turns to Mr . Speck ,**
" 尽管 叔叔 杰克 转弯 到 先生 . 斑点 ,

"杰克叔叔转向斯佩克先生时，

['mɪstə(r)] . ['bʊliən] ['fɪksɪz] [hɪz; ɪz] [fɔːk] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɪkld] ['ʌnjən] [ɪn] [dʒæks] [pleɪt] [ænd; ənd] ['trænsfɜːr] [ˌaɪ 'tiː]
**Mr . Bullion fixes his fork in a pickled onion in Jack's plate and transfers it**
先生 . 金条 修复 他的 叉 在 一个 腌制 洋葱 在 杰克的 盘子 和 转账 它
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,
**to his own ,**
到 他的 自己的 ,

布利恩先生用叉子叉起杰克盘子里的腌洋葱，然后把它放到自己的盘子里。

[əb'zɜːvɪŋ] , [nɒt] [æz; əz] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌnjən] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [truːθ] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] : " [ə; eɪ]
**observing , not as incidentally to the onion , but to truth in general : " A**
观察 , 不是 作为 顺便 到 这 洋葱 , 但 到 真相 在 一般的 : " 一个
[mæn] ,
**man ,**
男人 ,

观察，并非偶然地与洋葱有关，而是与普遍真理有关："一个人，

['dʒentlmən] , [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,
**gentlemen , in this country ,**
先生们 , 在 这 国家 ,

先生们，在这个国家，

[hæz; həz] ['əʊnli] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] [ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [ænd; ənd] [siːz] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst]
**has only to keep his eyes on the look - out and seize on the first**
有 仅有的 到 保持 他的 眼睛 在 这 看 - 出去 和 抢占 在 这 第一的
[əd'vɑːntɪdʒ] !
**advantage !**
优势 !

他只需要时刻保持警惕，抓住第一个机会！

[rɪ'sɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'kælkjələbl] !
**Resources are incalculable !**
资源 是 不可估量 !

资源是无法估量的！

" [ˈʌŋk(ə)l][dʒæk] , [rɪˈtɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪt] , [ænd; ənd] [ˈmɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌnjən] ,
**" Uncle Jack , returning to the plate , and missing the onion ,**
" 叔叔 杰克 , 返回 到 这 盘子 , 和 丢失的 这 洋葱 ,

"杰克叔叔回到盘子里，却没打中洋葱。"

[fɔ:ˈstɔ:lz] [ˈmɪstə(r)] . [spek] [ɪn] [ˈsi:zɪŋ] [ðə; ði][lɑ:st][pəˈteɪtəʊ] ; [əbˈzɜ:vɪŋ] [ˈɔ:lsəʊ] ,
**forestalls Mr . Speck in seizing the last potato ; observing also ,**
阻止 先生 . 斑点 在 抓住 这 最后的 土豆 ; 观察 还 ,

阻止斯佩克先生拿走最后一个土豆；同时观察到，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌfɪləˈsɒfɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˈdʒenrəlaɪzɪŋ] [ˈspɪrɪt][æz; əz][ˈmɪstə(r)] . [ˈbʊliən] :
**and in the same philosophical and generalizing spirit as Mr . Bullion :**
和 在 这 相同的 哲学 和 概括 精神 作为 先生 . 金条 :

并且秉持着与布利昂先生相同的哲学和概括精神：

" [ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ˈɔ:lweɪz] [bɪˈfɔ:hænd] .
**" The great thing in this country is to be always beforehand .**
" 这 伟大的 事物 在 这 国家 是 到 是 总是 预先 .

在这个国家，最棒的事情就是永远走在前面。

[dɪˈskʌvəri] [ænd; ənd][ɪnˈvenʃ(ə)n] , [ˈprɒmptɪtju:d] [ænd; ənd][dɪˈsɪʒ(ə)n] , — [ðæts] [jɔ:(r); jə(r)][gəʊ] !
**Discovery and invention , promptitude and decision , — that's your go !**
发现 和 发明 , 迅速 和 决定 , — 那就是 你的 去 !

发现与发明，迅速与果断——这就是你的风格！

- [pɒn][maɪ][laɪf] , [wʌn] [pɪks] [ʌp][sæd][ˈvʌlgə(r)] [ˈseɪɪŋz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] [hɪə(r)] !
**' Pon my life , one picks up sad vulgar sayings among the natives here !**
- 庞 我的 生活 , 一 精选 向上 伤心 庸俗 谚语 之中 这 本地人 这里 !

"我发誓，在这里的当地人中，我听到的都是些令人悲伤的粗俗谚语！"

- [ðæts] [jɔ:(r); jə(r)][gəʊ] ! - — [ˈʃɒkɪŋ] !
**' That's your go ! ' — shocking !**
- 那就是 你的 去 ! - — 令人震惊 !

"轮到你了！"——令人震惊！

[wɒt] [wʊd] [jɔ:(r); jə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)][ˈfɑ:ðə(r)] [seɪ] ?
**What would your poor father say ?**
什么 会 你的 贫穷的 父亲 说 ?

你可怜的父亲会怎么说？

[haʊ] [ɪz][hi:; hi] , — [gʊd] [ˈɒstɪn] ?
**How is he , — good Austin ?**
如何 是 他 , — 好的 奥斯汀 ?

奥斯汀，你好吗？

[wel] ?
**Well ?**
出色地 ?

出色地？

[ðæts] [raɪt] ; [ænd; ənd][maɪ][dɪə(r)][ˈsɪstə(r)] ?
**That's right ; and my dear sister ?**
那就是 正确的 ; 和 我的 亲爱的 姐姐 ?

没错；我亲爱的妹妹呢？

[ɑ:] , [ðæt] [ˈdæmnəbl] [pek] !
**Ah , that damnable Peck !**
啊 , 那 该死的 啄 !

啊，该死的佩克！

[stɪl] [ˈhɑ:rpɪŋ] [ɒn][ðə; ði] - [ˈænti] - [ˈkæpɪtəlɪst] , - [eɪ] ?
**Still harping on the ' Anti - Capitalist ' , ' eh ?**
仍然 喋喋不休 在 这 - 反对 - 资本家 , - 嗯 ?

还在喋喋不休地强调"反资本主义"吗？

[bʌt; bət] [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɔːl] [naʊ] .
**But I'll make it up to you all now .**
但 患病的 制作 它 向上 到 你 全部 现在 .

但我现在会补偿大家的。

['dʒentlmən] , [tʃɑːdʒ] [jɔː(r); jə(r)] ['glɑːsɪz] , — [ə; eɪ] ['bʌmpə(r)] - [təʊst] .
**Gentlemen , charge your glasses , — a bumper - toast .**
先生们 , 收费 你的 眼镜 , — 一个 保险杠 - 吐司 .

先生们，请举杯——干杯！

" ['mɪstə(r)] . [spek] ( [ɪn] [æn; ən] [ə'fektɪd] [təʊn] ) . — " [ai] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ɪn] [ə; eɪ]
**" Mr . Speck ( in an affected tone ) . — " I respond to the sentiment in a**
" 先生 . 斑点 ( 在 一个 做作的 语气 ) . — " 我 回应 到 这 情绪 在 一个
['fləʊɪŋ] [kʌp] .
**flowing cup .**
流动 杯子 .

斯佩克先生（用一种做作的语气）——“我以满溢的热情回应这份情谊。”

['glɑːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] .
**Glasses are not forthcoming .**
眼镜 是 不是 即将推出 .

眼镜还没到货。

" ['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] . — " [ə; eɪ] ['bʌmpə(r)] - [təʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [ˌmɪljɜːneə]
**" Uncle Jack . — " A bumper - toast to the health of the future millionnaire**
" 叔叔 杰克 . — " 一个 保险杠 - 吐司 到 这 健康 的 这 未来 百万富翁
[huːm] [ai] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [maɪ] ['nefjuː] [ænd; ənd] [səʊl] [eə(r)] ,
**whom I present to you in my nephew and sole heir ,**
谁 我 展示 到 你 在 我的 侄子 和 唯一 继承人 ,

“杰克叔叔——”我向各位介绍我的侄子兼唯一继承人，这位未来的百万富翁，请大家举杯祝他健康！

— [pɪ'sɪstrətəs] ['kækstən] , [ˌiː es 'kjuː] .
**— Pisistratus Caxton , Esq .**
— 皮西斯特拉图斯 卡克斯顿 , 先生 .

—皮西斯特拉图斯·卡克斯顿先生

[jes] , ['dʒentlmən] ,
**Yes , gentlemen ,**
是的 , 先生们 ,

是的，先生们。

[ai] [hɪə(r)] ['pʌblɪkli] [ə'naʊns] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] ['dʒentlmən] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [ɪn'herɪtə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl]
**I here publicly announce to you that this gentleman will be the inheritor of all**
我 这里 公开 宣布 到 你 那 这 绅士 将要 是 这 继承人 的 全部
[maɪ] [welθ] ,
**my wealth ,**
我的 财富 ,

我在此公开宣布，这位先生将继承我的所有财产。

— ['friːhəʊld] , ['liːshəʊld] , [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] , [ænd; ənd] ['mɪnərəl] ; [ænd; ənd] [wen] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [ðə; ði]
**— freehold , leasehold , agricultural , and mineral ; and when I am in the**
— 永久产权 , 租赁 , 农业 , 和 矿物 ; 和 什么时候 我 是 在 这
[kəʊld] [greɪv] [ [teɪks] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] ] ,
**cold grave [ takes out his pocket - handkerchief ] ,**
寒冷的 严重 [ 需要 出去 他的 口袋 - 手帕 ] ,

——永久产权、租赁产权、农业用地和矿产；而当我长眠于冰冷的坟墓中时[掏出他的手帕]，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)][dʒɒn] ['tɪbɪts] , [lʊk] [ə'pɒn] [ðæt] ['dʒentlmən] [ænd; ənd]
**and nothing remains of poor John Tibbets , look upon that gentleman and**
和 没有什么 遗迹 的 贫穷的 约翰 蒂贝茨 ， 看 之上 那 绅士 和
[seɪ] ,
**say ,**
说 ，

可怜的约翰·蒂贝茨的遗体却什么也没留下，看看这位先生，然后说：

- [dʒɒn] ['tɪbɪts] [laɪvz; lɪvz] [ə'gen] ! -
**' John Tibbets lives again ! '**
- 约翰 蒂贝茨 生活 再次 ！ -

“约翰·蒂贝茨复活了！”

" ['mɪstə(r)] . [spek] ( [tʃɑːnt; tʃænt] ) , —
**" Mr . Speck ( chantingly ) , —**
" 先生 . 斑点 ( 吟诵着 ) ， —

斯佩克先生（念念有词地）——

" - [let] [ðə; ði]['bʌmpə(r)] - [təʊst] [gəʊ] [raʊnd] . -
**" ' Let the bumper - toast go round . '**
" - 让 这 保险杠 - 吐司 去 圆形的 . -

“让大家一起分享这份丰盛的吐司吧。”

" [gai] ['boʊldɪŋ] . — " [hɪp] , [hɪp] , [hə'rɑː] ! — [θriː] [taɪmz] [θriː] !
**" Guy Bolding . — " Hip , hip , hurrah ! — three times three !**
" 盖伊 加粗 . — " 时髦的 , 时髦的 , 欢呼 ！ — 三 时代 三 ！

盖伊·博尔丁——“万岁！万岁！——三乘三！”

[wɒt] [fʌn] !
**What fun !**
什么 乐趣 ！

真有趣！

" ['ɔːdə(r)][ɪz] [rɪ'stɔːd] ; ['dɪnə(r)] - [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [klɪəd] ; [iːtʃ] ['dʒentlmən] [laɪts] [hɪz; ɪz][paɪp] .
**" Order is restored ; dinner - things are cleared ; each gentleman lights his pipe .**
" 命令 是 恢复 ； 晚餐 - 事物 是 已清除 ； 每个 绅士 灯 他的 管道 .

秩序恢复了；餐具收拾干净了；每位先生都点燃了自己的烟斗。

['vɪviən] . — " [wɒt] [njuːz] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] ?
**Vivian . — " What news from England ?**
薇薇安 . — " 什么 消息 从 英格兰 ？

薇薇安——“英国那边有什么消息吗？”

" ['mɪstə(r)] . ['bʊliən] . — " [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [fʌndz] , [sɜː(r)] ?
**" Mr . Bullion . — " As to the Funds , sir ?**
" 先生 . 金条 . — " 作为 到 这 资金 ， 先生 ？

布利昂先生——“至于资金方面，先生？”

" ['mɪstə(r)] . [spek] . — " [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [miːn] ['rɑːðə(r)][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['relˌwe] .
**" Mr . Speck . — " I suppose you mean rather as to the railways .**
" 先生 . 斑点 . — " 我 认为 你 意思是 相当 作为 到 这 铁路 .

“斯佩克先生——”我想您指的是铁路方面的事情吧。

[greɪt] ['fɔːtʃənz] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [ðeə(r)] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ai] [θɪŋk] [ðæt] ['aʊə(r)][ˌspekju'leɪʃ(ə)n]
**Great fortunes will be made there , sir ; but still I think that our speculations**
伟大的 财富 将要 是 制成 那里 ， 先生 ； 但 仍然 我 思考 那 我们的 猜测
[hɪə(r)] [wɪl] —
**here will —**
这里 将要 —

先生，那里会有人发大财；但我仍然认为，我们在这里的投资——

" ['vɪviən] . — " [ai][beg]['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][ai] [θɔːt] , [ɪn][ðə; ði] [lɑːst] ['peɪpəz] ,

**" Vivian . — " I beg pardon for interrupting you , sir , but I thought , in the last papers ,**

" 薇薇安 . — " 我 求 赦免 为了 打断 你 , 先生 , 但 我 想法 , 在 这 最后的 文件 ,

"薇薇安——"先生，很抱歉打断您，但我认为，在上一份文件中，

[ðæt] [ðeə(r)] [siːmd] ['sʌmθɪŋ] ['hɒstaɪl] [ɪn][ðə; ði]['tempə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ frentʃ ] .

**that there seemed something hostile in the temper of the French .**

那 那里 似乎 某物 敌对的 在 这 脾气 的 这 法语 .

法国人的性情中似乎带有某种敌意。

[nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ][wɔː(r)] ?

**No chance of a war ?**

不 机会 的 一个 战争 ?

完全没有爆发战争的可能吗?

" ['meɪdʒə(r)] - . — " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [wɔːz] [jʊd] [biː; bi]['ɑːftə(r)] , [jʌŋ] ['dʒentlmən] ?

**" Major MacBlarney . — " Is it the wars you'd be after , young gentleman ?**

" 主要的 - . — " 是 它 这 战争 你会 是 后 , 年轻的 绅士 ?

"麦克布拉尼少校——"年轻的先生，你想要的是战争吗？"

[ɪf] [ˌem 'iː] ['ɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːs] [gɑːdz] [kæn; kən][ə'veɪl][juː; jʊ] , [bɪ'dæd] !

**If me interest at the Horse Guards can avail you , bedad !**

如果 我 兴趣 在 这 马 卫兵 能 可用 你 , 贝达德 !

如果我对皇家骑兵卫队的兴趣能帮到你，那就太好了！

[jʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [praʊd] [mæn][ɒv; əv]['meɪdʒə(r)] - .

**you'd make a proud man of Major MacBlarney .**

你会 制作 一个 自豪的 男人 的 主要的 - .

你一定会成为麦克布拉尼少校那样的骄傲人物。

" ['mɪstə(r)] . ['bʊliən] ( [ɔː'θɒrətətɪvli] ) . — " [nəʊ] , [sɜː(r)] , [wiː; wi][woʊnt][hæv; həv][ə; eɪ][wɔː(r)] ;

**" Mr . Bullion ( authoritatively ) . — " No , sir , we won't have a war ;**

" 先生 . 金条 ( 权威地 ) . — " 不 , 先生 , 我们 惯于 有 一个 战争 ;

布利昂先生（权威地）——"不，先生，我们不会打仗；

[ðə; ði] ['kæpətlɪst] [ɒv; əv] ['jʊərəp] [ænd; ənd] [ɒ'streɪliə] [woʊnt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

**the capitalists of Europe and Australia won't have it .**

这 资本家 的 欧洲 和 澳大利亚 惯于 有 它 .

欧洲和澳大利亚的资本家们不会允许这种情况发生。

[ðə; ði] ['rɔθtʃaildz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðə(r)z] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['neɪmləs] [hæv; həv]['əʊnli][gɒt][tuː; tə] [duː; də] [ðɪs] ,

**The Rothschilds and a few others that shall be nameless have only got to do this ,**

这 罗斯柴尔德家族 和 一个 很少 其他的 那 将 是 无名 有 仅有的 得到 到 做 这 ,

罗斯柴尔德家族和其他一些不愿透露姓名的人只需要做这件事就行了。

[sɜː(r)] [ ['mɪstə(r)] . ['bʊliən] ['bʌtnz] [ʌp] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] ] , — [ænd; ənd][wiːl; wil][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ;

**sir [ Mr . Bullion buttons up his pockets ] , — and we'll do it , too ;**

先生 [ 先生 . 金条 按钮 向上 他的 口袋 ] , — 和 出色地 做 它 , 也 ;

先生（布利昂先生扣上口袋扣子），——我们也会这么做；

[ænd; ənd] [ðen] [wɒt] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][wɔː(r)] , [sɜː(r)] ?

**and then what becomes of your war , Sir ?**

和 然后 什么 变成 的 你的 战争 , 先生 ?

那么，先生，您的战争将会如何发展呢？

" ( ['mɪstə(r)] . ['bʊliən] [snæps][hɪz; ɪz][paɪp][ɪn][ðə; ði] ['viːəməns] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [brɪŋz] [hɪz; ɪz][hænd]
**" ( Mr . Bullion snaps his pipe in the vehemence with which he brings his hand**
" ( 先生 . 金条 快照 他的 管道 在 这 激烈 和 哪个 他 带来 他的 手
[ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
**on the table ,**
在 这 桌子 ,

（布利昂先生猛地将手拍在桌子上，同时用力地折断了手中的烟斗。）

[tɜːnz] [raʊnd] [ðə; ði] [griːn] ['spektək(ə)lz] , [ænd; ənd] [teɪks] [ʌp]['mɪstə(r)] . [spɛks] [paɪp] ,
**turns round the green spectacles , and takes up Mr . Speck's pipe ,**
转弯 圆形的 这 绿色的 眼镜 , 和 需要 向上 先生 . 斑点的 管道 ,

他转过身，戴上绿色眼镜，拿起斯佩克先生的烟斗。

[wɪtʃ] [ðæt] ['dʒentlmən] [hæd; həd][leɪd][ə'saɪd][ɪn][æn; ən] [ʌn'gɑːdɪd] ['məʊmənt] . )
**which that gentleman had laid aside in an unguarded moment . )**
哪个 那 绅士 有 铺设 旁边 在 一个 无人看守 片刻 . )

（那位先生一时疏忽，把东西放在了一边。）

['vɪviən] . — " [bʌt; bət][ðə; ði] [kæm'peɪn] [ɪn]['ɪndiə] ?
**Vivian . — " But the campaign in India ?**
薇薇安 . — " 但 这 活动 在 印度 ?

薇薇安——“但是印度的竞选活动呢？”

" ['meɪdʒə(r)] - . — " [əʊ] !
**" Major MacBlarney . — " Oh !**
" 主要的 - . — " 哦 !

“麦克布拉尼少校——”哦！

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪts] [ðə; ði] - [jʊd] —
**and if it's the Ingees you'd —**
和 如果 它是 这 - 你会 —

如果是英吉斯家族，你就会——

" ['mɪstə(r)] . ['bʊliən] ( [ˌriː'fɪlɪŋ] [spɛks] [paɪp][frɒm; frəm] [gai] - [ɪk'skluːsɪv] [tə'bækəʊ] - [paʊtʃ] ,
**" Mr . Bullion ( refilling Speck's pipe from Guy Bolding's exclusive tobacco - pouch ,**
" 先生 . 金条 ( 补充 斑点的 管道 从 盖伊 - 独家的 烟草 - 小袋 ,
[ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ) . — " ['ɪndiə] ,
**and interrupting the Major ) . — " India ,**
和 打断 这 主要的 ) . — " 印度 ,

“布利昂先生（从盖伊·博尔丁的专属烟草袋里给斯佩克的烟斗重新装满烟草，打断了少校的话）——“印度，

— [ðæts] [ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)] ; [ai][doʊnt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [ðæt] .
**— that's another matter ; I don't object to that .**
— 那就是 其他 事情 ; 我 不 目的 到 那 .

——那是另一回事；我对此没有异议。

[wɔː(r)][ðeə(r)] , — ['rɑːðə(r)] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌni] ['mɑːkɪt] [ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz] .
**War there , — rather good for the money market than otherwise .**
战争 那里 , — 相当 好的 为了 这 钱 市场 比 否则 .

那里的战争——对货币市场来说反而是件好事。

" ['vɪviən] . — " [wɒt] [njuːz] [ðeə(r)] , [ðen] ?
**" Vivian . — " What news there , then ?**
" 薇薇安 . — " 什么 消息 那里 , 然后 ?

薇薇安——那边有什么消息吗？

" ['mɪstə(r)] . ['bʊliən] . — " [doʊnt] [nəʊ] ; [hæv; həv] [nt] [gɒt] ['ɪndiə] [stɒk] .
**" Mr . Bullion . — " Don't know ; have n't got India stock .**
" 先生 . 金条 . — " 不 知道 ; 有 不 得到 印度 库存 .

“布利昂先生。”——“不知道；我没有印度股票。”

" ['mɪstə(r)] . [spek] . — " [nɔː(r)][ai]['aɪðə(r)] .
" Mr . Speck . — " Nor I either .
" 先生 . 斑点 . — " 也不 我 任何一个 .

"斯佩克先生。"——"我也是。"

---

[ðə; ði] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)]['ɪndiə] [ɪz]['əʊvə(r)] , [ðɪs] [ɪz]['aʊə(r)]['ɪndiə] [naʊ] .
The day for India is over , this is our India now .
这 天 为了 印度 是 超过 , 这 是 我们的 印度 现在 .

印度的时代已经结束了，现在的印度是这样的。

---

" ( ['mɪsɪz] [hɪz; ɪz][tə'bækəʊ] - [paɪp] ; [siːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] - [maʊθ] , [ænd; ənd] [ stɛə ] [ə'gɑːst] .
" ( Misses his tobacco - pipe ; sees it in Bullion's mouth , and stares aghast .
" ( 小姐们 他的 烟草 - 管道 ; 看到 它 在 - 嘴 , 和 凝视 惊愕 .

（他没找到自己的烟斗；看到烟斗在布利昂的嘴里，惊恐地盯着它。

---

[en] . [biː] .
N . B .
N . B .

注意：

---

[ðə; ði][paɪp][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [kleɪ] [dʊ'diːn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] ['mɪəʃəm] . — [ˌɪrɪ'pleɪsəbl] [ɪn]
The pipe is not a clay dudeen , but a small meerschaum . — irreplaceable in
这 管道 是 不是 一个 黏土 伙计 , 但 一个 小的 海泡石 . — 无可替代的 在
['bʊʃˌlænd] . )
Bushland . )
灌木丛 . )

这烟斗不是陶土烟斗，而是一根小小的海泡石烟斗（在布什兰地区是无可替代的）。

---

[pɪ'sɪstrətəs] . — " [wel] , ['ʌŋk(ə)l] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [njuː]
Pisistratus . — " Well , uncle , but I am at a loss to understand what new
皮西斯特拉图斯 . — " 出色地 , 叔叔 , 但 我 是 在 一个 损失 到 理解 什么 新的
[skiːm] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][hænd] .
scheme you have in hand .
方案 你 有 在 手 .

庇西特拉图——"叔叔，我实在不明白你又有什么新计划。"

---

['sʌmθɪŋ] [bə'nevələnt] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ; ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] , —
Something benevolent , I am sure ; something for your fellow - creatures , —
某物 仁慈 , 我 是 当然 ; 某物 为了 你的 同伴 - 生物 , —
[fɔː(r); fə(r)] [fɪ'lænθrəpi] [ænd; ənd][mæn'kaɪnd] ?
for philanthropy and mankind ?
为了 慈善事业 和 人类 ?

我相信，这一定是出于善意；是为了你的同类——为了慈善事业和全人类？

---

" ['mɪstə(r)] . ['bʊliən] ( ['stɑrtɪŋ] ) . — " [waɪ] , [jʌŋ] [mæn] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][æz; əz] [griːn] [æz; əz][ɔːl]
" Mr . Bullion ( starting ) . — " Why , young man , are you as green as all
" 先生 . 金条 ( 开始 ) . — " 为什么 , 年轻的 男人 , 是 你 作为 绿色的 作为 全部
[ðæt] ?
that ?
那 ?

布里昂先生（开始）——"年轻人，你难道还像那些人一样稚嫩吗？"

---

" [pɪ'sɪstrətəs] . — " [ai] , [sɜː(r)] ?
" Pisistratus . — " I , sir ?
" 皮西斯特拉图斯 . — " 我 , 先生 ?

"庇西特拉图。"——"我，先生？"

---

[nəʊ] ; ['hev(ə)n] [fə'bɪd] !
No ; Heaven forbid !
不 ; 天堂 禁止 !

不；天哪！

[bʌt; bət][maɪ] — " ( ['ʌŋk(ə)l][dʒæk][həʊldz][ʌp][hɪz; ɪz] ['fɔːfɪŋgə(r)] [im'plɔːriŋli] ,
**But my — " ( Uncle Jack holds up his forefinger imploringly ,**
但 我的 — " ( 叔叔 杰克 持有 向上 他的 食指 恳求地 ,

但是我的——"(杰克叔叔举起食指，恳求道)

[ænd; ənd] [spɪlz] [hɪz; ɪz] [tiː] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌpæntə'luːnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nefjuː] ! )
**and spills his tea over the pantaloons of his nephew ! )**
和 溢出物 他的 茶 超过 这 灯笼裤 的 他的 侄子 ! )

结果茶洒在了他侄子的裤子上!

[pɪ'sɪstrətəs] , [rəʊθ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tiː] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['ɒbdjərət] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːfɪŋgə(r)] ,
**Pisistratus , wroth at the effect of the tea , and therefore obdurate to the sign of the forefinger ,**
皮西斯特拉图斯 , 愤怒 在 这 影响 的 这 茶 , 和 所以 顽固的 到 这 符号 的 这 食指 ,

庇西特拉图因茶的作用而恼怒，因此顽固地拒绝使用食指手势。

[kən'tɪnjuːz] ['ræpɪdli] , " [bʌt; bət][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪz] !
**continues rapidly , " But my uncle is !**
继续 快速 , " 但 我的 叔叔 是 !

继续快速说道:"但是我的叔叔是!"

[sʌm; səm][grænd]['næʃ(ə)nəl] - [ɪm'pɪəriəl] - [kə'ləʊniəl] - ['ænti] - [mə'nɒpəli] —
**Some Grand National - Imperial - Colonial - Anti - Monopoly —**
一些 盛大 国家的 - 帝国 - 殖民 - 反对 - 垄断 —

一些伟大的国家-帝国-殖民-反垄断——

" ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] . — " [puː] !
**" Uncle Jack . — " Pooh !**
" 叔叔 杰克 . — " 呸 !

"杰克叔叔。"——"噗!

[puː] !
**pooh !**
呸 !

呸!

[wɒt] [ə; eɪ][drəʊl] [bɔɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
**What a droll boy it is !**
什么 一个 滑稽 男生 它 是 !

这孩子真滑稽!

" ['mɪstə(r)] . ['bʊliən] ( ['sɒləmli] ) . — " [wɪð] [ðiːz] ['nəʊʃ(ə)nz] ,
**" Mr . Bullion ( solemnly ) . — " With these notions ,**
" 先生 . 金条 ( 庄严地 ) . — " 和 这些 概念 ,

布利昂先生（郑重地）——"有了这些想法,

[wɪtʃ] [nɒt]['iːv(ə)n][ɪn][dʒest][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ 'fɑːðə ] [ɒn][maɪ] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd][ɪn'telɪdʒənt] [frend] [hɪə(r)] [ ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [baʊz] ] ,
**which not even in jest should be fathered on my respectable and intelligent friend here [ Uncle Jack bows ] ,**
哪个 不是 甚至 在 笑话 应该 是 父亲 在 我的 可敬 和 聪明的 朋友 这里 [ 叔叔 杰克 弓 ] ,

即使是开玩笑，也不应该这样称呼我这位受人尊敬、聪明睿智的朋友[杰克叔叔鞠躬]。

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)][get][ɒn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , ['mɪstə(r)] . ['kækstən] .
**I am afraid you will never get on in the world , Mr . Caxton .**
我 是 害怕的 你 将要 绝不 得到 在 在 这 世界 , 先生 . 卡克斯顿 .

恐怕你永远也无法在这个世界上立足，卡克斯顿先生。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] ['aʊə(r)][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [wɪl] [suːt][juː; jʊ] !
**I don't think our speculations will suit you !**
我 不 思考 我们的 猜测 将要 套装 你 !

我觉得我们的推测可能不合你的心意！

---

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɡrəʊɪŋ] [leɪt] , ['dʒentlmən] ; [wiː; wi][mʌst; məst] [pʊʃ] [ɒn] .
**It is growing late , gentlemen ; we must push on .**
它 是 生长 晚的 , 先生们 ; 我们 必须 推 在 .

先生们，时间不早了，我们必须继续前进。

---

" ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] ( ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] ) . — " [ænd; ənd][ai][hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði][dɪə(r)] [bɔɪ] .
**" Uncle Jack ( jumping up ) . — " And I have so much to say to the dear boy .**
" 叔叔 杰克 ( 跳 向上 ) . — " 和 我 有 所以 很多 到 说 到 这 亲爱的 男生 .

杰克叔叔（跳起来）——“我有很多话想对这个可爱的孩子说。”

---

[ɪk'skjuːs]
**Excuse**
原谅

原谅

---

[ˌjuː 'es] , — [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] .
**us , — you know the feelings of an uncle .**
我们 , — 你 知道 这 情怀 的 一个 叔叔 .

我们——你知道叔叔的感受。

---

" ( [teɪks] [maɪ][ɑːm] [ænd; ənd] [liːdz] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hʌt] . )
**" ( Takes my arm and leads me out of the hut . )**
" ( 需要 我的 手臂 和 线索 我 出去 的 这 小屋 . )

（他抓住我的胳膊，领着我走出了小屋。）

---

['ʌŋk(ə)l][dʒæk] ( [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ) . — " [jʊl] ['ruːɪn][ˌjuː 'es] — [juː; jʊ] , [ˌem 'iː] ,
**Uncle Jack ( as soon as we are in the air ) . — " You'll ruin us — you , me ,**
叔叔 杰克 ( 作为 很快 作为 我们 是 在 这 空气 ) . — " 你会 废墟 我们 — 你 , 我 ,

杰克叔叔（我们一上飞机）——“你会毁了我们——你，我，

---

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] .
**and your father and mother .**
和 你的 父亲 和 母亲 .

还有你的父母。

---

[jes] !
**Yes !**
是的 !

是的！

---

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [wɜːk] [ænd; ənd] [sleɪv] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔːz] ?
**What do you think I work and slave myself for but for you and yours ?**
什么 做 你 思考 我 工作 和 奴隶 我 为了 但 为了 你 和 你的 ?

你以为我辛勤工作、拼命付出是为了什么？不都是为了你和你的家人吗？

---

['ruːɪn][ˌjuː 'es][ɔːl] .
**Ruin us all .**
废墟 我们 全部 .

毁灭我们所有人。

[ai] [seɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [ɪn] [ðæt] [wei] [bɪ'fɔː(r)] ['bʊliən] !
I say , if you talk in that way before Bullion !
我 说 , 如果 你 讲话 在 那 方式 前 金条 !

我说，如果你在金银条块之前那样说话！

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪz][æz; əz][hɑːd][æz; əz][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv] ['ɪŋgləndz] , — [ænd; ənd][kwaɪt] [raɪt] [hiː; hi][ɪz] [tuː] .
His heart is as hard as the Bank of England's , — and quite right he is too .
他的 心 是 作为 难的 作为 这 银行 的 英格兰的 , — 和 相当 正确的 他 是 也 .

他的心肠和英格兰银行一样冷酷无情——而且他说的也完全正确。

['feləʊ] - ['kriːtʃəz] , — [stʌf] !
Fellow - creatures , — stuff !
同伴 - 生物 , — 东西 !

同胞们，——东西！

[ai][hæv; həv] [ ri'nauns ] [ðæt] [dɪ'luːʒn] , — [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['fɒliz] [ɒv; əv][maɪ] [juːθ] !
I have renounced that delusion , — the generous follies of my youth !
我 有 放弃 那 错觉 , — 这 慷慨的 愚行 的 我的 青年 !

我已经放弃了那种错觉，——我年轻时那些慷慨的愚行！

[ai] [bɪ'gɪn] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , — [ðæt] [ɪz] , [fɔː(r); fə(r)][self][ænd; ənd] ['relətɪvz] .
I begin at last to live for myself , — that is , for self and relatives .
我 开始 在 最后的 到 居住 为了 我 , — 那 是 , 为了 自己 和 亲属 .

我终于开始为自己而活——也就是说，为自己和亲人而活。

[ai][ʃæl; ʃəl] [sək'siːd] [ðɪs] [taɪm] , [jʊl] [siː] !
I shall succeed this time , you'll see !
我 将 成功 这 时间 , 你会 看 !

这次我一定会成功，你们等着瞧！

" [pɪ'sɪstrətəs] . — " [ɪn'diːd] , ['ʌŋk(ə)l] , [ai] [həʊp] [səʊ] [sɪn'sɪəli] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə][duː; də][juː; jʊ] ['dʒʌstɪs] ,
" Pisistratus . — " Indeed , uncle , I hope so sincerely ; and , to do you justice ,
" 皮西斯特拉图斯 . — " 的确 , 叔叔 , 我 希望 所以 真挚地 ; 和 , 到 做 你 正义 ,

"皮西斯特拉图——"叔叔，我确实真心希望如此；而且，为了公平起见，

[ðeə(r)][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['klevə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)][aɪ'diəz] , ['əʊnli] [ðeɪ] [doʊnt] —
there is always something very clever in your ideas , only they don't —
那里 是 总是 某物 非常 聪明的 在 你的 想法 , 仅有的 他们 不 —

你的想法里总有一些非常巧妙的地方，只是它们没有——

" ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] ( [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [graʊn] ) . — " [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ðæt] ['ʌðə(r)] [men] [hæv; həv] [geɪnd] [baɪ][maɪ][aɪ'diəz] ,
" Uncle Jack ( interrupting me with a groan ) . — " The fortunes that other men have gained by my ideas ,
" 叔叔 杰克 ( 打断 我 和 一个 呻吟 ) . — " 这 财富 那 其他 男人 有 获得 经过 我的 想法 ,

杰克叔叔（呻吟着打断了我）——"其他人靠我的想法获得的财富，

— ['ʃɒkɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] !
— shocking to think of !
— 令人震惊 到 思考 的 !

——真是令人震惊！

[wɒt] !
**What !**
什么 !

什么！

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [ai] [biː; bi] [ riˈprəutʃ ] [ɪf] [ai] [lɪv; laɪv] [nəʊ] [lɒŋɡə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] [ˈθiːvɪŋ] ,
**and shall I be reproached if I live no longer for such a set of thieving ,**
和 将 我 是 受责备 如果 我 居住 不 更长 为了 这样的 一个 放 的 盗窃 ,

如果我因这一系列盗窃行为而丧命，我是否应该受到谴责？

[ˈɡriːdi] , [ʌnˈɡreɪtf(ə)l] [ neiv ] ?
**greedy , ungrateful knaves ?**
贪婪的 , 忘恩负义 无赖 ?

贪婪无耻的无赖？

[nəʊ] , [nəʊ] !
**No , no !**
不 , 不 !

不，不！

[ˈnʌmbə(r)] [wʌn] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [maɪ] [ˈmæksɪm] ; [ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈkriːsəs] , [maɪ] [bɔɪ] , [ai] [wɪl] .
**Number One shall be my maxim ; and I'll make you a Croesus , my boy , I will .**
数字 一 将 是 我的 格言 ; 和 患病的 制作 你 一个 克罗伊索斯 , 我的 男生 , 我 将要 .

第一将是我的座右铭；我会让你成为克罗伊斯，我的孩子，我一定会。

" [pɪˈsɪstrətəs] , [ˈɑːftə(r)] [ˈɡreɪtf(ə)l] [ɐknˈɒlɪdʒmənts] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [prəˈspektɪv] [ˈbenɪfɪts] , [inˈkwaiəz] [haʊ] [lɒŋ] [dʒæk] [hæz; həz] [biːn] [ɪn] [ɒˈstreɪliə] ;
**" Pisistratus , after grateful acknowledgments for all prospective benefits , inquires how long Jack has been in Australia ;**
" 皮西斯特拉图斯 , 后 感激的 致谢 为了 全部 预期 好处 , 询问 如何 长的 杰克 有 到过 在 澳大利亚 ;

“庇西特拉图在对所有可能带来的好处表示感谢之后，询问杰克在澳大利亚待了多久；

[wɒt] [brɔːt] [hɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkɒləni] ; [ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)nt] [vˈjuːz] .
**what brought him into the colony ; and what are his present views .**
什么 带来 他 进入 这 殖民地 ; 和 什么 是 他的 展示 浏览 .

是什么原因让他来到这个殖民地？他现在的看法是什么？

[lɜːrnz] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əˈstɒnɪʃmənt] , [ðæt] [ˈʌŋk(ə)l] [dʒæk] [hæz; həz] [biːn] [fɔː(r)] [jˈiəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɒləni] ;
**Learns , to his astonishment , that Uncle Jack has been four years in the colony ;**
学习 , 到 他的 惊讶 , 那 叔叔 杰克 有 到过 四 年 在 这 殖民地 ;

令他惊讶的是，他得知杰克叔叔已经在殖民地生活了四年；

[ðæt] [hiː; hi] [seɪld] [ðə; ði] [jɪə(r)] [ˈɑːftə(r)] [pɪˈsɪstrətəs] , — [ɪnˈdjuːst] , [hiː; hi] [sez] ,
**that he sailed the year after Pisistratus , — induced , he says ,**
那 他 航行 这 年 后 皮西斯特拉图斯 , — 诱导 , 他 说道 ,

他说，他是在皮西斯特拉图之后一年航行的——这是由……引起的。

[baɪ] [ðæt] [ɪ'lʌstriəs] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ænd; ənd] [baɪ] [sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] ['eɪdʒənsi] [ɔː(r)] [kə'mɪʃ(ə)n] ,
**by that illustrious example and by some mysterious agency or commission ,**
经过 那 杰出 例子 和 经过 一些 神秘 机构 或者 委员会 ,
[wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [ɪk'spleɪn] ,
**which he will not explain ,**
哪个 他 将要 不是 解释 ,

凭借那位杰出人物的榜样，以及某种他不愿解释的神秘机构或委托，

['eməneɪtɪŋ] ['aɪðə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kə'ləʊniəl] ['ɒfɪs] [ɔː(r)] [æn; ən] [ˌemɪ'greɪʃn] ['kʌmpəni] .
**emanating either from the Colonial Office or an Emigration Company .**
散发 任何一个 从 这 殖民 办公室 或者 一个 移民 公司 .

可能来自殖民地事务部或移民公司。

['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] [hæz; həz] [biːn] ['θraɪvɪŋ] ['wʌndəfəli] [sɪns] [hiː; hi] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz]
**Uncle Jack has been thriving wonderfully since he abandoned his fellow - creatures**
叔叔 杰克 有 到过 熙 太棒了 自从 他 弃 他的 同伴 - 生物
.
**.**
.

自从杰克叔叔抛弃了他的同伴们之后，他的生活过得非常幸福美满。

[hɪz; ɪz] [fɜːst] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɒləni] , [wɒz; wəz] [ɪn] ['baɪɪŋ] [sʌm; səm] ['haʊzɪz]
**His first speculation , on arriving at the colony , was in buying some houses**
他的 第一的 推测 , 在 抵达 在 这 殖民地 , 曾是 在 购买 一些 房屋
[ɪn] ['sɪdni] ,
**in Sydney ,**
在 悉尼 ,

他抵达殖民地后的第一笔投资就是在悉尼购买了一些房产。

[wɪtʃ] ( [baɪ] [ðəʊz] [ˌflʌktju'eiʃəns] [ɪn] [praisiz] ['kɒmən] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɛkstɹ'iːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'ləʊniəl]
**which ( by those fluctuations in prices common to the extremes of the colonial**
哪个 ( 经过 那些 波动 在 价格 常见的 到 这 极端情况 的 这 殖民
[maɪnd] ,
**mind ,**
头脑 ,

（由于殖民主义极端思想中常见的物价波动，）

[wɪtʃ] [ɪz] [wʌn] [waɪl] [skɪpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [wɪð] [həʊp] ,
**which is one while skipping up the rainbow with Hope ,**
哪个 是 一 尽管 跳过 向上 这 彩虹 和 希望 ,

那是和希望一起跳上彩虹的时候。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː] - [ ə'bis ] [wɪð] [dɪ'speə(r)] ) [hiː; hi] [bɔːt]
**and at another plunging into Acherontian abysses with Despair ) he bought**
和 在 其他 骤降 进入 - 深渊 和 绝望 ) 他 买
[ɪk'sesɪvli] [tʃiːp] , [ænd; ənd] [səʊld] [ɪk'sesɪvli] [dɪə(r)] .
**excessively cheap , and sold excessively dear .**
过度 便宜的 , 和 卖 过度 亲爱的 .

（在另一次坠入阿刻戎河的绝望深渊中）他以极低的价格买入，以极高的价格卖出。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [grænd] [ɪk'sperɪmənt] [hæz; həz] [biːn] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnfənt] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv]
**But his grand experiment has been in connection with the infant settlement of**
但 他的 盛大 实验 有 到过 在 联系 和 这 婴儿 沉降 的
['ædəleɪd] ,
**Adelaide ,**
阿德莱德 ,

但他的这项伟大实验与阿德莱德的早期定居点密切相关。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ kən'sidə ] [hɪm'self] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] ['faʊndəz] ; [ænd; ənd] [æz; əz] ,
**of which he considers himself one of the first founders ; and as ,**
的 哪个 他 考虑 他自己 一 的 这 第一的 创始人 ; 和 作为 ,

他自认为是其中的首批创始人之一；并且，

[ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] [ˌemɪ'greɪʃn] [wɪtʃ] [ pɔ: ] [tu:; tə] [ðæt] ['feɪvəd] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:lɪə(r)]
**in the rush of emigration which poured to that favored establishment in the earlier**
在 这 匆忙 的 移民 哪个 倾倒 到 那 受青睐 建立 在 这 早些时候

[j'iəz] [ɒv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] ,
**years of its existence ,**
年 的 它是 存在 ,

在它成立初期，涌向这家受青睐的机构的移民潮中，

— ['rəʊlɪŋ] [ɒn][ɪts] [taɪd] [ɔ:l]['mænə(r)][ɒv; əv] ['kredʒələs] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪəriənst] [æd'ventʃəəz] , [vɑ:st]
**— rolling on its tide all manner of credulous and inexperienced adventurers , vast**
— 滚动 在 它是 潮 全部 方式 的 轻信的 和 缺乏经验 冒险者 , 广阔的

[sʌmz] [wɜ:(r); wə(r)] [lɒst] ,
**sums were lost ,**
总和 是 丢失的 ,

——各种轻信且缺乏经验的冒险者顺着这股浪潮涌来，损失惨重。

[səʊ][ɒv; əv] [ðəʊz] [sʌmz] ['sɜ:t(ə)n] ['frægmənts] [ænd; ənd] ['pɪkɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] ['i:zəli] [grɪpt] [ænd; ənd]
**so of those sums certain fragments and pickings were easily gripped and**
所以 的 那些 总和 肯定 片段 和 采摘 是 容易地 紧握 和

['gæðəd] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l][dʒæks] ['redinəs] [ænd; ənd][dek'sterəti] .
**gathered up by a man of Uncle Jack's readiness and dexterity .**
聚集 向上 经过 一个 男人 的 叔叔 杰克的 准备就绪 和 灵巧 .

因此，像杰克叔叔这样机敏灵活的人很容易就能从这些款项中抓住并收集到一些零碎的东西。

['ʌŋk(ə)l][dʒæk][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tu:; tə][prə'kjʊə(r)] ['eksələnt] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tu:; tə][ðə; ði]
**Uncle Jack had contrived to procure excellent letters of introduction to the**
叔叔 杰克 有 人为的 到 采购 出色的 信件 的 介绍 到 这

[kə'ləʊniəl] [græn'di:] ;
**colonial grandees ;**
殖民 贵族 ;

杰克叔叔设法弄到了极好的介绍信，介绍他认识了殖民地的达官显贵们；

[hi:; hi][gɒt]['ɪntu:][kləʊz] [kə'nekʃn] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['pɑ:tiz] [si:kɪŋ] [tu:; tə]
**he got into close connection with some of the principal parties seeking to**
他 得到 进入 关闭 联系 和 一些 的 这 主要的 各方 寻求 到

[ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] [mə'nɒpəli] [ɒv; əv][lænd] ( [wɪtʃ] [hæz; həz] [sɪns] [bi:n] [ɪn] [greɪt] ['meʒə(r)] [ɪ'fektɪd] ,
**establish a monopoly of land ( which has since been in great measure effected ,**
建立 一个 垄断 的 土地 ( 哪个 有 自从 到过 在 伟大的 措施 受影响 ,

他与一些试图建立土地垄断的主要各方建立了密切联系（此后，这种垄断在很大程度上已经实现），

[baɪ] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði][praɪs] , [ænd; ənd] [ɪk'sklu:dɪŋ] [ðə; ði] [smɔ:l] [fraɪ][ɒv; əv] ['peti] ['kæpətlɪst] ) ;
**by raising the price , and excluding the small fry of petty capitalists ) ;**
经过 提高 这 价格 , 和 不包括 这 小的 炒 的 小气 资本家 ) ;

通过提高价格，并将小资本家排除在外）；

[ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəli] [ɪm'pəʊzd] [ɒn][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ][vɑ:st] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]
**and effectually imposed on them as a man with a vast knowledge of**
和 有效地 强加 在 他们 作为 一个 男人 和 一个 广阔的 知识 的

['pʌblɪk] ['bɪznəs] ,
**public business ,**
民众 商业 ,

并有效地让他们相信他是一个对公共事务有着渊博知识的人。

[ɪn][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv] [greɪt] [men] [æt; ət] [həʊm] , [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪnfluəns] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
**in the confidence of great men at home , considerable influence with the English**
在 这 信心 的 伟大的 男人 在 家 , 大量 影响 和 这 英语

[pres] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**press , etc .**
按 , ETC .

在国内达官显贵中享有极高的声誉，在英国媒体界拥有相当大的影响力等等。

[ænd; ənd][nəʊ] [dɪs'kredɪt] [tuː; tə][ðeə(r)] [dɪ'sɜːnmənt] ; [fɔː(r); fə(r)][dʒæk] , [wen] [hiː; hi] [pliːzd] ,

**And no discredit to their discernment ; for Jack , when he pleased ,**

和 不 诋毁 到 他们的 辨别力 ; 为了 杰克 , 什么时候 他 高兴 ,

这丝毫不会贬低他们的洞察力；因为杰克只要愿意，

[hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [wɪð] [hɪm] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

**had a way with him that was almost irresistible .**

有 一个 方式 和 他 那 曾是 几乎 无法抗拒 .

她对他有一种近乎无法抗拒的魅力。

[ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)][hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt][hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɜːnɪŋz] [wɪð]

**In this manner he contrived to associate himself and his earnings with**

在 这 方式 他 人为的 到 联系 他自己 和 他的 收益 和

[men] ['riːəli] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] ['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd] [lɒŋ] ['præktɪkl] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn][ðə; ði][best] [məʊd][baɪ]

**men really of large capital and long practical experience in the best mode by**

男人 真的 的 大的 首都 和 长的 实际的 经验 在 这 最好的 模式 经过

[wɪtʃ] [ðæt] ['kæpɪt(ə)l] [mait] [biː; bi] [ɪm'plɔɪd] .

**which that capital might be employed .**

哪个 那 首都 可能 是 受雇 .

通过这种方式，他设法将自己和自己的收入与真正拥有大量资本和丰富实践经验的人联系起来，从而以最佳方式运用这些资本。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ðʌs] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː] ['pɑːtnəʃɪp] ( [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] [miːnz] [went] ) [wɪð]

**He was thus admitted into partnership ( so far as his means went ) with**

他 曾是 因此 承认 进入 合伙 ( 所以 远的 作为 他的 方法 去 ) 和

['mɪstə(r)] . ['bʊliən] ,

**Mr . Bullion ,**

先生 . 金条 ,

因此，他得以（在他经济能力范围内）与布利昂先生合伙经营。

[huː] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lɑːdʒɪst] [ʃiːp] - ['əʊnə(r)z][ænd; ənd][lænd] - [h'əʊldəz][ɪn][ðə; ði] ['kɒləni] ,

**who was one of the largest sheep - owners and land - holders in the colony ,**

WHO 曾是 一 的 这 最大 羊 - 所有者 和 土地 - 持有者 在 这 殖民地 ,

— [ðəʊ] ,

**— though ,**

— 尽管 ,

他是殖民地最大的羊主和土地所有者之一，——尽管，

['hævɪŋ] ['meni] ['ʌðə(r)] [nests] [tuː; tə] ['feðə(r)] , [ðæt] ['dʒentlmən] [rɪ'zaɪdɪd][ɪn] [steɪt] [æt; ət] ['sɪdni] ,

**having many other nests to feather , that gentleman resided in state at Sydney ,**

拥有 许多 其他 巢穴 到 羽毛 , 那 绅士 居住地 在 状态 在 悉尼 ,

由于还有许多其他事务需要处理，这位先生在悉尼安享晚年。

[ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] [rʌnz] [ænd; ənd] ['steɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv]['oʊvərsɪrz; 'oʊvərsiːərz][ænd; ənd]

**and left his runs and stations to the care of overseers and**

和 左边 他的 跑步 和 车站 到 这 关心 的 监督者 和

[suːpərɪn'tendənts] .

**superintendents .**

督学 .

并将他的巡视路线和站点交给监工和主管管理。

[bʌt; bət][lænd] - ['dʒɒbɪŋ] [wɒz; wəz][dʒæks]['speʃ(ə)l] [dɪ'laɪt] ;

**But land - jobbing was Jack's special delight ;**

但 土地 - 兼职 曾是 杰克的 特别的 喜 ;

但杰克特别喜欢土地买卖；

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] ['dʒɜːmən] ['hævɪŋ] ['leɪtli] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv]
**and an ingenious German having lately declared that the neighborhood of**
和 一个 巧妙 德语 拥有 最近 声明 那 这 邻里 的
['ædəleɪd] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['mɪnərəl] ['treʒəz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [sɪns] [biːn]
**Adelaide betrayed the existence of those mineral treasures which have since been**
阿德莱德 背叛 这 存在 的 那些 矿物 宝藏 哪个 有 自从 到过
[brɔːt] [tuː; tə] [deɪ] ,
**brought to day ,**
带来 到 天 ,

一位足智多谋的德国人最近宣称，阿德莱德附近地区隐藏着那些矿藏，而这些矿藏如今已被开采出来。

['mɪstə(r)] . ['tɪbɪts] [hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] ['bʊliən] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] [naʊ]
**Mr . Tibbets had persuaded Bullion and the other gentlemen now**
先生 . 蒂贝茨 有 被说服 金条 和 这 其他 先生们 现在
[ə'kʌmpəniɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði][lænd] ['dʒɜːni] [frɒm; frəm] ['sɪdni] [tuː; tə] ['ædəleɪd] ,
**accompanying him to undertake the land journey from Sydney to Adelaide ,**
随同 他 到 承担 这 土地 旅行 从 悉尼 到 阿德莱德 ,

蒂贝茨先生说服了布利昂和现在陪同他的其他几位先生，让他们从悉尼经陆路前往阿德莱德。

['prɪvɪli] [ænd; ənd]['kwaɪətli] , [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmənz] [rɪ'pɔːt] ,
**privily and quietly , to ascertain the truth of the German's report ,**
私下里 和 悄悄 , 到 探明 这 真相 的 这 德国人的 报告 ,

私下里悄悄地，为了查明德国人报告的真实性，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət]['prez(ə)nt] ['veri] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liːvd] .
**which was at present very little believed .**
哪个 曾是 在 展示 非常 小的 相信 .

当时很少有人相信这一点。

[ɪf] [ðə; ði] [graʊnd] [feɪld] [ɒv; əv] [maɪnz] ,
**If the ground failed of mines ,**
如果 这 地面 失败的 的 矿井 ,

如果地面发生地雷事故，

['ʌŋk(ə)l][dʒæks] [ə'kaʊnt] [kən'vɪnst] [hɪz; ɪz] [ə'səʊʃɪeɪts] [ðæt] [maɪnz] [kwaɪt] [æz; əz]['prɒfɪtəb(ə)l] [mait]
**Uncle Jack's account convinced his associates that mines quite as profitable might**
叔叔 杰克的 帐户 确信 他的 同事 那 矿井 相当 作为 有利可图 可能
[biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɔː] [æd'ventʃəəz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə] [bai] [wʌn]
**be found in the pockets of the raw adventurers who were ready to buy one**
是 成立 在 这 口袋 的 这 生的 冒险者 WHO 是 准备好 到 买 一
[jɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['dɪərɪst] ['mɑːkɪt] ,
**year at the dearest market ,**
年 在 这 亲爱的 市场 ,

杰克叔叔的叙述让他的同伴们相信，那些愿意以最高市场价购买一年土地的冒险家们，他们的口袋里也可能蕴藏着同样有利可图的矿藏。

[ænd; ənd] ['drɪvn] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði][nekst][æt; ət][ðə; ði] [tʃiːpɪst] .
**and driven to sell the next at the cheapest .**
和 驱动 到 卖 这 下一个 在 这 最便宜 .

并驱使人们以最低的价格出售下一件商品。

" [bʌt; bət] , " [kən'kluːdɪd] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , [wɪð] [ə; eɪ][slaɪ] [lʊk] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pəʊk] [ɪn]
**" But , " concluded Uncle Jack , with a sly look , and giving me a poke in**
" 但 , " 结束 叔叔 杰克 , 和 一个 狡猾 看 , 和 给予 我 一个 戳 在
[ðə; ði][rɪbz] ,
**the ribs ,**
这 肋骨 ,

“但是，”杰克叔叔说着，狡黠地看了我一眼，然后用手指戳了戳我的肋骨。

" [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [maɪnz] [bɪ'fɔː(r)] [naʊ] , [ænd; ənd] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
**" I've had to do with mines before now , and know what they are .**
" 我已经 有 到 做 和 矿井 前 现在 ， 和 知道 什么 他们 是 .

"我以前接触过地雷，知道它们是什么。"

[aɪl] [let]['nəʊbədi][bʌt; bət][juː; jʊ]['ɪntuː][maɪ][pet] [skiːm] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [ʃer] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] .
**I'll let nobody but you into my pet scheme ; you shall go shares if you like .**
患病的 让 无人 但 你 进入 我的 宠物 方案 ; 你 将 去 分享 如果 你 喜欢 .

除了你，我不会让任何人参与我的私人计划；如果你愿意，你可以持有股份。

[ðə; ði] [skiːm] [ɪz][æz; əz][pleɪn][æz; əz][ə; eɪ]['prɒbləm][ɪn]['juːklɪd] : [ɪf] [ðə; ði]['dʒɜːmən][ɪz] [raɪt] ,
**The scheme is as plain as a problem in Euclid : if the German is right ,**
这 方案 是 作为 清楚的 作为 一个 问题 在 欧几里得 : 如果 这 德语 是 正确的 ,

这个方案就像欧几里得数学题一样简单：如果德国人是对的，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [maɪnz] , [waɪ] , [ðə; ði] [maɪnz] [wɪl] [biː; bi] [wɜːkt] .
**and there are mines , why , the mines will be worked .**
和 那里 是 矿井 , 为什么 , 这 矿井 将要 是 工作 .

而且还有矿山，为什么呢？矿山将会被开采。

[ðen] ['maɪnəz][mʌst; məst][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] ; [bʌt; bət]['maɪnəz][mʌst; məst] [iːt] , [drɪŋk] , [ænd; ənd] [spend]
**Then miners must be employed ; but miners must eat , drink , and spend**
然后 矿工 必须 是 受雇 ; 但 矿工 必须 吃 , 喝 , 和 花费
[ðeə(r)] ['mʌni] .
**their money .**
他们的 钱 .

那么矿工就必须有工作；但是矿工也需要吃饭、喝水和花钱。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə][get] [ðæt] ['mʌni] .
**The thing is to get that money .**
这 事物 是 到 得到 那 钱 .

关键是要弄到那笔钱。

[duː; də][juː; jʊ] [teɪk] ?
**Do you take ?**
做 你 拿 ?

你接受吗？

" [pɪ'sɪstrətəs] . — " [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] !
**" Pisistratus . — " Not at all !**
" 皮西斯特拉图斯 . — " 不是 在 全部 !

"皮西斯特拉图——"完全不是！

" ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] ( [mə'dʒestɪkli] ) . — " [ə; eɪ] [greɪt] [grɒg] [ænd; ənd][stɔː(r)]['depəʊ] !
**" Uncle Jack ( majestically ) . — " A Great Grog and Store Depot !**
" 叔叔 杰克 ( 雄伟地 ) . — " 一个 伟大的 格罗格 和 店铺 仓库 !

杰克叔叔（威严地）——"一家很棒的酒馆和商店！"

[ðə; ði]['maɪnəz][wɒnt] [grɒg] [ænd; ənd] [stɔːz] ; [kʌm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['depəʊ] ; [juː; jʊ] [teɪk] [ðeə(r)]
**The miners want grog and stores ; come to your depot ; you take their**
这 矿工 想 格罗格酒 和 商店 ; 来 到 你的 仓库 ; 你 拿 他们的
['mʌni] ; [kjuː] . [iː] . [diː] . !
**money ; Q . E . D . !**
钱 ; 问 . E . D . !

矿工们想要酒水和商店；到你的仓库来；你收下他们的钱；证毕！

[ʃer] , — [eɪ] , [juː; jʊ][dɒg] ?
**Shares , — eh , you dog ?**
股票 , — 嗯 , 你 狗 ?

股票，——呃，你这狗东西？

[krɪb] , [æz; əz][wiː; wi] [sed] [æt; ət] [skuːl] .
Cribs , as we said at school .
婴儿床 , 作为 我们 说 在 学校 .

正如我们在学校里所说的，婴儿床。

[pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɔːltri] ['θaʊz(ə)nd] [ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [hɑːvz] .
Put in a paltry thousand or two , and you shall go halves .
放 在 一个 微不足道 千 或者 二 , 和 你 将 去 一半 .

你只要投入区区一两千块钱，你们就可以平分。

" [pɪ'sɪstrətəs] ( ['viːəməntli] ) . — " [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [maɪnz] [ɒv; əv] [ˌpɒtəu'siː] .
" Pisistratus ( vehemently ) . — " Not for all the mines of Potosi .
" 皮西斯特拉图斯 ( 强烈地 ) . — " 不是 为了 全部 这 矿井 的 波托西 .

皮西斯特拉图（激烈地）——"即使拥有波托西所有的矿藏，也无济于事。"

" ['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] ( [gʊd] - ) . — " [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['ʃɑːnt] [biː; bi] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
" Uncle Jack ( good - humoredly ) . — " Well , it sha'n't be the worse for you .
" 叔叔 杰克 ( 好的 - 幽默地 ) . — " 出色地 , 它 不会 是 这 更糟 为了 你 .

杰克叔叔（和蔼地）——"嗯，这对你来说不会太糟。"

[ai] ['ʃɑːnt] ['ɔːltə(r)] [maɪ] [wɪl] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] .
I sha'n't alter my will , in spite of your want of confidence .
我 不会 改变 我的 将要 , 在 尽管如此 的 你的 想 的 信心 .

即使你缺乏信心，我也不会更改我的遗嘱。

[jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] [frend] , — [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['vɪviən] , [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kɔːl] [hɪm] : [ɪn'telɪdʒənt] - ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] ;
Your young friend , — that Mr . Vivian , I think you call him : intelligent - looking fellow ;
你的 年轻的 朋友 , — 那 先生 . 薇薇安 , 我 思考 你 称呼 他 : 聪明的 - 寻找 同伴 ;

你的年轻朋友——我想你叫他维维安先生——看起来很聪明的小伙子；

['ʃɑːpə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ai] [ges] , — [wʊd] [hiː; hi] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] ?
sharper than the other , I guess , — would he like a share ?
更锐利 比 这 其他 , 我 猜测 , — 会 他 喜欢 一个 分享 ?

我猜他比其他人更敏锐——他想分一杯羹吗？

" [pɪ'sɪstrətəs] . — " [ɪn] [ðə; ði] [grɒg] ['depəʊ] ?
" Pisistratus . — " In the grog depot ?
" 皮西斯特拉图斯 . — " 在 这 格罗格酒 仓库 ?

"庇西特拉图。——"在烈酒仓库里？

[juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [ɑːsk] [hɪm] !
You had better ask him !
你 有 更好的 问 他 !

你最好问问他！

" ['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] . — " [wɒt] !
" Uncle Jack . — " What !
" 叔叔 杰克 . — " 什么 !

"杰克叔叔。"——"什么！

[juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌærɪstə'krætɪk] [ɪn] [ðə; ði] [bʊʃ] ?
you pretend to be aristocratic in the Bush ?
你 假装 到 是 贵族 在 这 衬套 ?

你在布什地区假装自己是贵族？

[tuː] [gʊd] .
**Too good .**
也 好的 .

太好了。

[hɑː] , [hɑː] — ['ðer] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [ɒf] .
**Ha , ha — they're calling to me ; we must be off .**
哈 , 哈 — 它们是 呼叫 到 我 ; 我们 必须 是 离开 .

哈哈——他们在叫我；我们得出发了。

" [pɪ'sɪstrətəs] . — " [ai] [wɪl] [raɪd] [wɪð] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] .
**" Pisistratus . — " I will ride with you a few miles .**
" 皮西斯特拉图斯 . — " 我 将要 骑 和 你 一个 很少 英里 .

“皮西斯特拉图——”我将陪你走几英里。

[wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] , ['vɪviən] ? [ænd; ənd][juː; jʊ] , [gai] ?
**What say you , Vivian ? and you , Guy ?**
什么 说 你 , 薇薇安 ? 和 你 , 盖伊 ?

薇薇安，你怎么看？盖伊，你呢？

" ( [æz; əz][ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] [naʊ] [dʒɔɪnd][ˌjuː 'es] . )
**" ( As the whole party now joined us . )**
" ( 作为 这 所有的 派对 现在 加入 我们 . )

（此时，所有人都加入了我们。）

[gai] [prɪ'fɜːz] ['bɑːskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] " [laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəts] .
**Guy prefers basking in the sun and reading the " Lives of the Poets .**
盖伊 偏好 晒太阳 在 这 太阳 和 阅读 这 " 生活 的 这 诗人 .

盖伊更喜欢晒太阳和阅读《诗人传》。

" ['vɪviən] [ ə'sent ] ; [wiː; wi] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] ['pɑːti] [tɪl] ['sʌnset] .
**" Vivian assents ; we accompany the party till sunset .**
" 薇薇安 同意 ; 我们 陪伴 这 派对 直到 日落 .

薇薇安同意了；我们陪同他们直到日落。

['meɪdʒə(r)] - [hɪz; ɪz] ['ɒfəz] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [ɪn] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv][laɪf] ,
**Major MacBlarney prodigalizes his offers of service in every conceivable department of life ,**
主要的 - 挥霍无度 他的 优惠 的 服务 在 每一个 可以想象的 部门 的 生活 ,

麦克布拉尼少校慷慨地向各行各业伸出援手，

[ænd; ənd][wɪndz; waɪndz][ʌp] [wɪð] [æn; ən] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [wɒnt] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðəʊz] [dɪ'pɑːrtmənts] [kə'nektɪd] [wɪð] [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] ,
**and winds up with an assurance that if we want anything in those departments connected with engineering ,**
和 风 向上 和 一个 保证 那 如果 我们 想 任何事物 在 那些 部门 连接 和 工程 ,

最后得到保证，如果我们想在那些与工程相关的部门获得任何帮助，

— [sʌtʃ] [æz; əz]['maɪnɪŋ] , ['mæpɪŋ] , [sə'veɪɪŋ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , — [hiː; hi] [wɪl] [sɜːv] [ˌjuː 'es] , [bɪ'dæd] , [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , [ɔː(r)][nekst][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
**— such as mining , mapping , surveying , etc . , — he will serve us , bedad , for nothing , or next to it .**
— 这样的 作为 矿业 , 地图 , 测量 , ETC . , — 他 将要 服务 我们 , 贝达德 , 为了 没有什么 , 或者 下一个 到 它 .

——例如采矿、测绘、勘测等等，——他会为我们服务，而且是无偿的，或者几乎不计报酬。

[wiː; wi] [sə'spekt] ['meɪdʒə(r)] - [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɪv(ə)l][ˌendʒɪ'nɪə(r)] ['sʌfərɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

**We suspect Major MacBlarney to be a civil engineer suffering under the**

我们 怀疑 主要的 - 到 是 一个 民用 工程师 痛苦 在下面 这

['ɪnəs(ə)nt] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] .

**innocent hallucination that he has been in the army .**

清白的 幻觉 那 他 有 到过 在 这 军队 .

我们怀疑麦克布拉尼少校是一名土木工程师，他产生了自己曾是军人的无辜幻觉。

---

['mɪstə(r)] . [spek] [lets] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn][ə; eɪ][ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['wɪspə(r)] , [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['bʊliən] [ɪz]

**Mr . Speck lets out to me , in a confidential whisper , that Mr . Bullion is**

先生 . 斑点 让我们 出去 到 我 , 在 一个 机密的 耳语 , 那 先生 . 金条 是

['mɒnstrəs] [rɪtʃ] ,

**monstrous rich ,**

滔天 富有的 ,

斯佩克先生悄悄地告诉我，布利昂先生是个超级富豪。

---

[ænd; ənd][hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [frɒm; frəm] [smɔːl] [bɪ'gɪnɪŋz] , [baɪ]['nevə(r)] ['letɪŋ] [ə; eɪ]

**and has made his fortune from small beginnings , by never letting a**

和 有 制成 他的 财富 从 小的 开端 , 经过 绝不 出租 一个

[gʊd] [θɪŋ] [gəʊ] .

**good thing go .**

好的 事物 去 .

他白手起家，从小做起，最终积累了财富，因为他从不放过任何好机会。

---

[ai] [θɪŋk] [ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l][dʒæks] ['pɪkld] ['ʌnjən] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [spɛks] ['mɪəʃəm] , [ænd; ənd]

**I think of Uncle Jack's pickled onion and Mr . Speck's meerschaum , and**

我 思考 的 叔叔 杰克的 腌制 洋葱 和 先生 . 斑点的 海泡石 , 和

[pə'siːv] ,

**perceive ,**

感知 ,

我想起了杰克叔叔的腌洋葱和斯佩克先生的海泡石，然后意识到，

---

[wɪð] [rɪ'spektfl] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['bʊliən] [ækts] ['juːnɪfɔːmli] [ɒn][wʌn][grænd] ['sɪstəm] .

**with respectful admiration , that Mr . Bullion acts uniformly on one grand system .**

和 尊重 钦佩 , 那 先生 . 金条 行为 均匀地 在 一 盛大 系统 .

怀着敬佩之情，我赞赏布利昂先生始终遵循一套宏伟的体系行事。

---

[ten] ['mɪnɪts] ['ɑːftəwədz] , ['mɪstə(r)] . ['bʊliən] [əb'zəːvz] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] ['iːkwəli] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] , [ðæt]

**Ten minutes afterwards , Mr . Bullion observes , in a tone equally confidential , that**

十 分钟 然后 , 先生 . 金条 观察 , 在 一个 语气 同样地 机密的 , 那

['mɪstə(r)] . [spek] ,

**Mr . Speck ,**

先生 . 斑点 ,

十分钟后，布利昂先生用同样神秘的语气说道，斯佩克先生

---

[ðəʊ] [səʊ] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd]['sɪv(ə)l] , [ɪz][æz; əz] [ʃɑːp] [æz; əz][ə; eɪ]['niːd(ə)l] ,

**though so smiling and civil , is as sharp as a needle ,**

尽管 所以 微笑 和 民用 , 是 作为 锋利的 作为 一个 针 ,

虽然他面带微笑，举止彬彬有礼，但内心却像针一样锋利。

---

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ai] [wɒnt] ['eni] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [ɪn'diːd] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] ,

**and that if I want any shares in the new speculation , or indeed in any other ,**

和 那 如果 我 想 任何 分享 在 这 新的 推测 , 或者 的确 在 任何 其他 ,

如果我想要参与新的投机活动，或者参与任何其他活动，

---

[ai][hæd; həd]['betə(r)] [kʌm] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] ['bʊliən] ,

**I had better come at once to Bullion ,**

我 有 更好的 来 在 一次 到 金条 ,

我最好马上去布利昂公司。

[huː] [wʊd] [nɒt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [weɪt] [ɪn][gəʊld] .
**who would not deceive me for my weight in gold .**
WHO 会 不是 欺骗 我 为了 我的 重量 在 金子 .

就算给我等量的黄金，也不会有人欺骗我。

" [nɒt] , " ['ædɪd] ['bʊliən] , " [ðæt] [ai][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [spek] .
**" Not , " added Bullion , " that I have anything to say against Speck .**
" 不是 , " 额外 金条 , " 那 我 有 任何事物 到 说 反对 斑点 .

“我并不是说，”布利昂补充道，“我对斯佩克有什么不满。”

[hiː; hi][ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , — [ə; eɪ] [wɔːm] [mæn] , [sɜː(r)] ;
**He is well enough to do in the world , — a warm man , sir ;**
他 是 出色地 足够的 到 做 在 这 世界 , — 一个 温暖的 男人 , 先生 ;

他身体很好，足以在世上立足——先生，他是个热情的人；

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['riːəli] [wɔːm] ,
**and when a man is really warm ,**
和 什么时候 一个 男人 是 真的 温暖的 ,

当一个男人真的感到温暖的时候，

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][lɑːst]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [fɔːlts] [ænd; ənd] [tɜːn] [ɒn][hɪm][ðə; ði]
**I am the last person to think of his little faults and turn on him the**
我 是 这 最后的 人 到 思考 的 他的 小的 故障 和 转动 在 他 这
[kəʊld] ['ʃəʊldə(r)] . "
**cold shoulder . "**
寒冷的 肩膀 . "

我绝不会因为他的一些小缺点就对他冷眼相待。

" [ə'djuː] ! " [sed] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , ['pʊlɪŋ] [aʊt] [wʌns][mɔː(r)][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] ; " [maɪ] [lʌv]
**" Adieu ! " said Uncle Jack , pulling out once more his pocket - handkerchief ; " my love**
" 再见 ! " 说 叔叔 杰克 , 拉 出去 一次 更多的 他的 口袋 - 手帕 ; " 我的 爱
[tuː; tə][ɔːl][æt; ət] [həʊm] .
**to all at home .**
到 全部 在 家 .

“再见！”杰克叔叔说着，又一次掏出他的口袋手帕；“向家里的所有人致以我的爱。”

" [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ]['wɪspə(r)] :
**" And sinking his voice into a whisper :**
" 和 下沉 他的 嗓音 进入 一个 耳语 :

“然后他压低声音，轻声说道：”

" [ɪf] ['evə(r)][juː; jʊ] [θɪŋk] ['betə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][grɒg][ænd; ənd][stɔː(r)]['depəʊ] , ['nefjuː] ,
**" If ever you think better of the Grog and Store Depot , nephew ,**
" 如果 曾经 你 思考 更好的 的 这 格罗格 和 店铺 仓库 , 侄子 ,

“侄子，如果你以后对酒铺和商店有什么看法的话……”

[jʊl] [faɪnd][æn; ən] ['ʌŋkəlz] [hɑːt] [ɪn] [ðɪs] ['bʊzəm] !
**you'll find an uncle's heart in this bosom !**
你会 寻找 一个 叔叔的 心 在 这 怀 !

在这颗胸膛里，你会找到一颗叔叔般的心！

" ( [wʌn] ) [ə; eɪ]['dæmpə(r)][ɪz][ə; eɪ] [keɪk] [ɒv; əv]['flaʊə(r)] [beɪkt] [wɪ'ðaʊt] [jiːst] , [ɪn][ðə; ði] ['æʃɪz]
**" ( 1 ) A damper is a cake of flour baked without yeast , in the ashes**
" ( 1 ) 一个 阻尼器 是 一个 蛋糕 的 面粉 烘焙 没有 酵母 , 在 这 灰烬

（1）丹帕饼是一种用面粉制成，不用酵母，在灰烬中烘烤的饼。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
**CHAPTER II .**
章 二 .

第二章

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naɪt] [æz; əz]['vɪviən][ænd; ənd][maɪ'self][rəʊd] ['sləʊli] [həʊm] .
**It was night as Vivian and myself rode slowly home .**
它 曾是 夜晚 作为 薇薇安 和 我 骑 缓慢地 家 .

夜幕降临，我和薇薇安骑车缓缓回家。

[naɪt] [ɪn] [ɒ'streɪliə] !
**Night in Australia !**
夜晚 在 澳大利亚 !

澳大利亚之夜!

[haʊ] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ɪts] ['bjuːti] ['hev(ə)n] [ siːm ] , [ɪn] [ðæt] [njuː] [wɜːld] , [səʊ] [mʌtʃ]
**How impossible to describe its beauty Heaven seems , in that new world , so much**
如何 不可能的 到 描述 它是 美丽 天堂 似乎 , 在 那 新的 世界 , 所以 很多
['nɪərə(r)][tuː; tə] [ɜːθ] !
**nearer to earth !**
更近 到 地球 !

它的美丽难以言表！在那个新世界里，天堂似乎离地球更近了！

['evri] [stɑː(r)][stændz] [aʊt] [səʊ] [braɪt] [ænd; ənd][pə'tɪkjələ(r)][æz; əz] [ɪf] [freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm]
**Every star stands out so bright and particular as if fresh from the time**
每一个 星星 站立 出去 所以 明亮的 和 特别的 作为 如果 新鲜的 从 这 时间
[wen] [ðə; ði]['meɪkə(r)] ['wɪld] [ˌaɪ 'tiː] .
**when the Maker willed it .**
什么时候 这 制造商 意志 它 .

每一颗星星都如此明亮独特，仿佛是造物主赋予它们的最初模样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [laɪk] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['sɪlvəri] [sʌn] ,
**And the moon like a large silvery sun ,**
和 这 月亮 喜欢 一个 大的 银色 太阳 ,

月亮像一轮巨大的银色太阳，

— [ðə; ði] [liːst] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪnz] [səʊ] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd][səʊ] [stɪl] .
**— the least object on which it shines so distinct and so still .**
— 这 至少 目的 在 哪个 它 闪耀 所以 清楚的 和 所以 仍然 .

——它在最微小的物体上闪耀着如此清晰而静谧的光芒。

( [wʌn] ) [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [saʊnd] [breɪks] [ðə; ði] ['saɪləns] ,
**( 1 ) Now and then a sound breaks the silence ,**
( 1 ) 现在 和 然后 一个 声音 休息 这 沉默 ,

（1）偶尔会有声音打破寂静，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [saʊnd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] [ðə; ði]['sɒlətjuːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [ 'diːpən ] [ɪts]
**but a sound so much in harmony with the solitude that it only deepens its**
但 一个 声音 所以 很多 在 和谐 和 这 孤独 那 它 仅有的 加深 它是
[tʃɑːms] .
**charms .**
魅力 .

但这种声音与孤独如此和谐，反而更增添了它的魅力。

[hɑːk] !
**Hark !**
听着 !

听!

[ðə; ði] [ləʊ] [kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] - [bɜːd][frɒm; frəm]['jɒndə(r)][glen] [ə'mɪdst][ðə; ði] [smɔːl] [greɪ]
**the low cry of the night - bird from yonder glen amidst the small gray**
这 低的 哭 的 这 夜晚 - 鸟 从 远处 格伦 在……之中 这 小的 灰色的
['gliːmɪŋ] [rɒks] .
**gleaming rocks .**
闪闪发光 岩石 .

远处山谷里，在闪着光的灰色小石头间，传来夜鸟低沉的鸣叫声。

[hɑːk] !
**Hark !**
听着 !

听！

[æz; əz] [naɪt] [ 'diːpən ] , [ðə; ði] [bɑːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪstənt] [wɒtʃ] - [dɒg] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [ləʊ] ,
**as night deepens , the bark of the distant watch - dog , or the low ,**
作为 夜晚 加深 , 这 吠 的 这 遥远 手表 - 狗 , 或者 这 低的 ,

夜色渐深，远处传来看门狗的吠叫声，或是低沉的……

[streɪndʒ] [haʊl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [mɔː(r)] ['sævɪdʒ] ['spiːʃiːz] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [diː] [ fend ] [ðə; ði] [fəʊld] .
**strange howl of his more savage species , from which he de fends the fold .**
奇怪的 嚎 的 他的 更多的 野蛮的 物种 , 从 哪个 他 德 防御 这 折叠 .

他那更野蛮的同类发出奇怪的嚎叫，他要保护羊群免受这种嚎叫的侵害。

[hɑːk] !
**Hark !**
听着 !

听！

[ðə; ði] ['ekəʊ] [kætʃɪz] [ðə; ði] [saʊnd] , [ænd; ənd] [ fliŋ ] [ˌaɪ 'tiː] ['spɔːrtɪvli] [frɒm; frəm] [hɪl] [tuː; tə] [hɪl] ,
**the echo catches the sound , and flings it sportively from hill to hill ,**
这 回声 捕获物 这 声音 , 和 投掷 它 体育精神 从 爬坡道 到 爬坡道 ,

回声捕捉到声音，并活泼地将其从一座山丘抛向另一座山丘。

— ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [daʊn] , [tɪl] [ɔːl] [ə'gen] [ɪz] [hʌʃt] ,
**— farther and farther and farther down , till all again is hushed ,**
— 更远 和 更远 和 更远 向下 , 直到 全部 再次 是 静静地 ,

——越来越往下，越来越往下，直到一切再次归于沉寂。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['flaʊəz] [hæŋ] ['nɔɪzləs] ['əʊvə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [æz; əz] [juː; jʊ] [raɪd] [θruː] [ə; eɪ] [grəʊv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [gʌm] - [triːz] .
**and the flowers hang noiseless over your head as you ride through a grove of the giant gum - trees .**
和 这 花朵 悬挂 无声 超过 你的 头 作为 你 骑 通过 一个 树林 的 这 巨大的 胶 - 树木 .

当你骑马穿过一片巨大的桉树林时，鲜花静静地垂落在你的头顶。

[naʊ] [ðə; ði] [eə(r)] [ɪz] ['lɪtərəli] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ðə; ði] ['əudəz] ,
**Now the air is literally charged with the odors ,**
现在 这 空气 是 字面上地 带电 和 这 气味 ,

现在空气中弥漫着各种气味，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['freɪgrəns] [grəuz] ['ɔːlməʊst] ['peɪnf(ə)l] [ɪn] [ɪts] ['pleʒə(r)] .
**and the sense of fragrance grows almost painful in its pleasure .**
和 这 感觉 的 香味 生长 几乎 痛苦 在 它是 乐趣 .

而嗅觉带来的愉悦感几乎令人感到痛苦。

[juː; jʊ] ['kwɪkən] [jɔː(r); jə(r)] [peɪs] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['əʊpən] [pleɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fʊl] ['muːnlaɪt] ,
**You quicken your pace , and escape again into the open plains and the full moonlight ,**
你 加速 你的 步伐 , 和 逃脱 再次 进入 这 打开 平原 和 这 满的 月光 ,

你加快脚步，再次逃入开阔的平原和皎洁的月光下。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['slendə(r)] [tiː] - [triːz] [kætʃ] [ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,
**and through the slender tea - trees catch the gleam of the river ,**
和 通过 这 苗条 茶 - 树木 抓住 这 闪耀 的 这 河 ,

透过纤细的茶树，可以看到河水闪烁的光芒。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['faɪnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [hɪə(r)][ðə; ði] ['suːðɪŋ] [saʊnd] [ɒv; əv]
and in the exquisite fineness of the atmosphere hear the soothing sound of
和 在 这 精美的 精细度 的 这 气氛 听到 这 舒缓 声音 的
[ɪts]['mɜːmə(r)] .
its murmur .
它是 低语 .

在如此美妙的氛围中，聆听它舒缓的低语声。

[pɪ'sɪstrətəs] . — " [ænd; ənd] [ðɪs] [lænd][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['piːp(ə)l] !
Pisistratus . — " And this land has become the heritage of our people !
皮西斯特拉图斯 . — " 和 这 土地 有 变得 这 遗产 的 我们的 人们 !

庇西特拉图——“这片土地已成为我们人民的遗产！”

[mɪ'θɪŋks] [ai] [siː] , [æz; əz][ai] [geɪz] [ə'raʊnd] ,
Methinks I see , as I gaze around ,
我觉得 我 看 , 作为 我 目光 大约 ,

我环顾四周，似乎看到了

[ðə; ði] [skiːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːl] - [bɪ'nefɪs(ə)nt]['fɑːðə(r)][ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)lɪŋ][ɪt'self][klɪə(r)] [θruː] [ðə; ði]
the scheme of the All - beneficent Father disentangling itself clear through the
这 方案 的 这 全部 - 仁慈的 父亲 解开 本身 清除 通过 这
['trʌbld] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .
troubled history of mankind .
麻烦 历史 的 人类 .

全能仁慈的天父的计划，在人类坎坷的历史中逐渐清晰地展现出来。

[haʊ] [mɪ'stɪəriəsli] , [waɪl] ['jʊərəp] [rɪrz] [ɪts] [pɒpjʊ'leɪʃnz] [ænd; ənd] [fʊl'fɪl] [ɪts]['sɪvəlaɪzɪŋ] ['mɪʃ(ə)n] ,
How mysteriously , while Europe rears its populations and fulfils its civilizing mission ,
如何 神秘地 , 尽管 欧洲 后部 它是 人口 和 满足 它是 文明 使命 ,

多么神秘啊，在欧洲养育人口并履行其文明使命的同时，

[ðiːz] [relmz] [hæv; həv] [biːn] [kən'siːld] [frɒm; frəm][ɪts] [aɪz] ,
these realms have been concealed from its eyes ,
这些 领域 有 到过 暗 从 它是 眼睛 ,

这些领域一直被隐藏起来，不让它看到。

— [daɪ'vʌldʒd][tuː; tə][ˌjuː 'es][dʒʌst][æz; əz][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [niːdz] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][ɪts]['prɔːbləmz] ; [ə; eɪ]
— divulged to us just as civilization needs the solution to its problems ; a
— 泄露 到 我们 只是 作为 文明 需求 这 解决方案 到 它是 问题 ; 一个
[vent] [fɔː(r); fə(r)] ['fiːvərɪʃ] ['enədʒiz] ,
vent for feverish energies ,
发泄 为了 发烧 能量 ,

——正如文明需要解决自身问题一样，它也向我们揭示了这一点；一个释放躁动能量的出口，

['bæfld] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ; ['ɒfərɪŋ] [bred] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæmɪʃt] , [həʊp] [tuː; tə][ðə; ði] ['despərət] ;
baffled in the crowd ; offering bread to the famished , hope to the desperate ;
困惑 在 这 人群 ; 提供 面包 到 这 饥饿 , 希望 到 这 绝望的 ;

茫然于人群之中；给饥饿的人提供面包，给绝望的人带来希望；

[ɪn] ['veri] [truːθ] [ɪ'neɪb(ə)lɪŋ][ðə; ði] - [njuː] [wɜːld] [tuː; tə] [rɪ'dres] [ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] . -
in very truth enabling the ' New World to redress the balance of the Old . '
在 非常 真相 使能 这 - 新的 世界 到 纠正 这 平衡 的 这 老的 . -

实际上，这使得“新世界能够纠正旧世界的不平衡”。

[hɪə(r)] , [wɒt] [ə; eɪ] ['leiʃiəm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] ['spɪrɪt] , —
Here , what a Latium for the wandering spirits , —
这里 , 什么 一个 拉齐奥 为了 这 漫游 烈酒 , —

这里，对于游荡的灵魂来说，真是一片拉蒂姆式的乐土啊！

" - [ɒn] ['veəriəs] ['siːz] [baɪ] ['veəriəs] ['tempɪsts] [tɒst] . -
" ' On various seas by various tempests tossed . '
" - 在 各种各样的 海域 经过 各种各样的 暴风雨 抛掷 . -

“在各种海洋上，被各种风暴颠簸。”

" [hɪə(r)] , [ðə; ði]['æktʃuəl] ['i:niid] ['pɑːsɪz] [bɪ'fɔː(r)]['aʊə(r)] [aɪz] .
**" Here , the actual AEneid passes before our eyes .**
" 这里 , 这 实际的 《埃涅阿斯纪》 通过 前 我们的 眼睛 .

"在这里，真正的《埃涅阿斯纪》在我们眼前展现。"

[frɒm; frəm][ðə; ði] [hʌt] [ɒv; əv][ðə; ði]['eksaɪlz] ['skætəd] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['hɑːdiə] ['ɪtəli] , [huː] ['kænɒt] [siː] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]
**From the huts of the exiles scattered over this hardier Italy , who cannot see in the future**
从 这 小屋 的 这 流亡者 疏散 超过 这 更强壮 意大利 , WHO 不能 看 在 这 未来

从散落在意大利各地、饱经风霜的流亡者的茅屋里，他们看不到未来。

" - [ə; eɪ] [reɪs] [frɒm; frəm] [wens] [njuː] ['ælbən][saɪərz][ʃæl; ʃəl] [kʌm] ,
**" ' A race from whence new Alban sires shall come ,**
" - 一个 种族 从 何处 新的 阿尔班 种公牛 将 来 ,

"新一代阿尔巴尼亚种马将由此诞生。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] ['glɔːriz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)] [rəʊm] - ?
**And the long glories of a future Rome ' ?**
和 这 长的 荣耀 的 一个 未来 罗马 - ?

而未来罗马的辉煌岁月又将如何延续?

" ['vɪviən] ( ['mɔːnfəli] ) . — " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði]['aʊtkæsts][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] - [haʊs] , [ðə; ði] ['prɪz(ə)n] ,
**" Vivian ( mournfully ) . — " Is it from the outcasts of the work - house , the prison ,**
" 薇薇安 ( 悲伤地 ) . — " 是 它 从 这 被排斥者 的 这 工作 - 房子 , 这 监狱 ,

薇薇安（悲伤地）——"难道是来自济贫院、监狱的弃儿吗? "

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trænspɔːt] - [ʃɪp] [ðæt] [ə; eɪ]['sekənd] [rəʊm] [ɪz][tuː; tə][ə'raɪz] ?
**and the transport - ship that a second Rome is to arise ?**
和 这 运输 - 船 那 一个 第二 罗马 是 到 出现 ?

以及那艘运送第二个罗马崛起的运输船?

" [pɪ'sɪstrətəs] . — " [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [njuː] [sɔɪl] — [ɪn][ðə; ði]['leɪbə(r)][ˌaɪ 'tiː] [kɔːlz] [fɔːθ] , [ɪn] [ðə; ði] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [in'spaiəz] ,
**" Pisistratus . — " There is something in this new soil — in the labor it calls forth , in the hope it inspires ,**
" 皮西斯特拉图斯 . — " 那里 是 某物 在 这 新的 土壤 — 在 这 劳动 它 呼叫 前进 , 在 这 希望 它 鼓舞人心 ,

"皮西斯特拉图——"这片新土地里蕴藏着某种东西——它激发出的劳动，它所激发的希望，

[ɪn][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['prɒpəti] ,
**in the sense of property ,**
在 这 感觉 的 财产 ,

就财产而言，

[wɪtʃ] [ai] [teɪk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][kɔː(r)][ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l]['mɒrəlz] — [ðæt] ['ekspədaɪts][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [rɪ'dempʃn] [wɪð] ['mɑːvələs] [rə'pɪdəti] .
**which I take to be the core of social morals — that expedites the work of redemption with marvellous rapidity .**
哪个 我 拿 到 是 这 核 的 社会的 德 — 那 加快 这 工作 的 赎回 和 奇妙 快速 .

我认为这是社会道德的核心——它以惊人的速度推进救赎工作。

[teɪk] [ðem; ðəm][ˌɔːltə'geðə(r)] , [wɒt'evə(r)] [ðeə(r)]['ɒrɪdʒɪn] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [brɔːt] [ðem; ðəm]['hɪðə(r)] ,
Take them altogether , whatever their origin , or whatever brought them hither ,
拿 他们 共 , 任何 他们的 起源 , 或者 任何 带来 他们 这里 ,
[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [faɪn] ,
they are a fine ,
他们 是 一个 美好的 ,

无论它们的起源如何，或者是什么将它们带到这里，总而言之，它们都是很好的。

['mænli] , [fræŋk] - [hɑːtɪd] [reɪs] , [ðiːz] ['kɑːlənɪsts] [naʊ] ! — [ruːd] , [nɒt] [miːn] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði]
manly , frank - hearted race , these colonists now ! — rude , not mean , especially in the
男子气概 , 坦率 - 心地 种族 , 这些 殖民者 现在 ! — 粗鲁的 , 不是 意思是 , 尤其 在 这
[bʊʃ] ; [ænd; ənd] , [ai] [sə'spekt] ,
Bush ; and , I suspect ,
衬套 ; 和 , 我 怀疑 ,

这些殖民者真是个男子气概十足、坦率真诚的民族！——他们粗鲁，但并不刻薄，尤其是在灌木丛中；而且，我怀疑，

[wɪl] ['ʌltɪmətli] [bɪ'kʌm] [æz; əz] ['gælənt] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] [ə; eɪ][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðæt] [naʊ]
will ultimately become as gallant and honest a population as that now
将要 最终 变得 作为 英勇 和 诚实的 一个 人口 作为 那 现在
['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ɪn] [saʊθ] [ɒ'streɪliə] ,
springing up in South Australia ,
弹簧 向上 在 南 澳大利亚 ,

最终会成为像现在南澳大利亚涌现出的那些英勇诚实的人民一样的人民。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [kən'vɪkts] [ɑː(r); ə(r)][ɪk'skluːdɪd] , — [ænd; ənd] ['hæpɪli] [ɪk'skluːdɪd] , — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
from which convicts are excluded , — and happily excluded , — for the
从 哪个 罪犯 是 排除 , — 和 快乐地 排除 , — 为了 这
[dɪ'stɪŋkʃn] [wɪl] ['ʃɑːpən] [ˌemju'leɪʃn] .
distinction will sharpen emulation .
区别 将要 锐化 仿真 .

罪犯被排除在外——而且令人欣慰的是，他们被排除在外——因为这种区别将促使人们更加努力地去效仿。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd][ɪn][də'rekt]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃən] ,
As to the rest , and in direct answer to your question ,
作为 到 这 休息 , 和 在 直接的 回答 到 你的 问题 ,

至于其他问题，直接回答你的问题，

[ai]['fænsi]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɪ'mænsɪpɪst] [pɑːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ['evri] [wɪt] [æz; əz] [rɪ'spektəbl]
I fancy even the emancipist part of our population every whit as respectable
我 想要 甚至 这 解放者 部分 的 我们的 人口 每一个 白色 作为 可敬
[æz; əz][ðə; ði] ['mʌŋgrəl] ['rɒbəz] ['ʌndə(r)]['rɑːmjələs] .
as the mongrel robbers under Romulus .
作为 这 杂种狗 强盗 在下面 罗穆卢斯 .

我甚至觉得我们人口中那些获得解放的奴隶，也和罗穆卢斯统治下的杂种强盗一样体面。

" ['vɪviən] . — " [bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [nɒt]['səʊldʒəz] , — [ai] [miːn] [ðə; ði][fɜːst]['rəʊmənz] ?
" Vivian . — " But were they not soldiers , — I mean the first Romans ?
" 薇薇安 . — " 但 是 他们 不是 士兵 , — 我 意思是 这 第一的 罗马书 ?

薇薇安——但是他们不就是士兵吗？——我是说，第一批罗马人？

" [pɪ'sɪstrətəs] . — " [maɪ][dɪə(r)]['kʌz(ə)n] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [grɪm] ['aʊtkæsts] [ɪf]
" Pisistratus . — " My dear cousin , we are in advance of those grim outcasts if
" 皮西斯特拉图斯 . — " 我的 亲爱的 表哥 , 我们 是 在 进步 的 那些 严峻 被排斥者 如果
[wiː; wi][kæn; kən][get][lændz] ,
we can get lands ,
我们 能 得到 土地 ,

“皮西斯特拉图——‘我亲爱的表兄，如果我们能得到土地，我们就比那些冷酷的流亡者领先一步，’”

['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [waɪvz] ( [ðəʊ] [ðə; ði][lɑːst][ɪz] ['dɪfɪkəlt] ,
houses , and wives ( though the last is difficult ,
房屋 , 和 妻子们 ( 尽管 这 最后的 是 难的 ,

房子，还有妻子（虽然最后一点很难，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [waɪt] ['sæbain] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ) [wɪ'ðaʊt]
**and it is well that we have no white Sabines in the neighborhood ) without**
和 它 是 出色地 那 我们 有 不 白色的 萨宾人 在 这 邻里 ) 没有
[ðæt] [seɪm] ['səʊldʒərɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] .
**that same soldiering which was the necessity of their existence .**
那 相同的 参军 哪个 曾是 这 必要性 的 他们的 存在 .

幸好我们附近没有白人萨宾人）没有那种为了生存而不得不从事的军事活动。

" ['vɪviən] ( ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ) . — " [ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə]
**" Vivian ( after a pause ) . — " I have written to my father , and to**
" 薇薇安 ( 后 一个 暂停 ) . — " 我 有 书面 到 我的 父亲 , 和 到
[jɔːz] [mɔː(r)] ['fʊli] ,
**yours more fully ,**
你的 更多的 完全 ,

薇薇安（停顿了一下）——"我已经给我父亲写信了，也给你父亲写了更详细的信，

— ['steɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wʌn]['letə(r)][maɪ] [wɪʃ] ,
**— stating in the one letter my wish ,**
— 声明 在 这 一 信 我的 希望 ,

——在一封信中表达了我的愿望，

[ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [sprɪŋz] .
**in the other trying to explain the feelings from which it springs .**
在 这 其他 尝试 到 解释 这 情怀 从 哪个 它 弹簧 .

另一方面，他们试图解释这种感觉的由来。

" [pɪ'sɪstrətəs] . — " [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['lɛtəz] [gɒn] ?
**" Pisistratus . — " Are the letters gone ?**
" 皮西斯特拉图斯 . — " 是 这 信件 已消失 ?

"皮西斯特拉图——"信件不见了吗?

" ['vɪviən] . — " [jes] .
**" Vivian . — " Yes .**
" 薇薇安 . — " 是的 .

"薇薇安。"——"是的。"

" [pɪ'sɪstrətəs] . — " [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] !
**" Pisistratus . — " And you would not show them to me !**
" 皮西斯特拉图斯 . — " 和 你 会 不是 展示 他们 到 我 !

"皮西斯特拉图——"而你却不肯把它们给我看！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 卡克斯顿家族：全家福——第17卷(The Caxtons A Family Picture — Volume 17)

## 第2/2页

" ['vɪviən] . — " [duː; də] [nɒt] [spiːk] [səʊ] [rɪ'prəʊtʃfəli] .
**" Vivian . — " Do not speak so reproachfully .**
" 薇薇安 . — " 做 不是 说话 所以 责备地 .

“薇薇安——”不要用如此责备的语气说话。

[ai] ['prɒmɪst] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] [pɔː(r)] [aʊt] [maɪ] [həʊl] [hɑːt] [tuː; tə] [hɪm] ,
**I promised your father to pour out my whole heart to him ,**
我 承诺 你的 父亲 到 倒 出去 我的 所有的 心 到 他 ,

我向你父亲承诺过，会向他倾诉我的全部心声。

[wen'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['trʌbld] [ænd; ənd] [æt; ət] [straɪf] .
**whenever it was troubled and at strife .**
每当 它 曾是 麻烦 和 在 冲突 .

每当它陷入动荡和纷争之时。

[ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [naʊ] [ðæt] [ai] [wɪl] [gəʊ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] .
**I promise you now that I will go by his advice .**
我 承诺 你 现在 那 我 将要 去 经过 他的 建议 .

我现在向你保证，我会听从他的建议。

" [pɪ'sɪstrətəs] ( [dɪs'kɒnsələtli] ) . — " [wɒt] [ɪz] [ðeə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['mɪlətri] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [jɜːn] [ðæt] [kæn; kən] [jiːld] [juː; jʊ] [mɔː(r)] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] ['helθf(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] [əd'ventʃə(r)] [ðæn; ðən] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)nt] [pə'sjuːts] [ə'fɔːd] ?
**" Pisistratus ( disconsolately ) . — " What is there in this military life for which you yearn that can yield you more food for healthful excitement and stirring adventure than your present pursuits afford ?**
" 皮西斯特拉图斯 ( 沮丧地 ) . — " 什么 是 那里 在 这 军队 生活 为了 哪个 你 向往 那 能 屈服 你 更多的 食物 为了 健康的 激动 和 搅拌 冒险 比 你的 展示 追求 买得起 ?

皮西斯特拉图（沮丧地）——“你渴望的军旅生涯中，有什么能比你现在的追求更能给你带来健康的兴奋和激动人心的冒险呢？”

" ['vɪviən] . — " [dɪ'stɪŋkʃn] !
**" Vivian . — " Distinction !**
" 薇薇安 . — " 区别 !

“薇薇安——”卓越！

[juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [siː] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
**You do not see the difference between us .**
你 做 不是 看 这 不同之处 之间 我们 .

你看不出我们之间的区别。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [meɪk] , — [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə] [rɪ'diːm] ;
**You have but a fortune to make , — I have a name to redeem ;**
你 有 但 一个 财富 到 制作 , — 我 有 一个 姓名 到 赎回 ;

你只是想发家致富，——我只是想挽回名誉；

[juː; jʊ] [lʊk] ['kɑːmli] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] , — [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [dɑːk] [blɒt] [tuː; tə] [ɪ'reɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɑːst] .
**you look calmly on to the future , — I have a dark blot to erase from the past .**
你 看 平静地 在 到 这 未来 , — 我 有 一个 黑暗的 印迹 到 删除 从 这 过去的 .

你平静地展望未来，——而我却要从过去抹去一道黑暗的污点。

" [pɪ'sɪstrətəs] ( ['suːðɪŋli] ) . — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'reɪzd] .
" Pisistratus ( soothingly ) . — " It is erased .
" 皮西斯特拉图斯 ( 舒缓地 ) . — " 它 是 已擦除 .

皮西斯特拉图（轻声说道）——“它被抹去了。”

[faɪv] [j'iəz] [ɒv; əv][nəʊ] [wiːk] [bɪ'weɪl] , [bʌt; bət][ɒv; əv]['mænli] [rɪ'fɔːm] , ['stedfɑːst] ['ɪndəstri] ,
Five years of no weak bewailings , but of manly reform , steadfast industry ,
五 年 的 不 虚弱的 哀悼 , 但 的 男子气概 改革 , 坚定不移 行业 ,

五年间没有软弱的哀叹，只有男子汉的改革和坚定的勤奋。

[kən'dʌkt] [səʊ] ['bleɪmləs] [ðæt] ['iːv(ə)n] [gai] ( [huːm] [ai] [lʊk] [ə'pɒn][æz; əz][ðə; ði] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] [ɒv; əv]
conduct so blameless that even Guy ( whom I look upon as the incarnation of
执行 所以 无责 那 甚至 盖伊 ( 谁 我 看 之上 作为 这 化身 的
[blʌnt] ['ɪŋglɪʃ] ['ɒnəsti] ) [hɑːf] [ daut ] ['weðə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] - [kjuːt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] - [ə; eɪ]
blunt English honesty ) half doubts whether you are ' cute enough for ' a
钝 英语 诚实 ) 一半 疑虑 无论 你 是 - 可爱的 足够的 为了 - 一个
['steɪʃ(ə)n] ;
station ;
车站 ;

你的行为如此无可指摘，以至于连盖伊（在我看来，他是英国直率诚实的化身）都有些怀疑你是否“足够可爱”能胜任车站的工作；

- [ə; eɪ]['kærəktə(r)] [ɔːl'redi] [səʊ] [haɪ] [ðæt] [ai] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'gen]
' a character already so high that I long for the hour when you will again
- 一个 特点 已经 所以 高的 那 我 长的 为了 这 小时 什么时候 你 将要 再次
[teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['spɒtləs] [neɪm] ,
take your father's spotless name ,
拿 你的 父亲的 一尘不染 姓名 ,

你品格如此高尚，我渴望你再次继承你父亲纯洁无瑕的姓氏的那一天早日到来。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [praɪd] [tuː; tə] [əʊn] ['aʊə(r)] ['kɪnʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ,
and give me the pride to own our kinship to the world ,
和 给 我 这 自豪 到 自己的 我们的 亲属关系 到 这 世界 ,

并让我有自豪感，向世界宣告我们之间的亲缘关系。

— [ɔːl] [ðɪs] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ ri'diːm ] [ðə; ði]['erə(r)z] [ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][æn; ən][ʌn'edʒukeɪtɪd] ['tʃaɪldhʊd]
— all this surely redeems the errors arising from an uneducated childhood
— 全部 这 一定 赎回 这 错误 产生 从 一个 未受过教育 童年
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] [juːθ] .
and a wandering youth .
和 一个 漫游 青年 .

——这一切肯定可以弥补童年时期缺乏教育和青年时期游荡所造成的错误。

" ['vɪviən] ( ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] ) .
" Vivian ( leaning over his horse , and putting his hand on my shoulder ) .
" 薇薇安 ( 倾斜 超过 他的 马 , 和 推杆 他的 手 在 我的 肩膀 ) .

“维维安（俯身靠在马上，把手放在我的肩膀上）。

— " [maɪ][dɪə(r)] [frend] , [wɒt] [duː; də][ai] [əʊ] [juː; jʊ] !
— " My dear friend , what do I owe you !
— " 我的 亲爱的 朋友 , 什么 做 我 欠 你 !

“我亲爱的朋友，我该如何感谢你呢！”

" [ðen] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ɒn][æt; ət][ə; eɪ]['kwɪkə(r)] [peɪs] , [waɪl] [hiː; hi]
" Then recovering his emotion , and pushing on at a quicker pace , while he
" 然后 恢复中 他的 情感 , 和 推动 在 在 一个 更快 步伐 , 尽管 他
[kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [spiːk] ,
continues to speak ,
继续 到 说话 ,

“然后他恢复了情绪，加快了语速，继续说道，

" [bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ][nɒt] [siː] [ðæt] ,
" But can you not see that ,
" 但 能 你 不是 看 那 ,

但你难道看不出来吗?

[dʒʌst][ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz][maɪ] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv] [raɪt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [klɪə(r)][ænd; ənd] [strɒŋ] ,
just in proportion as my comprehension of right would become clear and strong ,
只是 在 部分 作为 我的 理解 的 正确的 会 变得 清除 和 强的 ,

随着我对正义的理解变得越来越清晰和深刻，我的理解也会相应加深。

[səʊ][maɪ] ['kɒnʃəns] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['ɔːlsəʊ][mɔː(r)] ['sensətɪv] [ænd; ənd] [rɪ'prəʊtʃfl] ;
so my conscience would become also more sensitive and reproachful ;
所以 我的 良心 会 变得 还 更多的 敏感的 和 责备的 ;

这样一来，我的良心也会变得更加敏感和自责;

[ænd; ənd][ðə; ði]['betə(r)][ai] [ˌʌndə'stænd] [maɪ]['gælənt]['fɑːðə(r)] ,
and the better I understand my gallant father ,
和 这 更好的 我 理解 我的 英勇 父亲 ,

我越了解我英勇的父亲,

[ðə; ði][mɔː(r)][ai][mʌst; məst][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz][sʌn] .
the more I must desire to be as he would have had his son .
这 更多的 我 必须 欲望 到 是 作为 他 会 有 有 他的 儿子 .

我越发渴望像他希望的那样去爱我的儿子。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['kɒntent ][hɪm] ,
Do you think it would content him ,
做 你 思考 它 会 内容 他 ,

你觉得这样他会满意吗?

[kʊd; kəd][hiː; hi] [siː] [ˌem 'iː] ['brændɪŋ] ['kæt(ə)l][ænd; ənd] ['bɑːgənɪŋ] [wɪð] ['bʊlək] ['draɪvəz] ?
could he see me branding cattle and bargaining with bullock drivers ?
可以 他 看 我 品牌推广 牛 和 讨价还价 和 犍 司机 ?

他能看到我给牛打烙印和与赶牛人讨价还价吗?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ðə; ði] [strɒgɪst] [wɪʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][ə'dɒpt][hɪz; ɪz] [əʊn] [kə'rɪə(r)] ?
Was it not the strongest wish of his heart that I should adopt his own career ?
曾是 它 不是 这 最强 希望 的 他的 心 那 我 应该 采纳 他的 自己的 职业 ?

难道他内心最强烈的愿望不是让我继承他的事业吗?

[hæv; həv][ai][nɒt] [hɜːd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][juː; jʊ] [tuː] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ,
Have I not heard you say that he would have had you too a soldier ,
有 我 不是 听到 你 说 那 他 会 有 有 你 也 一个 士兵 ,

我不是听你说过他也会把你当兵吗?

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] ?
but for your mother ?
但 为了 你的 母亲 ?

但对你母亲来说呢?

[ai][hæv; həv][nəʊ]['mʌðə(r)] !
I have no mother !
我 有 不 母亲 !

我没有母亲!

[ɪf] [ai] [meɪd] [θ'aʊzəndz] , [ænd; ənd] [tenz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] , [baɪ] [ðɪs] [ɪg'nəʊb(ə)l] ['kɔːlɪŋ] ,
**If I made thousands , and tens of thousands , by this ignoble calling ,**
如果 我 制成 数千 ， 和 十 的 数千 ， 经过 这 卑鄙的 呼叫 ，

如果我靠着这份卑微的职业赚了成千上万的人，

[wʊd] [ðeɪ] [gɪv] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [hɑːf] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [æt; ət] ['siːɪŋ] [maɪ] [neɪm]
**would they give my father half the pleasure that he would feel at seeing my name**
会 他们 给 我的 父亲 一半 这 乐趣 那 他 会 感觉 在 看到 我的 姓名

['ɒnərəbli] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] ?
**honorably mentioned in a despatch ?**
光荣地 提及 在 一个 调度 ？

他们能给我父亲带来他看到我的名字在战报上受到表彰时所感受到的一半的喜悦吗？

[nəʊ] , [nəʊ] !
**No , no !**
不 ， 不 ！

不，不！

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['bænɪʃt] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [blʌd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [breɪks] [aʊt] !
**You have banished the gypsy blood , and now the soldier's breaks out !**
你 有 被放逐 这 吉普赛人 血 ， 和 现在 这 士兵的 休息 出去 ！

你们驱逐了吉普赛人的血脉，现在士兵的血脉爆发了！

[əʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['glɔːriəs] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [meɪ] [klɪə(r)] [maɪ] [wei] ['ɪntuː] [feə(r)] [rɪ'pjuːt] ,
**Oh , for one glorious day in which I may clear my way into fair repute ,**
哦 ， 为了 一 辉煌 天 在 哪个 我 可能 清除 我的 方式 进入 公平的 声誉 ，

哦，但愿有那么一天，我能洗清冤屈，赢得公正的声誉。

[æz; əz] ['aʊə(r)] ['fɑːðəz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] !
**as our fathers before us !**
作为 我们的 父亲们 前 我们 ！

就像我们的父辈一样！

— [wen] [tɪəz] [ɒv; əv] [praʊd] [dʒɔɪ] [meɪ] [fləʊ] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [aɪz] [ðæt] [hæv; həv] [wept] [sʌtʃ] [hɒt]
**— when tears of proud joy may flow from those eyes that have wept such hot**
— 什么时候 眼泪 的 自豪的 喜悦 可能 流动 从 那些 眼睛 那 有 哭泣 这样的 热的

[drɒps] [æt; ət] [maɪ] [ʃeɪm] ;
**drops at my shame ;**
滴 在 我的 耻辱 ；

—当骄傲的喜悦之泪从我因羞愧而流下滚烫泪珠的双眼中涌出时；

[wen] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [haɪ] ['steɪʃ(ə)n] [bɪ'saɪd] [ðæt] [sliːk] [lɔːd] , [meɪ] [seɪ] ,
**when she , too , in her high station beside that sleek lord , may say ,**
什么时候 她 ， 也 ， 在 她 高的 车站 旁 那 光滑 主 ， 可能 说 ，

当她也身居高位，站在那位风度翩翩的领主身旁时，她或许也会说：

- [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [vaɪl] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ! -
**' His heart was not so vile , after all ! '**
- 他的 心 曾是 不是 所以 卑鄙的 ， 后 全部 ！ -

“他的心其实并没有那么邪恶！”

[doʊnt] ['ɑːgjuː] [wɪð] [ˌem 'iː] , — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [veɪn] !
**Don't argue with me , — it is in vain !**
不 争论 和 我 ， — 它 是 在 徒劳 ！

别跟我争论，那是徒劳的！

[preɪ] , ['rɑːðə(r)] , [ðæt] [ai] [meɪ] [hæv; həv] [liːv] [tuː; tə] [wɜːk] [aʊt] [maɪ] [əʊn] [wei] ;
**Pray , rather , that I may have leave to work out my own way ;**
祈祷 ， 相当 ， 那 我 可能 有 离开 到 工作 出去 我的 自己的 方式 ；

不如祈求上帝允许我自行摸索前进的道路；

[fɔː(r); fə(r)][ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [kən'demd] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] , [ai] [meɪ] [nɒt]['mɜːmə(r)][ə'laʊd] ,
**for I tell you that if condemned to stay here , I may not murmur aloud ,**
为了 我 告诉 你 那 如果 谴责 到 停留 这里 ， 我 可能 不是 低语 大声 ，

因为我告诉你们，如果注定要留在这里，我可能连抱怨的声音都不会发出。

— [ai] [meɪ] [gəʊ] [θruː] [ðɪs] [raʊnd] [ɒv; əv] [ləʊ] ['djuːtiz] [æz; əz][ðə; ði] [bruːt] [tɜːnz] [ðə; ði] [wiːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mɪl] ;
**— I may go through this round of low duties as the brute turns the wheel of a mill ;**
— 我 可能 去 通过 这 圆形的 的 低的 职责 作为 这 蛮力 转弯 这 车轮 的 一个 磨 ；

—我可能像牲畜转动磨坊的轮子一样，经历这一系列低贱的劳役；

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːt] [wɪl] [preɪ] [ɒn][ɪt'self] ,
**but my heart will prey on itself ,**
但 我的 心 将要 猎物 在 本身 ，

但我的心终将自我折磨，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [raɪt] [ɒn][maɪ] ['greɪvstəʊn] [ðə; ði] ['epɪtɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['pəʊɪt] [juː; jʊ][təʊld][ˌjuː 'es][ɒv; əv] [huːz] [truː] [dɪ'ziːz] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɜːst] [ɒv; əv]['glɔːri] ,
**and you shall soon write on my gravestone the epitaph of the poor poet you told us of whose true disease was the thirst of glory ,**
和 你 将 很快 写 在 我的 墓碑 这 墓志铭 的 这 贫穷的 诗人 你 讲述 我们 的 谁 真的 疾病 曾是 这 口渴 的 荣耀 ，

你很快就会在我的墓碑上写下你曾告诉我们的那位可怜诗人的墓志铭，他真正的病是渴望荣耀。

— - [hɪə(r)][laɪz][wʌn] [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] [rɪt] [ɪn]['wɔːtə(r)] . " -
**— ' Here lies one whose name was writ in water . " '**
— - 这里 谎言 一 谁 姓名 曾是 写 在 水 . " -

“这里躺着一位名字刻在水中的人。”

[ai][hæd; həd][nəʊ]['ɑːnsə(r)] ; [ðæt] [kən'teɪdʒəs] [æm'bɪʃ(ə)n] [meɪd] [maɪ] [əʊn] [veɪns] [rʌn] [mɔː(r)] ['wɔːmli] ,
**I had no answer ; that contagious ambition made my own veins run more warmly ,**
我 有 不 回答 ； 那 传染性 志向 制成 我的 自己的 静脉 跑步 更多的 热情地 ，

我无言以对；那种令人振奋的雄心壮志让我热血沸腾。

[ænd; ənd][maɪ] [əʊn] [hɑːt] [biːt] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊdə] ['tjuːmʌlt] .
**and my own heart beat with a louder tumult .**
和 我的 自己的 心 打 和 一个 更大声 骚乱 .

我的心跳也更加剧烈地跳动起来。

[ə'mɪdst] [ðə; ði]['pɑːstərəl] [siːnz] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði]['træŋkwɪl] ['muːnlaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] , [ðə; ði][əʊld] [wɜːld] ,
**Amidst the pastoral scenes , and under the tranquil moonlight of the New , the Old World ,**
在……之中 这 牧灵 场景 ， 和 在下面 这 宁静 月光 的 这 新的 ， 这 老的 世界 ，

在田园风光之中，在新旧世界宁静的月光下，

['iːv(ə)n][ɪn][ˌem 'iː] , [ruːd] ['bʊʃmən] , [kleɪmd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ɪts] [sʌn] .
**even in me , rude Bushman , claimed for a while its son .**
甚至 在 我 ， 粗鲁的 布须曼人 ， 声称 为了 一个 尽管 它是 儿子 .

甚至在我这个粗鲁的布须曼人心中，也曾一度声称自己是它的儿子。

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][rəʊd] [ɒn] , [ðə; ði][eə(r)] , [səʊ] [ɪnɪksp'resəbli] ['bɔɪənt] , [jet] ['suːðɪŋ] [æz; əz] [æn; ən] ['ænədaɪn] ,
**But as we rode on , the air , so inexpressibly buoyant , yet soothing as an anodyne ,**
但 作为 我们 骑 在 ， 这 空气 ， 所以 难以言喻地 浮力 ， 然而 舒缓 作为 一个 镇痛剂 ，

但当我们继续前行时，空气轻盈得难以言喻，却又像镇静剂一样令人舒缓。

[rɪ'stɔːd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['piːsf(ə)l] ['neɪtʃə(r)] .

**restored me to peaceful Nature .**

恢复 我 到 和平 自然 .

它让我回归了宁静的大自然。

[naʊ] [ðə; ði] [fl'ɒks] , [ɪn][ðeə(r)] ['snəʊi] ['klʌstəz] , [wɜː(r); wə(r)] [siːn] ['sliːpɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [stɑːz] ;

**Now the flocks , in their snowy clusters , were seen sleeping under the stars ;**

现在 这 羊群 ， 在 他们的 下雪的 集群 ， 是 已见 睡眠 在下面 这 明星 ；

[hɑːk] !

**hark !**

听着 ！

现在可以看到，成群的鸟儿在雪地里聚集在一起，在星空下酣睡；听！

[ðə; ði] ['welkəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɒtʃ] - [dɒgz] ; [siː] [ðə; ði] [lait] ['gliːmɪŋ] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɪŋk]

**the welcome of the watch - dogs ; see the light gleaming far from the chink**

这 欢迎 的 这 手表 - 狗 ； 看 这 光 闪闪发光 远的 从 这 裂缝

[ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] !

**of the door !**

的 这 门 ！

看门狗们的欢迎；看那灯光从门缝深处闪耀出来！

[ænd; ənd] , ['pɔːzɪŋ] , [ai] [sed] [ə'laʊd] : " [nəʊ] ,

**And , pausing , I said aloud : " No ,**

和 ， 暂停 ， 我 说 大声 ： " 不 ，

我停顿了一下，然后大声说道：“不，

[ðeə(r)][ɪz][mɔː(r)]['glɔːri][ɪn] ['leɪɪŋ] [ðiːz] [rʌf] [faʊn'deɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [steɪt] ,

**there is more glory in laying these rough foundations of a mighty state ,**

那里 是 更多的 荣耀 在 躺下 这些 粗糙的 基础 的 一个 强大的 状态 ，

为一个强大的国家奠定这些粗略的基础，更是一件光荣的事。

[ðəʊ] [nəʊ] ['trʌmpɪts] [rɪ'zaʊnd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['vɪktəri] , [ðəʊ] [nəʊ] [l'ɔːɹəlz] [ʃæl; ʃəl] ['ʃædəʊ]

**though no trumpets resound with your victory , though no laurels shall shadow**

尽管 不 小号 回响 和 你的 胜利 ， 尽管 不 月桂树 将 阴影

[jɔː(r); jə(r)] [tuːm] ,

**your tomb ,**

你的 墓 ，

纵使没有号角为你欢呼胜利，纵使没有桂冠为你遮荫，

[ðæn; ðən][ɪn] ['fɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['ɒnwəd] ['prəʊgres][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [reɪs] ['əʊvə(r)] ['bɜːnɪŋ] ['sɪtɪz] [ænd; ənd]

**than in forcing the onward progress of your race over burning cities and**

比 在 强制 这 向前 进步 的 你的 种族 超过 燃烧 城市 和

['hekəˌtəʊm] [ɒv; əv][men] !

**hecatombs of men !**

百人墓 的 男人 ！

与其强迫你们的种族在燃烧的城市和无数人的坟墓上继续前进！

" [ai] [lʊkt] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['vɪviənz] ['ɑːnsə(r)] ; [bʌt; bət][eə(r)][ai] [spəʊk] [hiː; hi][hæd; həd] [spɜːd]

**" I looked round for Vivian's answer ; but ere I spoke he had spurred**

" 我 看起来 圆形的 为了 薇薇安的 回答 ； 但 埃雷 我 辐 他 有 受到刺激

[frɒm; frəm][maɪ][saɪd] ,

**from my side ,**

从 我的 边 ，

我环顾四周，想听听维维安的回答；但我还没来得及开口，他就策马从我身边飞奔而去。

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [ðə; ði][waɪld][dɒgz] [ sliŋk ] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [huːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːs] [æz; əz]

**and I saw the wild dogs slinking back from the hoofs of his horse as**

和 我 锯 这 荒野 狗 潜行 后退 从 这 蹄子 的 他的 马 作为

[hiː; hi][rəʊd][æt; ət] [spiːd] [ɒn][ðə; ði] [swɔːd] [θruː] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

**he rode at speed on the sward through the moonlight .**

他 骑 在 速度 在 这 草 通过 这 月光 .

我看到野狗们从他的马蹄边溜走，他策马飞驰在月光下的草地上。

( [wʌn] ) " [ai][hæv; həv] ['fri:kwəntli] , " [sez] ['mɪstə(r)] . ['wilkinsn] , [ɪn][hɪz; ɪz][ɪn'væljuəb(ə)l] [wɜːk] [ə'pɒn]
**( 1 ) " I have frequently , " says Mr . Wilkinson , in his invaluable work upon**
( 1 ) " 我 有 频繁地 , " 说道 先生 . 威尔金森 , 在 他的 无价 工作 之上
[saʊθ] [ɒ'streɪliə] ,
**South Australia ,**
南 澳大利亚 ,

（1）威尔金森先生在他关于南澳大利亚的宝贵著作中写道："我经常……"

[æt; ət][wʌns][səʊ] ['græfɪk] [ænd; ənd][səʊ] ['præktɪkl] , " [biːn] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ] ['dʒɜːni] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt]
**at once so graphic and so practical , " been out on a journey in such a night**
在 一次 所以 形象的 和 所以 实际的 , " 到过 出去 在 一个 旅行 在 这样的 一个 夜晚
,
**,**
,

既形象生动又贴切实用，"在这样的夜晚外出旅行，

[ænd; ənd] [waɪlst] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] [hɔːs] [hɪz; ɪz] [əʊn] [taɪm] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] ,
**and whilst allowing the horse his own time to walk along the road ,**
和 而 允许 这 马 他的 自己的 时间 到 走 沿着 这 路 ,

同时，让马儿按照自己的节奏沿着道路行走。

[hæv; həv] ['sɔlɪst] [maɪ'self][baɪ] ['riːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['muːnlaɪt] .
**have solaced myself by reading in the still moonlight .**
有 太阳能 我 经过 阅读 在 这 仍然 月光 .

我常常在静谧的月光下读书，以此来慰藉自己。

" ['tʃæptə(r)] [θriː] .
**" CHAPTER III .**
" 章 三、 .

第三章

[ðə; ði] [wiːks] [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌnθs] [rəʊld] [ɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'plaɪz] [tuː; tə] ['vɪviənz] ['lɛtəz]
**The weeks and the months rolled on , and the replies to Vivian's letters**
这 周 和 这 几个月 滚动 在 , 和 这 回复 到 薇薇安的 信件
[keɪm] [æt; ət][lɑːst] ;
**came at last ;**
来了 在 最后的 ;

几周、几个月过去了，薇薇安的信件终于收到了回复；

[ai] [ fɔː'bəud ] [tuː] [wel] [ðeə(r)] [pə'pɔːt] .
**I foreboded too well their purport .**
我 不祥的预感 也 出色地 他们的 旨趣 .

我早就预料到他们的说法了。

[ai] [njuː] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [set] [hɪm'self] [ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd]
**I knew that my father could not set himself in opposition to the deliberate and**
我 知道 那 我的 父亲 可以 不是 放 他自己 在 反对 到 这 商榷 和
['tʃerɪʃt] [dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [naʊ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊl] [streŋθ] [ɒv; əv]
**cherished desire of a man who had now arrived at the full strength of**
珍爱 欲望 的 一个 男人 WHO 有 现在 到达的 在 这 满的 力量 的
[hɪz; ɪz] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,
**his understanding ,**
他的 理解 ,

我知道，父亲不可能反对一个已经完全理解能力的人深思熟虑且珍视的愿望。

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [left] [æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːðz]
**and must be left at liberty to make his own election of the paths**
和 必须 是 左边 在 自由 到 制作 他的 自己的 选举 的 这 路径
[ɒv; əv][laɪf] .
**of life .**
的 生活 .

必须让他自由选择自己的人生道路。

[lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [deɪt] [ai] [sɔː] ['vɪviənz] ['letə(r)][tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] ;
**Long after that date I saw Vivian's letter to my father ;**
长的 后 那 日期 我 锯 薇薇安的 信 到 我的 父亲 ;

很久以后，我才看到薇薇安写给我父亲的信；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['skeəsli] [prɪ'peəd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['peɪθɒs]
**and even his conversation had scarcely prepared me for the pathos**
和 甚至 他的 对话 有 几乎 准备 我 为了 这 感伤
[ɒv; əv] [ðæt] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪnd] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ə'laɪk][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [streŋθ] [ænd; ənd][ɪts]
**of that confession of a mind remarkable alike for its strength and its**
的 那 忏悔 的 一个 头脑 卓越 同样 为了 它是 力量 和 它是
['wiːknəs] .
**weakness .**
弱点 .

即使是他的谈话也几乎没能让我做好准备，去面对那份既坚强又脆弱的心灵的忏悔所带来的悲怆之情。

[ɪf] [bɔːn] [ɪn][ðə; ði][eɪdʒ] , [ɔː(r)] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluənsɪz] , [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'θjuːziæzəm] ,
**If born in the age , or submitted to the influences , of religious enthusiasm ,**
如果 出生 在 这 年龄 ， 或者 提交 到 这 影响 ， 的 宗教 热情 ，

如果出生在宗教狂热的时代，或者受到宗教狂热的影响，

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] [ðæt] , [ə'weɪkɪŋ] [frɒm; frəm][sɪn] ,
**here was a nature that , awaking from sin ,**
这里 曾是 一个 自然 那 ， 觉醒 从 罪 ，

这里有一种本性，它从罪恶中觉醒，

[kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [kən'tentɪd] [wɪð] [ðə; ði]['səʊbə(r)]['djuːtiz][ɒv; əv][ˌmiːdi'əʊkə(r)] ['gʊdnəs] ;
**could not have been contented with the sober duties of mediocre goodness ;**
可以 不是 有 到过 满足 和 这 清醒 职责 的 平庸 善良 ;

他不可能满足于平庸的善良所带来的严肃职责；

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪəri] [depθs] [ɒv; əv] ['mʌŋkɪʃ] [fə'nætɪsɪzəm] ,
**that would have plunged into the fiery depths of monkish fanaticism ,**
那 会 有 暴跌 进入 这 火热 深度 的 僧侣般的 狂热 ，

那将使人陷入僧侣狂热主义的烈焰深渊。

[ 'resl ] [wɪð] [ðə; ði] [fiːnd] [ɪn][ðə; ði] ['hɜːmɪtɪdʒ] ,
**wrestled with the fiend in the hermitage ,**
摔跤 和 这 恶魔 在 这 隐居处 ，

在隐居处与恶魔搏斗，

[ɔː(r)] ['mɑːtʃt] ['beəfʊt] [ɒn][ðə; ði]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] [wɪð] [ə; eɪ] ['sækklɒθ] [fɔː(r); fə(r)]['ɑːmə(r)] , — [ðə; ði]
**or marched barefoot on the infidel with a sackcloth for armor , — the**
或者 行军 赤脚 在 这 异教徒 和 一个 麻布 为了 盔甲 ， — 这
[krɒs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sɔːd] .
**cross for a sword .**
叉 为了 一个 剑 .

或者赤脚向异教徒进军，身披麻衣，以十字架为剑。

[naʊ] , [ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'dempʃn] [tʊk] [ə; eɪ][mɔː(r)] [mʌn'deɪn] [də'rekʃ(ə)n] ,
**Now , the impatient desire for redemption took a more mundane direction ,**
现在 ， 这 不耐烦 欲望 为了 赎回 采取 一个 更多的 平凡的 方向 ，

如今，这种急切的救赎渴望转向了更为世俗的方向。

[bʌt; bət] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [siːmd] ['ɔːlməʊst]['spɪrɪtʃuəl][ɪn][ɪts]['fɜːvə(r)] .
**but with something that seemed almost spiritual in its fervor .**
但 和 某物 那 似乎 几乎 精神 在 它是 热情 .

但其中却蕴含着一种近乎精神层面的热情。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'θjuːziæzəm] [fləʊd] [θruː] ['strɑːtə][ɒv; əv] [sʌtʃ] [prə'faʊnd] ['melənkəli] !
**And this enthusiasm flowed through strata of such profound melancholy !**
和 这 热情 流动 通过 地层 的 这样的 深刻的 忧郁 !

而这种热情却贯穿了如此深沉的忧郁！

[dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][vent] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [mait] ['sɪkən] ['ɪntuː] ['leθədʒi] [ɔː(r)][fret][ɪt'self]['ɪntuː] ['mædnəs]
**Deny it a vent , and it might sicken into lethargy or fret itself into madness**
否定 它 一个 发泄 ， 和 它 可能 令人作呕 进入 昏睡 或者 烦恼 本身 进入 疯狂
,
**,**
,

不给它发泄的渠道，它可能会变得萎靡不振，或者焦虑不安而发疯。

— [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][vent] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [mait] ['vɪvɪˌfaɪ][ænd; ənd]['fɜːtəlaɪz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][swept] [ə'lɒŋ]
**— give it the vent , and it might vivify and fertilize as it swept along**
— 给 它 这 发泄 ， 和 它 可能 复活 和 施肥 作为 它 扫荡 沿着
.
**:**
.

——给它一个通风口，它或许就能在席卷而来的过程中焕发生机并繁衍后代。

[maɪ] ['fɑː.ðərz] [rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] ['letə(r)][wɒz; wəz] [wɒt] [mait] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] .
**My father's reply to this letter was what might be expected .**
我的 父亲的 回复 到 这 信 曾是 什么 可能 是 预期的 .

父亲对这封信的回复不出所料。

[ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] [riːɪn'fɔːst] [ðə; ði][əʊld] ['lesnz] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'tɪŋkʃənz] [bɪ'twiːn] [ˌæspəɹ'eɪʃənz] [tə'wɔːdz]
**It gently reinforced the old lessons in the distinctions between aspirations towards**
它 轻轻地 加强型 这 老的 课程 在 这 区别 之间 抱负 向
[ðə; ði] [pə'fektɪŋ] [ɑː'selvz] ,
**the perfecting ourselves ,**
这 完善 我们自己 ，

它温和地强化了关于自我完善的愿望与现实之间的区别的旧观念。

— [ˌæspəɹ'eɪʃənz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)][ɪn] [veɪn] , — [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːbɪd] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]
**— aspirations that are never in vain , — and the morbid passion for**
— 抱负 那 是 绝不 在 徒劳 ， — 和 这 病态的 热情 为了
[ə'plɔːz] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)z] ,
**applause from others ,**
掌声 从 其他的 ，

——永不落空的抱负，——以及对他人掌声的病态渴望，

[wɪtʃ] [ʃɪfts] ['kɒnʃəns] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [əʊn] [ 'buzəm ][tuː; tə][ðə; ði] [kən'fjuːzd] ['beɪbl] [ɒv; əv][ðə; ði]
**which shifts conscience from our own bosoms to the confused Babel of the**
哪个 轮班 良心 从 我们的 自己的 胸部 到 这 使困惑 巴别塔 的 这
[kraʊd] [ænd; ənd] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] " [feɪm] .
**crowd and calls it " fame .**
人群 和 呼叫 它 " 名声 .

它将我们的良知从自己的内心转移到混乱的人群中，并称之为“名声”。

" [bʌt; bət][maɪ]['fɑːðə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][ 'kaunsəl ] [dɪd] [nɒt] [siːk] [tuː; tə] [ə'pəʊz] [ə; eɪ][maɪnd][səʊ] ['ɒbstɪnətli]
**" But my father in his counsels did not seek to oppose a mind so obstinately**
" 但 我的 父亲 在 他的 律师 做过 不是 寻找 到 反对 一个 头脑 所以 顽固地
[bent] [ə'pɒn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [kɔːs] ,
**bent upon a single course ,**
弯曲 之上 一个 单身的 课程 ，

但我父亲在劝告中，并没有试图反对一个如此固执己见、一心只想走一条路的人。

— [hiː; hi] [sɔːt] ['rɑːðə(r)][tuː; tə] [gaɪd] [ænd; ənd] ['streŋ(k)θən] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][gəʊ] .
**— he sought rather to guide and strengthen it in the way it should go .**
— 他 寻求 相当 到 指导 和 加强 它 在 这 方式 它 应该 去 .

他更希望引导和加强它，使其走上正确的道路。

[ðə; ði] ['siːz] [ɒv; əv]['hjuːmən][laɪf][ɑː(r); ə(r)][waɪd] .
**The seas of human life are wide .**
这 海域 的 人类 生活 是 宽的 .

人生的海洋广阔无垠。

['wɪzdəm] [meɪ] [sə'dʒest] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ,
**Wisdom may suggest the voyage ,**
智慧 可能 建议 这 航程 ,

智慧或许会指引你踏上旅程。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][fɜːst] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði]['neɪtʃə(r)]
**but it must first look to the condition of the ship and the nature**
但 它 必须 第一的 看 到 这 状况 的 这 船 和 这 自然
[ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːtʃəndaɪs] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] .
**of the merchandise to exchange .**
的 这 商品 到 交换 .

但首先必须查看船舶状况和要交换的货物的性质。

[nɒt] ['evri] ['ves(ə)l] [ðæt] [seɪlz] [frɒm; frəm]['tɑːʃiʃ; 'tɑː-][kæn; kən] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði][gəʊld][ɒv; əv]['əʊfə(r)] ;
**Not every vessel that sails from Tarshish can bring back the gold of Ophir ;**
不是 每一个 血管 那 帆 从 他施 能 带来 后退 这 金子 的 奥菲尔 ;

并非每一艘从他施出发的船都能带回俄斐的黄金；

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː] ['ðeəfɔː(r)] [rɒt] [ɪn][ðə; ði]['hɑːbə(r)] ?
**but shall it therefore rot in the harbor ?**
但 将 它 所以 腐烂 在 这 港口 ?

难道它就只能在港口腐烂吗?

[nəʊ] ; [gɪv] [ɪts] [seɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] !
**No ; give its sails to the wind !**
不 ; 给 它是 帆 到 这 风 !

不，让它扬帆起航吧！

[bʌt; bət][ai][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ['roʊləndz]['letə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [fʊl]
**But I had expected that Roland's letter to his son would have been full**
但 我 有 预期的 那 罗兰的 信 到 他的 儿子 会 有 到过 满的
[ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˌegzʌl'teɪʃn] ,
**of joy and exultation ,**
的 喜悦 和 大喜 ,

但我原以为罗兰写给儿子的信会充满喜悦和兴奋。

— [dʒɔɪ][ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [jet] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi] , [ðəʊ] ['sɪəriəs] ,
**— joy there was none in it , yet exultation there might be , though serious ,**
— 喜悦 那里 曾是 没有任何 在 它 , 然而 大喜 那里 可能 是 , 尽管 严肃的 ,
[greɪv] , [ænd; ənd] [səb'djuːd] .
**grave , and subdued .**
严重 , 和 低沉的 .

——其中没有喜悦，但可能有欢欣，尽管是严肃的、沉重的、克制的。

[ɪn][ðə; ði] [praʊd] [ə'sent] [ðæt] [ðə; ði][əʊld]['səʊldʒə(r)] [geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌnz] [wɪʃ] ,
**In the proud assent that the old soldier gave to his son's wish ,**
在 这 自豪的 同意 那 这 老的 士兵 给予 到 他的 儿子的 希望 ,

老兵骄傲地同意了儿子的愿望，

[ɪn][hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['moʊtɪvz] [səʊ][ə'kɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['neɪtʃə(r)] ,
**in his entire comprehension of motives so akin to his own nature ,**
在 他的 全部的 理解 的 动机 所以 类似的 到 他的 自己的 自然 ,

在他对与自身本性如此相似的动机的全部理解中，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [jet] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] ['sɒrəʊ] ;
**there was yet a visible sorrow ;**
那里 曾是 然而 一个 可见的 悲哀 ;

但脸上仍然流露出明显的悲伤；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['iːv(ə)n][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [kən'streɪnd] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] [ə'sent] [hiː; hi] [geɪv] .
**it seemed even as if he constrained himself to the assent he gave .**
它 似乎 甚至 作为 如果 他 受限 他自己 到 这 同意 他 给予 .

他似乎连自己所作出的同意都克制住了。

[nɒt] [tɪl] [ai][hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [kʊd; kəd][ai][dɪ'vaɪn] ['roʊləndz] ['fiːlɪŋz] [waɪl]
**Not till I had read it again and again could I divine Roland's feelings while**
不是 直到 我 有 读 它 再次 和 再次 可以 我 神圣的 罗兰的 情怀 尽管
[hiː; hi] [rəʊt] .
**he wrote .**
他 写道 .

直到我反复阅读，我才体会到罗兰写作时的感受。

[æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [taɪm] [ai] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðem; ðəm] [wel] .
**At this distance of time I comprehend them well .**
在 这 距离 的 时间 我 理解 他们 出色地 .

时隔多年，我完全理解了他们。

[hæd; həd][hiː; hi] [sent] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] , ['ɪntuː]['nəʊb(ə)l]['wɔːfeə(r)] , [sʌm; səm] [bɔɪ] [freʃ] [tuː; tə][laɪf]
**Had he sent from his side , into noble warfare , some boy fresh to life**
有 他 发送 从 他的 边 , 进入 高贵 战争 , 一些 男生 新鲜的 到 生活
,
**,**
,

如果他派出一个稚气未脱的少年，投身于光荣的战争，

[njuː] [tuː; tə][sɪn] , [wɪð] [æn; ən][ɪn'θjuːziæzəm][pjʊə(r)][ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l] - [hɑːtɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn]
**new to sin , with an enthusiasm pure and single - hearted as his own**
新的 到 罪 , 和 一个 热情 纯的 和 单身的 - 心地 作为 他的 自己的
[jʌŋ] ['ʃɪvəlrəs] ['ɑːdə(r)] ,
**young chivalrous ardor ,**
年轻的 骑士精神 热情 ,

他初尝罪恶，却怀着如同年轻时那般纯洁无瑕、一心一意的热情。

[ðen] , [wɪð] [ɔːl] [ə; eɪ]['soʊldʒərz][dʒɔɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] ['jiːldɪd] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði]
**then , with all a soldier's joy , he had yielded a cheerful tribute to the**
然后 , 和 全部 一个 士兵的 喜悦 , 他 有 产生 一个 快乐 贡 到 这
[hoʊsts][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .
**hosts of England .**
主持人 的 英格兰 .

然后，他满怀士兵的喜悦，向英格兰军队致以了欢快的敬意。

[bʌt; bət][hɪə(r)][hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] , [ðəʊ] [pə'hæps] ['dɪmli] , [nɒt][ðə; ði][fræŋk] , ['mɪlətri] ['fɜːvə(r)] ,
**But here he recognized , though perhaps dimly , not the frank , military fervor ,**
但 这里 他 认可 , 尽管 也许 依稀 , 不是 这 坦率 , 军队 热情 ,

但在这里，他虽然可能只是隐约地，却认出了那种坦率的、军事化的热情。

[bʌt; bət][ðə; ði] [stɜːn] [dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] [ˌekspi'eɪʃn] ;
**but the stern desire of expiation ;**
但 这 船尾 欲望 的 赎罪 ;

但强烈的赎罪愿望；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [θɔːt] [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ fɔː'bəudiŋ ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['ʌðəwaɪz]
**and in that thought he admitted forebodings that would have been otherwise**
和 在 那 想法 他 承认 不祥的预感 那 会 有 到过 否则
[rɪ'dʒektɪd] ,
**rejected ,**
拒绝 ,

在那一念中，他承认了那些原本会被他否认的不祥预感。

[səʊ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [nɒt][ðə; ði]['faɪəri] ,
**so that at the close of the letter it seemed , not the fiery ,**
所以 那 在 这 关闭 的 这 信 它 似乎 , 不是 这 火热 ,

所以，在信的结尾，似乎不是那种炽热的，

[wɔː(r)] - ['siːz(ə)nd] ['rəʊlənd] [ðæt] [rəʊt] , [bʌt; bət]['rɑːðə(r)][sʌm; səm]['tɪmɪd] , ['æŋkʃəs] ['mʌðə(r)] .
**war - seasoned Roland that wrote , but rather some timid , anxious mother .**
战争 - 经验丰富的 罗兰 那 写道 , 但 相当 一些 胆小 , 焦虑的 母亲 .

身经百战的罗兰写下了这段文字，但实际上却是一位胆怯、焦虑的母亲。

['wɔːnɪŋz] [ænd; ənd] [ in'triːti ] [ænd; ənd] ['kɔːʃnz] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ræʃ] ,
**Warnings and entreaties and cautions not to be rash ,**
警告 和 恳求 和 警告 不是 到 是 皮疹 ,

警告、恳求和告诫切勿鲁莽行事。

[ænd; ənd] [ə'ʃuərənsiz] [ðæt] [ðə; ði] [best] ['səʊldʒəz][wɜː(r); wə(r)]['evə(r)][ðə; ði][məʊst]['pruːd(ə)nt] ,
**and assurances that the best soldiers were ever the most prudent ,**
和 保证 那 这 最好的 士兵 是 曾经 这 最多 谨慎 ,

并保证说，最好的士兵往往是最谨慎的。

— [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] [ðə; ði] [ 'kaunsəl ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɪəs] ['vetərən] [huː] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði]
**— were these the counsels of the fierce veteran who at the head of the**
— 是 这些 这 律师 的 这 凶猛的 老将 WHO 在 这 头 的 这
[fə'lɔːn] [həʊp] [hæd; həd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət] — ,
**forlorn hope had mounted the wall at — ,**
绝望 希望 有 安装 这 墙 在 — ,

——这些难道是那位身先士卒、率领孤注一掷的希望登上城墙的英勇老兵的忠告吗?

[hɪz; ɪz] [sɒːd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ?
**his sword between his teeth ?**
他的 剑 之间 他的 牙齿 ?

他嘴里叼着剑?

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] [ pri'zentimənt ] , ['rəʊlənd] [hæd; həd] ['jiːldɪd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sʌnz]
**But whatever his presentiments , Roland had yielded at once to his son's**
但 任何 他的 预感 , 罗兰 有 产生 在 一次 到 他的 儿子的
[preə(r)] ,
**prayer ,**
祷告 ,

但无论他有何预感，罗兰还是立刻答应了儿子的祈祷。

['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] ['lʌndən] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['letə(r)] ,
**hastened to London at the receipt of his letter ,**
加快 到 伦敦 在 这 收据 的 他的 信 ,

收到信后，他立即赶往伦敦。

[əb'teɪnd] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['redʒɪmənt] [naʊ] [ɪn] ['æktɪv] ['sɜːvɪs] [ɪn] ['ɪndiə] ;
**obtained a commission in a regiment now in active service in India ;**
获得 一个 委员会 在 一个 团 现在 在 积极的 服务 在 印度 ;

获得现役印度部队的委任状;

[ænd; ənd] [ðæt] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] [aʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [neɪm] .
**and that commission was made out in his son's name .**
和 那 委员会 曾是 制成 出去 在 他的 儿子的 姓名 .

那份委托书是以他儿子的名义开出的。

[ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] , [wɪð] [æn; ən]['ɔːdə(r)][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,
**The commission , with an order to join the regiment as soon as possible ,**
这 委员会 , 和 一个 命令 到 加入 这 团 作为 很快 作为 可能的 ,
[ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði]['letə(r)] .
**accompanied the letter .**
伴随 这 信 .

随信附上了委任状，命令他尽快加入该团。

[ænd; ənd] ['vɪviən] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [neɪm] [ə'drest] [tuː; tə] [hɪm] , [sed] , " [naʊ] [ɪn'diːd] [ai] [meɪ] [rɪ'zjuːm] [ðɪs] [neɪm] ,
**And Vivian , pointing to the name addressed to him , said , " Now indeed I may resume this name ,**
和 薇薇安 , 指向 到 这 姓名 已解决 到 他 , 说 , " 现在 的确 我 可能 恢复 这 姓名 ,

维维安指着称呼他的名字说："现在我确实可以恢复这个名字了。"

---

[ænd; ənd] [nekst] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [wɪl] [ai] [həʊld] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪkrɪd] !
**and next to Heaven will I hold it sacred !**
和 下一个 到 天堂 将要 我 抓住 它 神圣 !

除了天堂，我将视它为神圣之物！

---

[ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [gaɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['glɔːri] [ɪn] [laɪf] , [ɔː(r)] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ʃæl; ʃəl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
**It shall guide me to glory in life , or my father shall read it ,**
它 将 指导 我 到 荣耀 在 生活 , 或者 我的 父亲 将 读 它 ,

它将指引我走向人生的荣耀，或者我的父亲会读到它。

---

[wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] , [ɒn] [maɪ] [tuːm] !
**without shame , on my tomb !**
没有 耻辱 , 在 我的 墓 !

在我的坟墓上，我毫无羞耻！

---

" [ai] [siː] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ðen] , — [hɪz; ɪz] [fɔːm] [ɪ'rekt] ,
**" I see him before me as he stood then , — his form erect ,**
" 我 看 他 前 我 作为 他 站立 然后 , — 他的 形式 直立 ,

"我仿佛看见他当时就那样站在我面前，身姿挺拔，

---

[hɪz; ɪz] [dɑːk] [aɪz] ['sɒləm] [ɪn] [ðeə(r)] [lait] , [ə; eɪ] [sə'renəti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [smaɪl] , [ə; eɪ] ['grændʒə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,
**his dark eyes solemn in their light , a serenity in his smile , a grandeur on his brow ,**
他的 黑暗的 眼睛 庄严 在 他们的 光 , 一个 宁静 在 他的 微笑 , 一个 宏伟 在 他的 眉头 ,

他深邃的眼眸透着庄严的光芒，微笑中带着宁静，眉宇间透着威严。

---

[ðæt] [ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [mɑːkt] [tɪl] [ðen] !
**that I had never marked till then !**
那 我 有 绝不 标记 直到 然后 !

我之前从未标记过！

---

[wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] [ai] [hæd; həd] [ ri'kɔil, 'riːkɔil ] [frɒm; frəm] [æz; əz] [ðə; ði] ['snɪrɪŋ] ['sɪnɪk] ,
**Was that the same man I had recoiled from as the sneering cynic ,**
曾是 那 这 相同的 男人 我 有 反冲 从 作为 这 冷笑 犬儒 ,

那是我曾经避之不及的那个冷嘲热讽的愤世嫉俗者吗?

---

[ 'ʃʌdə ] [æt; ət] [æz; əz] [ðə; ði] [ɔː'deɪʃəs] ['treɪtə(r)] , [ɔː(r)] [wept] ['əʊvə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['kaʊə(r)ɪŋ] ['aʊtkɑːst] ?
**shuddered at as the audacious traitor , or wept over as the cowering outcast ?**
颤抖 在 作为 这 大胆的 叛徒 , 或者 哭泣 超过 作为 这 畏缩 被排斥者 ?

是将他视为胆大妄为的叛徒而感到不寒而栗，还是将他视为畏缩不前的弃儿而痛哭流涕?

---

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðə; ði] ['nəʊbəlnɪs] [ɒv; əv] ['æspekt] [dɪ'pendz] [ɒn] ['sɪmətri] [ɒv; əv] ['fiːtʃə(r)] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [mɪə(r)] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [fɔːm] !
**How little the nobleness of aspect depends on symmetry of feature , or the mere proportions of form !**
如何 小的 这 高贵 的 方面 取决于 在 对称 的 特征 , 或者 这 仅仅 比例 的 形式 !

容貌的高贵与五官的对称性或体态的比例关系不大！

[wɒt] ['dɪgnəti] [rəʊbz] [ðə; ði] [mæn] [huː] [ɪz] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɒfti] [θɔːt] !
**What dignity robes the man who is filled with a lofty thought !**
什么 尊严 长袍 这 男人 WHO 是 已填 和 一个 高远 想法 !

心中怀有崇高思想的人，其身上会披上何等的尊严！

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
**CHAPTER IV .**
章 第四 .

第四章

[hiː; hi] [ɪz] [gɒn] ; [hiː; hi] [hæz; həz] [left] [ə; eɪ] [vɔɪd] [ɪn] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] .
**He is gone ; he has left a void in my existence .**
他 是 已消失 ; 他 有 左边 一个 空白 在 我的 存在 .

他走了；他的离去在我心中留下了一个巨大的空缺。

[ai] [hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm] [səʊ] [wel] ; [ai] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [praʊd] [wen] [men] [preɪzd] [hɪm] .
**I had grown to love him so well ; I had been so proud when men praised him .**
我 有 生长 到 爱 他 所以 出色地 ; 我 有 到过 所以 自豪的 什么时候 男人 赞扬 他 .

我渐渐地爱上了他；当男人们称赞他时，我感到无比自豪。

[maɪ] [lʌv] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [self] - [lʌv] ,
**My love was a sort of self - love ,**
我的 爱 曾是 一个 种类 的 自己 - 爱 ,

我的爱是一种自爱，

— [ai] [hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɪm] [ɪn] [pɑːt] [æz; əz] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [hændz] .
**— I had looked upon him in part as the work of my own hands .**
— 我 有 看起来 之上 他 在 部分 作为 这 工作 的 我的 自己的 双手 .

—我曾一度认为他是我亲手打造的。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm]
**I am a long time**
我 是 一个 长的 时间

我很久以前

[eə(r)] [ai] [kæn; kən] ['set(ə)l] [bæk] , [wɪð] [gʊd] [hɑːt] , [tuː; tə] [maɪ] ['pɑːstərəl] [laɪf] .
**ere I can settle back , with good heart , to my pastoral life .**
埃雷 我 能 定居 后退 , 和 好的 心 , 到 我的 牧灵 生活 .

之后我就可以心满意足地回归我的田园生活了。

[bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [went] , [wiː; wi] [kɑːst] [ʌp] ['aʊə(r)] ['geɪnz] [ænd; ənd] ['set(ə)ld] ['aʊə(r)] [ʃer] .
**Before my cousin went , we cast up our gains and settled our shares .**
前 我的 表哥 去 , 我们 投掷 向上 我们的 收益 和 定居 我们的 分享 .

在我表弟离开之前，我们把收益和份额都清点完毕。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] [ðə; ði] [ə'laʊəns] [wɪtʃ] ['rəʊlənd] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ['siːkrətli] [geɪv] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
**When he resigned the allowance which Roland had made him , his father secretly gave to me ,**
什么时候 他 辞职 这 津贴 哪个 罗兰 有 制成 他 , 他的 父亲 偷偷 给予 到 我 ,

当他放弃罗兰给他的零用钱时，他父亲偷偷地把这笔钱给了我。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [juːz] ,
**for his use ,**
为了 他的 使用 ,

供他使用，

[ə; eɪ] [sʌm] ['iːkwəl][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ai][ænd; ənd] [gai] ['boʊldɪŋ] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒmən] [stɒk] .
a sum equal to that which I and Guy Bolding brought into the common stock .
一个 和 平等的 到 那 哪个 我 和 盖伊 加粗 带来 进入 这 常见的 库存 .

总额等于我和盖伊·博尔丁投入普通股的金额。

['rəʊlənd][hæd; həd] [reɪzd] [ə; eɪ] [sʌm] [ə'pɒn] ['mɔːgɪdʒ] ;
Roland had raised a sum upon mortgage ;
罗兰 有 提高 一个 和 之上 抵押 ;

罗兰通过抵押贷款筹集了一笔钱;

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['trɪviəl] [dɪ'dʌkʃn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] , [kəm'peəd]
and while the interest was a trivial deduction from his income , compared
和 尽管 这 兴趣 曾是 一个 琐碎的 扣除 从 他的 收入 , 比较的
[tuː; tə][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [ə'laʊəns] ,
to the former allowance ,
到 这 以前的 津贴 ,

虽然利息对他来说只是收入中的微不足道的一笔扣除,但与之前的津贴相比,

[ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['juːsf(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn][ðæn; ðən][ə; eɪ][mɪə(r)] ['jɪəli] ['peɪmənt]
the capital was much more useful to his son than a mere yearly payment
这 首都 曾是 很多 更多的 有用 到 他的 儿子 比 一个 仅仅 每年 支付
[kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] .
could have been .
可以 有 到过 .

这笔资金对他儿子来说比每年分期付款更有用。

[ðʌs] , [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌm] [fɔː(r); fə(r)] [ɒ'streɪliən] ['setləz] , —
Thus , between us , we had a considerable sum for Australian settlers , —
因此 , 之间 我们 , 我们 有 一个 大量 和 为了 澳大利亚 定居者 , —
L4 , - .
L4 , 500 .
L4 , - .

因此,我们两人加起来,为澳大利亚移民筹集了一笔可观的款项——4,500 英镑。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [tuː] [j'ɪəz] [wiː; wi] [meɪd] ['nʌθɪŋ] , — [ɪn'diːd] ,
For the first two years we made nothing , — indeed ,
为了 这 第一的 二 年 我们 制成 没有什么 , — 的确 ,

头两年我们一无所获,——事实上,

[greɪt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [jɪə(r)][wɒz; wəz][spent] [ɪn] ['lɜːnɪŋ] ['aʊə(r)] [ɑːt] ,
great part of the first year was spent in learning our art ,
伟大的 部分 的 这 第一的 年 曾是 花费 在 学习 我们的 艺术 ,

第一年的大部分时间都花在了学习我们的技艺上。

[æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən][əʊld]['setlə(r)] .
at the station of an old settler .
在 这 车站 的 一个 老的 定居者 .

在一位老居民的车站。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [jɪə(r)] , ['aʊə(r)] [fl'ɒks] ['hævɪŋ] [ðen] [bɪ'kʌm] ['veri]
But at the end of the third year , our flocks having then become very
但 在 这 结尾 的 这 第三 年 , 我们的 羊群 拥有 然后 变得 非常
[kən'sɪdərəb(ə)l] ,
considerable ,
大量 ,

但到了第三年末,我们的羊群数量已经非常可观了,

[wiː; wi] [klɪəd] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [bɪ'jɒnd] [maɪ][məʊst] ['sæŋgwɪn] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .
we cleared a return beyond my most sanguine expectations .
我们 已清除 一个 返回 超过 我的 最多 乐观 期望 .

我们获得的回报远远超出了我的最乐观的预期。

[ænd; ənd] [wen] [maɪ]['kʌz(ə)n] [left] , [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [sɪksθ] [jɪə(r)] [ɒv; əv]['eksaɪl] , ['aʊə(r)] [ʃer] [ ə'maunt ]
And when my cousin left , just in the sixth year of exile , our shares amounted
和 什么时候 我的 表哥 左边 , 只是 在 这 第六 年 的 流亡 , 我们的 分享 金额
[tuː; tə] L4 ,
to L4 ,
到 L4 ,

当我的表弟离开时，正值流放的第六年，我们共同拥有的财产总额为 4 英镑。

- [iːtʃ] , [ɪk'skluːsɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['væljuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['steɪʃnz] .
000 each , exclusive of the value of the two stations .
- 每个 , 独家的 的 这 价值 的 这 二 车站 .

每台000英镑，不包括两座车站的价值。

[maɪ]['kʌz(ə)n] [hæd; həd] [æt; ət] [fɜːst] [wɪʃt] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['fɔːwəd] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)]
My cousin had at first wished that I should forward his share to his father
我的 表哥 有 在 第一的 希望 那 我 应该 向前 他的 分享 到 他的 父亲
;
;
;

我的表弟起初希望我能把他的那份钱转交给他父亲；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [suːn] [sɔː] [ðæt] ['rəʊlənd] [wʊd] ['nevə(r)] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
but he soon saw that Roland would never take it ,
但 他 很快 锯 那 罗兰 会 绝不 拿 它 ,

但他很快意识到罗兰永远不会接受它。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['faɪnəli] [ə'griːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [rest] [ɪn] [maɪ] [hændz] ,
and it was finally agreed that it should rest in my hands ,
和 它 曾是 最后 同意 那 它 应该 休息 在 我的 双手 ,

最终达成一致，这项决定应由我来做主。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [send] [hɪm] [aʊt] [æn; ən] ['ɪntrəst] [æt; ət] [faɪv] [pə(r)] [sent]
for me to manage for him , send him out an interest at five per cent
为了 我 到 管理 为了 他 , 发送 他 出去 一个 兴趣 在 五 每 中心
,
,
,

让我替他管理，给他支付5%的利息，

[ænd; ənd] [dɪ'vəʊt] [ðə; ði] ['sɜːpləs] ['prɑːfɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kæpɪt(ə)l] .
and devote the surplus profits to the increase of his capital .
和 奉献 这 剩余 利润 到 这 增加 的 他的 首都 .

并将盈余利润用于增加资本。

[ai] [hæd; həd] [naʊ] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðə; ði] [kən'trəʊl] [ɒv; əv] L12 , - , [ænd; ənd] [wiː; wi] [mait] [kən'sɪdə(r)]
I had now , therefore , the control of L12 , 000 , and we might consider
我 有 现在 , 所以 , 这 控制 的 L12 , - , 和 我们 可能 考虑
[ɑː'selvz] ['veri] [rɪ'spektəbl] ['kæpətlɪst] .
ourselves very respectable capitalists .
我们自己 非常 可敬 资本家 .

因此，我现在掌握了 12,000 英镑，我们可以认为自己是非常体面的资本家了。

[ai] [kept] [ɒn] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] ['steɪʃ(ə)n] , [baɪ] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪl] - [əʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] ,
I kept on the cattle station , by the aid of the Will - o ' - the - Wisp ,
我 保留 在 这 牛 车站 , 经过 这 援助 的 这 将要 - o - - 这 - 烟雾 ,

我继续留在牧场，靠着鬼火的帮助。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [tuː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] ['vɪviənz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ( [wiː; wi] [hæd; həd] [ðen] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː]
**for about two years after Vivian's departure ( we had then had it**
为了 关于 二 年 后 薇薇安的 离开 ( 我们 有 然后 有 它
[ˌɔːltə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ) .
**altogether for five ) .**
共 为了 五 ) .

Vivian 离开后大约两年（当时我们一共拥有它五年）。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] , [ai] [səʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɒk] [tuː; tə] [greɪt] [əd'vɑːntɪdʒ] .
**At the end of that time , I sold it and the stock to great advantage .**
在 这 结尾 的 那 时间 , 我 卖 它 和 这 库存 到 伟大的 优势 .

最后，我卖掉了它和股票，获利颇丰。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃiːp] — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] " [brænd] " [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [haɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n]
**And the sheep — for the " brand " of which I had a high reputation**
和 这 羊 — 为了 这 " 品牌 " 的 哪个 我 有 一个 高的 名声
— ['hævɪŋ] ['wʌndəfəli] [ 'prɔspə ] [ɪn] [ðə; ði] [miːn] [waɪl] ,
**— having wonderfully prospered in the mean while ,**
— 拥有 太棒了 繁荣昌盛 在 这 意思是 尽管 ,

而那些羊——我曾因它们的"品牌"而享有盛誉——在此期间却长势喜人，

[ai] [θɔːt] [wiː; wi] [mait] ['seɪfli] [ɪk'stend] ['aʊə(r)] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [njuː] ['ventʃəz] .
**I thought we might safely extend our speculations into new ventures .**
我 想法 我们 可能 安全 延长 我们的 猜测 进入 新的 风险投资 .

我认为我们可以安全地将我们的推测扩展到新的领域。

[glæd] , [tuː] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [siːn] ,
**Glad , too , of a change of scene ,**
高兴的 , 也 , 的 一个 改变 的 场景 ,

我也很高兴能换个环境。

[ai] [left] ['boʊldɪŋ] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fl'ɒks] [ænd; ənd] [bent] [maɪ] [kɔːs] [tuː; tə] ['ædəleɪd] ,
**I left Bolding in charge of the flocks and bent my course to Adelaide ,**
我 左边 加粗 在 收费 的 这 羊群 和 弯曲 我的 课程 到 阿德莱德 ,

我留下博尔丁照看羊群，然后启程前往阿德莱德。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv] [ðæt] [njuː] ['set(ə)lmənt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'stɜːbd] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv]
**for the fame of that new settlement had already disturbed the peace of**
为了 这 名声 的 那 新的 沉降 有 已经 不安 这 和平 的
[ðə; ði] [bʊʃ] .
**the Bush .**
这 衬套 .

因为那处新定居点的名声已经扰乱了布什地区的安宁。

[ai] [faʊnd] ['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] [rɪ'zaɪdɪŋ] [nɪə(r)] ['ædəleɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['vɪlə] ,
**I found Uncle Jack residing near Adelaide in a very handsome villa ,**
我 成立 叔叔 杰克 居住 靠近 阿德莱德 在 一个 非常 英俊的 别墅 ,

我发现杰克叔叔住在阿德莱德附近一栋非常漂亮的别墅里。

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [saɪnz] [ænd; ənd] [ə'pɜːtɪnənsɪz] [ɒv; əv] [kə'ləʊniəl] ['ɒpjələns] ; [ænd; ənd] [rɪ'pɔːt] ,
**with all the signs and appurtenances of colonial opulence ; and report ,**
和 全部 这 标志 和 附属物 的 殖民 丰裕 ; 和 报告 ,
[pə'hæps] ,
**perhaps ,**
也许 ,

处处都体现着殖民时代的奢华；或许还会有报道说，

[dɪd] [nɒt] [ɪɡ'zædʒəreɪt] [ðə; ði]['ɡeɪnz][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] , — [səʊ] ['meni] [strɪŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ]
**did not exaggerate the gains he had made , — so many strings to his bow**
做过 不是 夸大 这 收益 他 有 制成 , — 所以 许多 字符串 到 他的 弓
,
**,**
,

他并没有夸大自己取得的成就——他可谓身怀绝技。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['ærəʊ] , [ðɪs] [taɪm] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɡɒn] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [ɒv; əv]
**and each arrow , this time , seemed to have gone straight to the white of**
和 每个 箭 , 这 时间 , 似乎 到 有 已消失 直的 到 这 白色的 的
[ðə; ði] [bʌts] .
**the butts .**
这 屁股 .

这一次，每一支箭似乎都直奔枪托的白色部分而去。

[ai] [naʊ] [θɔːt] [ai][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] ['kɔːʃ(ə)n] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ə'veɪl][maɪ'self]
**I now thought I had acquired knowledge and caution sufficient to avail myself**
我 现在 想法 我 有 获得 知识 和 警告 充足的 到 可用 我
[ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l][dʒæks][aɪ'diəz] ,
**of Uncle Jack's ideas ,**
的 叔叔 杰克的 想法 ,

我当时认为自己已经掌握了足够的知识和谨慎，可以采纳杰克叔叔的建议了。

[wɪ'ðaʊt] ['ruːɪnɪŋ] [maɪ'self][baɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ðem; ðəm][aʊt][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ;
**without ruining myself by following them out in his company ;**
没有 毁坏 我 经过 下列的 他们 出去 在 他的 公司 ;

不让自己因为跟随他们而毁了自己；

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [rɪ'trɪbjətɪv] ['dʒʌstɪs][ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][breɪn]['mɪnɪstə(r)][tuː; tə][ðə; ði]
**and I saw a kind of retributive justice in making his brain minister to the**
和 我 锯 一个 种类 的 报复性的 正义 在 制作 他的 脑 部长 到 这
['fɔːtʃənz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˌaɪdɪ'ælɪti][ænd; ənd] [kənst'rʌktɪvnəs] ,
**fortunes which his ideality and constructiveness ,**
财富 哪个 他的 理想 和 建设性 ,

我从中看到了一种报复性的正义，让他的大脑服务于那些与他的理想和建设性相悖的命运。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [skwɪl] , [hæd; həd] [sɜːvd] [səʊ]['nəʊtəbli][tuː; tə] [ɪm'pɒvərɪʃ] .
**according to Squills , had served so notably to impoverish .**
根据 到 海葱 , 有 服务 所以 尤其 到 贫困 .

据 Squills 所说，它曾显著地导致了贫困。

[ai][mʌst; məst][hɪə(r)] ['ɡreɪtfəli] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [ai] [əud] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'regjələ(r)]['dʒiːniəs] .
**I must here gratefully acknowledge that I owed much to this irregular genius .**
我 必须 这里 感激不尽 承认 那 我 欠款 很多 到 这 不规律的 天才 .

在此，我必须由衷地感谢这位特立独行的天才。

[ðə; ði][ɪnˌvestɪ'ɡeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [maɪnz] [hæd; həd] [pruːvd] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə]
**The investigation of the supposed mines had proved unsatisfactory to**
这 调查 的 这 据称 矿井 有 已证实 不令人满意 到
['mɪstə(r)] . ['bʊliən] ,
**Mr . Bullion ,**
先生 . 金条 ,

布利昂先生对所谓矿场的调查结果并不满意。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['feəli] [dɪ'skʌvəd] [tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] .
**and they were not fairly discovered till a few years after .**
和 他们 是 不是 相当 发现 直到 一个 很少 年 后 .

直到几年后，它们才被真正发现。

[bʌt; bət][dʒæk][hæd; həd] [kən'vɪnst] [hɪm'self][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd] ['pɜːrtʃəst] , [ɒn][hɪz; ɪz]
**But Jack had convinced himself of their existence , and purchased , on his**
但 杰克 有 确信 他自己 的 他们的 存在 ， 和 购买 ， 在 他的
[əʊn] [ə'kaʊnt] ,
**own account ,**
自己的 帐户 ，

但杰克确信它们的存在，并自掏腰包购买了它们。

" [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][əʊld] [sɒŋ] ,
**" for an old song ,**
" 为了 一个 老的 歌曲 ，

“对于一首老歌来说，

" [sʌm; səm] ['bærən] [lænd] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'sweɪdɪd] [wʊd] [pruːv] [tuː; tə] [hɪm] [ə; eɪ] [gɒl'kɒndə] ,
**" some barren land which he was persuaded would prove to him a Golconda ,**
" 一些 荒芜 土地 哪个 他 曾是 被说服 会 证明 到 他 一个 戈尔孔达 ，

“他坚信，某些贫瘠的土地将会成为他的戈尔康达，

[wʌn] [deɪ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [juː'fəʊniəs] ['taɪt(ə)l] ( [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] ['ʌltɪmətli]
**one day or other , under the euphonious title ( which , indeed , it ultimately**
一 天 或者 其他 ， 在下面 这 悦耳的 标题 （ 哪个 ， 的确 ， 它 最终
[ɪ'stæblɪʃt] ) [ɒv; əv][ðə; ði] " ['tɪbɪts] - [hwil] .
**established ) of the " Tibbets ' Wheal .**
已确立的 ） 的 这 " 蒂贝茨 - 车轮 .

总有一天，它会以悦耳动听的名字（事实上，它最终也确立了这个名字）“蒂贝茨之轮”命名。

" [ðə; ði] [sə'spenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [maɪnz] , [haʊ'evə(r)] , ['fɔːtʃənətli] [sə'spendɪd] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv]
**" The suspension of the mines , however , fortunately suspended the existence of**
" 这 暂停 的 这 矿井 ， 然而 ， 幸运的是 暂停 这 存在 的
[ðə; ði] [grɒg] [ænd; ənd] [stɔː(r)] ['depəʊ] ,
**the Grog and Store Depot ,**
这 格罗格 和 店铺 仓库 ，

“然而，幸运的是，矿井的停产也导致酒水和物资仓库的关闭。”

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][dʒæk][wɒz; wəz] [naʊ] [ə'sɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [pɔːt] ['fɪlɪp] .
**and Uncle Jack was now assisting in the foundation of Port Philip .**
和 叔叔 杰克 曾是 现在 协助 在 这 基础 的 港口 菲利普 .

杰克叔叔当时正在协助建立菲利普港。

['prɑːfɪtɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][əd'vaɪs] , [ai] [əd'ventʃə] [ɪn] [ðæt] [njuː] ['set(ə)lmənt] [sʌm; səm]['tɪmɪd][ænd; ənd]
**Profiting by his advice , I adventured in that new settlement some timid and**
获利 经过 他的 建议 ， 我 冒险 在 那 新的 沉降 一些 胆小 和
['weəri] [p'ɜːtʃɪsɪz] ,
**wary purchases ,**
警惕 购买 ，

听从他的建议，我在那个新定居点进行了一次谨慎而小心的购物。

[wɪtʃ] [ai][ˌriː'səʊld][tuː; tə][kən'sɪdərəb(ə)l] [əd'vɑːntɪdʒ] .
**which I resold to considerable advantage .**
哪个 我 转售 到 大量 优势 .

我转售这些商品，获利颇丰。

['miːnwaɪl] [ai][mʌst; məst][nɒt][ə'mɪt][tuː; tə] [steɪt] ['briːfli] [wɒt] , [sɪns] [maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm]
**Meanwhile I must not omit to state briefly what , since my departure from**
同时 我 必须 不是 忽略 到 状态 简要地 什么 ， 自从 我的 离开 从
['ɪŋglənd] ,
**England ,**
英格兰 ，

与此同时，我必须简要说明一下，自从我离开英国以来，

[hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][ˌmɪnɪ'stɪəriəl][kə'rɪə(r)][ɒv; əv] [trɛ'væniən] .
**had been the ministerial career of Trevanion .**
有 到过 这 部长 职业 的 特雷瓦尼翁 .

特雷瓦尼翁的牧师生涯就是如此。

[ðæt] [rɪ'faɪnɪŋ] [fæ'stɪdiəsnəs] , [ðæt] [ˌskruːpjʊ'lɒsɪtɪ][ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] ['kɒnʃəns] , [wɪtʃ] [hæd; həd]
**That refining fastidiousness , that scrupulosity of political conscience , which had**
那 精制 挑剔 , 那 严谨 的 政治的 良心 , 哪个 有
['kærəktəˌraɪzd] [hɪm][æz; əz][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['membə(r)] ,
**characterized him as an independent member ,**
特征化的 他 作为 一个 独立的 成员 ,

他作为独立议员时所展现出的那种精益求精的严谨态度和一丝不苟的政治良知，

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [sɜːvd] , [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [bəuθ][ɒv; əv] [frend] [ænd; ənd][ɒv; əv][fəʊ] ,
**and often served , in the opinion both of friend and of foe ,**
和 经常 服务 , 在 这 观点 两个都 的 朋友 和 的 敌人 ,

而且，无论在朋友还是敌人看来，它都经常被使用。

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] [ɪmˌpræktɪkə'bɪləti] [tuː; tə][ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] , [ɪn][ɔːl]
**to give the attribute of general impracticability to a mind that , in all**
到 给 这 属性 的 一般的 不切实际 到 一个 头脑 那 , 在 全部
['diːteɪlz] ,
**details ,**
细节 ,

赋予一种在所有细节上都……的思维以普遍不切实际的属性，

[wɒz; wəz][səʊ] [ɪ'senʃəli] [ænd; ənd] [lə'bɔːriəsli] ['præktɪkl] ,
**was so essentially and laboriously practical ,**
曾是 所以 本质上 和 费力地 实际的 ,

它本质上非常实用，而且非常耗费精力。

[mait] [pə'hæps] [hæv; həv] ['faʊndɪd] - [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]
**might perhaps have founded Trevanion's reputation as a minister if he could**
可能 也许 有 创立 - 名声 作为 一个 部长 如果 他 可以
[hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['kɒliːgz] ,
**have been a minister without colleagues ,**
有 到过 一个 部长 没有 同事 ,

如果特雷瓦尼翁能够独自担任部长，他或许就能奠定自己作为部长的声誉。

— [ɪf] , ['stændɪŋ] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['nesəsəri] [haɪt] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]
**— if , standing alone , and from the necessary height , he could have**
— 如果 , 常设 独自的 , 和 从 这 必要的 高度 , 他 可以 有
[pleɪst] , [klɪə(r)][ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l] ,
**placed , clear and single ,**
放置 , 清除 和 单身的 ,

—如果他独自一人站在必要的高度，能够清晰而单独地放置，

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] — [wɜːld] , [hɪz; ɪz] [ɪk'skwɪzɪt] ['ɒnəsti] [ɒv; əv] ['pɜːpəs] [ænd; ənd][ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ɒv; əv]
**before the — world , his exquisite honesty of purpose and the width of**
前 这 — 世界 , 他的 精美的 诚实 的 目的 和 这 宽度 的
[ə; eɪ] ['steɪtsmənʃɪp] ['mɑːvələsli] [ə'kʌmplɪʃt] [ænd; ənd] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] .
**a statesmanship marvellously accomplished and comprehensive .**
一个 政治家风范 奇妙地 完成 和 综合的 .

在世人面前，他展现了无比的诚实和卓越的政治才能，堪称杰出而全面的典范。

[bʌt; bət] [trɛ'væniən] [kʊd; kəd][nɒt] [ə'mælgəmeɪt] [wɪð] ['ʌðə(r)z] ,
**But Trevanion could not amalgamate with others ,**
但 特雷瓦尼翁 可以 不是 合并 和 其他的 ,

但特雷瓦尼翁无法与其他公司合并。

[nɔː(r)] [səb'skraɪb] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kæbɪnət][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [tʃiːf] ,
**nor subscribe to the discipline of a cabinet in which he was not the chief ,**
也不 订阅 到 这 纪律 的 一个 内阁 在 哪个 他 曾是 不是 这 首席 ,

也不遵守他并非首领的内阁的纪律。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ə; eɪ]['pɒləsi] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['θʌrəli] [əb'hɒrənt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃə(r)] ,
**especially in a policy which must have been thoroughly abhorrent to such a nature ,**
尤其 在 一个 政策 哪个 必须 有 到过 彻底 令人憎恶的 到 这样的 一个 自然 ,

尤其是在一项性质上必然令人深恶痛绝的政策中，

— [ə; eɪ]['pɒləsi] [ðæt] , [ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] , [hæz; həz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [nɒt][wʌn]['fækʃ(ə)n][ə'ləʊn] ,
**— a policy that , of late years , has distinguished not one faction alone ,**
— 一个 政策 那 , 的 晚的 年 , 有 杰出的 不是 一 派 独自的 ,

——近年来，这项政策并非仅仅体现在某一派别身上。

[bʌt; bət][hæz; həz] [siːmd] [səʊ] [fɔːst] [ə'pɒn][ðə; ði][mɔː(r)] ['emɪnənt] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['liːdəz] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] [ðæt] [ðeɪ] [huː] [teɪk] [ðə; ði][mɔː(r)] ['tʃærətəbl] [vjuː] [ɒv; əv] [θɪŋz] [meɪ] [pə'hæps] [həʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'raɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,
**but has seemed so forced upon the more eminent political leaders on either side that they who take the more charitable view of things may perhaps hold it to arise from the necessity of the age ,**
但 有 似乎 所以 强制 之上 这 更多的 杰出 政治的 领导人 在 任何一个 边 那 他们 WHO 拿 这 更多的 慈善 看法 的 事物 可能 也许 抓住 它 到 出现 从 这 必要性 的 这 年龄 ,

但对于双方较为杰出的政治领袖而言，这似乎是被迫的，以至于那些持较为宽容态度的人或许会认为这是时代发展的必然结果。

[ 'fɔstə ] [baɪ][ðə; ði]['tempə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] : [ai] [miːn] [ðə; ði]['pɒləsi][ɒv; əv] [ɪk'spiːdiənsi] .
**fostered by the temper of the public : I mean the policy of Expediency .**
寄养 经过 这 脾气 的 这 民众 : 我 意思是 这 政策 的 权宜之计 .

受公众情绪的影响：我指的是权宜之计的政策。

['sɜːt(ə)nli] [nɒt][ɪn] [ðɪs] [bʊk] [wɪl] [ai][ˌɪntrə'djuːs][ðə; ði]['æŋgri] ['elɪmənts] [ɒv; əv] ['pɑːti] ['pɒlətɪks] ;
**Certainly not in this book will I introduce the angry elements of party politics ;**
当然 不是 在 这 书 将要 我 介绍 这 生气的 元素 的 派对 政治 ;

当然，本书中我不会介绍政党政治中的愤怒因素；

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ?
**and how should I know much about them ?**
和 如何 应该 我 知道 很多 关于 他们 ?

我怎么可能了解他们呢？

[ɔːl] [ðæt] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ɪz] [ðæt] , [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] ,
**All that I have to say is that , right or wrong ,**
全部 那 我 有 到 说 是 那 , 正确的 或者 错误的 ,

我只想说，无论对错，

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɒləsi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [æt; ət][wɔː(r)] , ['evri] ['məʊmənt] , [wɪð] [iːtʃ] ['prɪnsəp(ə)l] [ɒv; əv] - ['steɪtsmənʃɪp] ,
**such a policy must have been at war , every moment , with each principle of Trevanion's statesmanship ,**
这样的 一个 政策 必须 有 到过 在 战争 , 每一个 片刻 , 和 每个 原则 的 - 政治家风范 ,

这样的政策必然每时每刻都在与特雷瓦尼翁的每一项政治原则相冲突。

[ænd; ənd] ['fretɪd] [iːtʃ] ['faɪbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɒrəl][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .
and fretted each fibre of his moral constitution .
和 有格纹的 每个 纤维 的 他的 道德 宪法 .

他内心的每一根神经都感到焦虑不安。

[ðə; ði][ˌærɪstə'krætɪk] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ə'laɪəns] [wɪð] [ðə; ði] ['kæsəltən] ['ɪntrəst] [hæd; həd]
The aristocratic combinations which his alliance with the Castleton interest had
这 贵族 组合 哪个 他的 联盟 和 这 卡斯尔顿 兴趣 有
[brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] [sɜːvd] [pə'hæps] [tuː; tə]['fɔːtɪfaɪ][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] ;
brought to his aid served perhaps to fortify his position in the Cabinet ;
带来 到 他的 援助 服务 也许 到 强化 他的 位置 在 这 内阁 ;

他与卡斯尔顿家族结盟所带来的贵族联盟或许巩固了他在内阁中的地位；

[jet] [ˌærɪstə'krætɪk] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [smɔːl] [ə'veɪl] [ə'genst] [wɒt] [siːmd] [ðə; ði]
yet aristocratic combinations were of small avail against what seemed the
然而 贵族 组合 是 的 小的 可用 反对 什么 似乎 这
[ˌætməs'ferɪkəl] [ˌepɪ'demɪk][ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .
atmospherical epidemic of the age .
大气 流行性 的 这 年龄 .

然而，贵族们的联合行动对当时似乎席卷全球的流行病却收效甚微。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [haʊ] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ prei ] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] [wen] [ai] [riːd] [ə; eɪ]
I could see how his situation had preyed on his mind when I read a
我 可以 看 如何 他的 情况 有 被捕食 在 他的 头脑 什么时候 我 读 一个
['pærəgrɑːf] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ,
paragraph in the newspapers ,
段落 在 这 报纸 ,

当我读到报纸上的一段话时，我意识到他的处境一直让他忧心忡忡。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'pɔːtɪd] , [ɒn] [gʊd] [ɔː'θɒrəti] , [ðæt] ['mɪstə(r)] . [trɛ'væniən] [hæd; həd]
" that it was reported , on good authority , that Mr . Trevanion had
" 那 它 曾是 据报道 , 在 好的 权威 , 那 先生 . 特雷瓦尼翁 有
['tendəd] [hɪz; ɪz][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,
tendered his resignation ,
已提交 他的 辞职 ,

“据可靠消息来源称，特雷瓦尼翁先生已递交辞呈。”

[bʌt; bət][hæd; həd] [biːn] [prɪ'veɪld] [ə'pɒn][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,
but had been prevailed upon to withdraw it ,
但 有 到过 最终获胜 之上 到 提取 它 ,

但最终被劝说撤回了该请求。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [rɪ'taɪəmənt] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [wʊd] [breɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] .
as his retirement at that moment would break up the government .
作为 他的 退休 在 那 片刻 会 休息 向上 这 政府 .

因为他此时退休将会导致政府解体。

" [sʌm; səm] [mʌnθs] ['ɑːftəwədz] [keɪm] [ə'nʌðə(r)] ['pærəgrɑːf] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] " [ðæt] ['mɪstə(r)] .
" Some months afterwards came another paragraph , to the effect " that Mr .
" 一些 几个月 然后 来了 其他 段落 , 到 这 影响 " 那 先生 .
[trɛ'væniən] [wɒz; wəz]['teɪkən] ['sʌd(ə)nli] [ɪl] ,
Trevanion was taken suddenly ill ,
特雷瓦尼翁 曾是 已采取 突然 患病的 ,

几个月后，又出现了一段，大意是“特雷瓦尼翁先生突然病倒了”，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɪəd] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [prɪ'kluːd]
and that it was feared his illness was of a nature to preclude
和 那 它 曾是 害怕 他的 疾病 曾是 的 一个 自然 到 排除
[hɪz; ɪz] [ri'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [ 'leibə ] .
his resuming his official labors .
他的 恢复 他的 官方的 劳动 .

人们担心他的病情可能会使他无法恢复公务。

" [ðen] ['pɑːləmənt] [brəʊk] [ʌp] .
**" Then Parliament broke up .**
" 然后 议会 打破 向上 .

然后议会解散了。

[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [met] [ə'gen] , ['mɪstə(r)] . [trɛ'væniən] [wɒz; wəz] [gə'zɛtɪd] [æz; əz] [ɜːl] [ɒv; əv] ['ʌlvərˌstoʊn] ,
**Before it met again , Mr . Trevanion was gazetted as Earl of Ulverstone ,**
前 它 遇见 再次 , 先生 . 特雷瓦尼翁 曾是 公报 作为 伯爵 的 乌尔弗斯通 ,

在它再次召开会议之前，特雷瓦尼翁先生被正式册封为乌尔弗斯通伯爵。

— [ə; eɪ] ['taɪt(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [wʌns] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fæməli] , — [ænd; ənd] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] ,
**— a title that had been once in his family , — and had left the Administration ,**
— 一个 标题 那 有 到过 一次 在 他的 家庭 , — 和 有 左边 这 行政 ,

——这个头衔曾经属于他的家族，——但后来离开了政府部门。

[ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] [ðə; ði] [fə'tiːgz] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] .
**unable to encounter the fatigues of office .**
无法 到 遇到 这 疲劳 的 办公室 .

无法忍受办公室的疲惫。

[tuː; tə] [æn; ən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [mæn] [ðə; ði] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɜːldəm] , ['pɑːsɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['lesə(r)] ['ɑːnərz] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪərɪdʒ] ,
**To an ordinary man the elevation to an earldom , passing over the lesser honors in the peerage ,**
到 一个 普通的 男人 这 海拔 到 一个 伯爵 , 通过 超过 这 较少 荣誉 在 这 贵族 ,

对一个普通人来说，被册封为伯爵，远胜于贵族爵位中较低的荣誉，

[wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [nəʊ] [miːn] [kləʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l] [kə'rɪə(r)] ;
**would have seemed no mean close to a political career ;**
会 有 似乎 不 意思是 关闭 到 一个 政治的 职业 ;

这似乎与政治生涯不无关系；

[bʌt; bət] [ai] [felt] [wɒt] [prə'faʊnd] [dɪ'speə(r)] [ɒv; əv] ['straɪvɪŋ] [ə'genst] ['sɜːkəmstəns] [fɔː(r); fə(r)] [juː'tɪləti] — [wɒt] [ɪn'tæŋglmənts] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɒliːgz] ,
**but I felt what profound despair of striving against circumstance for utility — what entanglements with his colleagues ,**
但 我 毛毡 什么 深刻的 绝望 的 努力 反对 环境 为了 公用事业 — 什么 纠缠 和 他的 同事 ,

但我感受到了他为了追求实用性而与环境抗争时所感受到的那种深深的绝望——以及他与同事们之间错综复杂的关系。

[huːm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['naɪðə(r)] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [sə'pɔːt] , [nɔː(r)] ,
**whom he could neither conscientiously support , nor ,**
谁 他 可以 两者都不 切实 支持 , 也不 ,

他既无法在良心上支持他们，也无法……

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [haɪ] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['nəʊʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['pɑːti] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['etɪkət] ,
**according to his high old - fashioned notions of party honor and etiquette ,**
根据 到 他的 高的 老的 - 造型 概念 的 派对 荣誉 和 礼仪 ,

根据他那套老派的、高高在上的派对荣誉和礼仪观念，

[ˌenə'dʒetɪkli] [ə'pəʊz] — [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm] [tuː; tə] [ə'bændən] [ðæt] ['stɔːmi] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd] [biːn] [pɑːst] .
**energetically oppose — had driven him to abandon that stormy scene in which his existence had been passed .**
精力充沛地 反对 — 有 驱动 他 到 放弃 那 暴风雨 场景 在 哪个 他的 存在 有 到过 通过了 .

强烈反对——迫使他放弃了他赖以生存的那个充满风暴的场景。

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] , [tuː; tə] [ðæt] ['æktɪv] ['ɪntəlekt] ,
**The House of Lords , to that active intellect ,**
这 房子 的 领主 , 到 那 积极的 智力 ,

对于那活跃的智力而言，上议院

[wɒz; wəz] [æz; əz] [ðə; ði] [rɪ'taɪəmənt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['wɒriə(r)] [ɒv; əv] [əʊld] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ 'klɔistə ] [ɒv; əv]
**was as the retirement of some warrior of old into the cloisters of**
曾是 作为 这 退休 的 一些 战士 的 老的 进入 这 修道院 的
[ə; eɪ] ['kɒnvənt] .
**a convent .**
一个 修道院 .

就像古代某个战士隐居到修道院一样。

[ðə; ði] [gə'zet] [ðæt] [ 'krɔnikl ] [ðə; ði] ['ɜːldəm] [ɒv; əv] ['ʌlvərˌstoʊn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] [ðæt]
**The gazette that chronicled the earldom of Ulverstone was the proclamation that**
这 公报 那 编年史 这 伯爵 的 乌尔弗斯通 曾是 这 公告 那
['ælbət] [trɛ'væniən] [lɪvd; 'laɪvd] [nəʊ] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [men] .
**Albert Trevanion lived no more for the world of public men .**
阿尔伯特 特雷瓦尼翁 居住地 不 更多的 为了 这 世界 的 民众 男人 .

记录乌尔弗斯通伯爵领地历史的那份公报宣告：阿尔伯特·特雷瓦尼翁已不再为公众人物的世界而活。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪt] [hɪz; ɪz] [kə'rɪə(r)] ['vænɪʃd] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .
**And , indeed , from that date his career vanished out of sight .**
和 , 的确 , 从 那 日期 他的 职业 消失了 出去 的 视线 .

事实上，从那天起，他的事业就彻底销声匿迹了。

[trɛ'væniən] [daɪd] , — [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['ʌlvərˌstoʊn] [meɪd] [nəʊ] [saɪn] .
**Trevanion died , — the Earl of Ulverstone made no sign .**
特雷瓦尼翁 死亡 , — 这 伯爵 的 乌尔弗斯通 制成 不 符号 .

特雷瓦尼翁去世了，——乌尔弗斯通伯爵没有发出任何信号。

[ai] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] ['rɪt(ə)n] [bʌt; bət] [twaɪs] [tuː; tə] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] ['djʊərɪŋ] [maɪ] ['eksaɪl] ,
**I had hitherto written but twice to Lady Ellinor during my exile ,**
我 有 迄今为止 书面 但 两次 到 女士 埃莉诺 期间 我的 流亡 ,

在我流放期间，我此前只给埃莉诺夫人写过两封信。

— [wʌns] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv] ['fæni] [wɪð] [lɔːd] ['kæsəltən] ,
**— once upon the marriage of Fanny with Lord Castleton ,**
— 一次 之上 这 婚姻 的 舳 和 主 卡斯尔顿 ,

——在范妮与卡斯尔顿勋爵结婚之后，

[wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ə'baʊt] [sɪks] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)] [ai] [seɪld] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] ,
**which took place about six months after I sailed from England ,**
哪个 采取 地方 关于 六 几个月 后 我 航行 从 英格兰 ,

这件事发生在我从英国启航大约六个月后。

[ænd; ənd] [ə'gen] [wen] ['θæŋkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [reə(r)] ['ænɪmlz] , ['ekwaɪn] ,
**and again when thanking her husband for some rare animals , equine ,**
和 再次 什么时候 谢谢 她 丈夫 为了 一些 稀有的 动物 , 马科动物 ,
['pɑːstərəl] , [ænd; ənd] ['bəʊvaɪn] ,
**pastoral , and bovine ,**
牧灵 , 和 牛 ,

她再次感谢丈夫送给她一些珍稀动物，包括马、牧羊人和牛。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [sent] [æz; əz] ['prez(ə)nts] [tuː; tə] ['boʊldɪŋ] [ænd; ənd] [maɪ'self] .
**which he had sent as presents to Bolding and myself .**
哪个 他 有 发送 作为 礼物 到 加粗 和 我 .

他曾将这些礼物送给博尔丁和我。

[ai] [rəʊt] [ə'gen] ['ɑːftə(r)] - [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪərɪdʒ] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] , [ɪn] [djuː]
**I wrote again after Trevanion's elevation to the peerage , and received , in due**
我 写道 再次 后 - 海拔 到 这 贵族 , 和 已收到 , 在 到期的
[taɪm] ,
**time ,**
时间 ,

特雷瓦尼翁被册封为贵族后，我又写了一封信，并及时收到了回复。

[ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] [kən'fɜːmɪŋ] [ɔːl] [maɪ] [ɪm'preʃnz] ; [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['bɪtənəs]
**a reply confirming all my impressions ; for it was full of bitterness**
一个 回复 确认 全部 我的 印象 ; 为了 它 曾是 满的 的 苦味
[ænd; ənd] [gɔːl] ,
**and gall ,**
和 瘿 ,

答复证实了我所有的猜测；因为答复中充满了苦涩和怨恨。

[ ˌækjuː'zeiʃən ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] , [fɪəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
**accusations of the world , fears for the country ,**
指控 的 这 世界 , 恐惧 为了 这 国家 ,

来自世界的指责，对国家的担忧，

— ['rɪʃəˌluː] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə; eɪ] [gl'uːmɪɐ] [vjuː] [ɒv; əv] [θɪŋz] [wen] [hɪz; ɪz]
**— Richelieu himself could not have taken a gloomier view of things when his**
— 黎塞留 他自己 可以 不是 有 已采取 一个 更阴郁 看法 的 事物 什么时候 他的
[l'ɛviːz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'zɜːtɪd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] [siːmd] [ə'naɪəleɪtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] " [deɪ] [ɒv; əv]
**levees were deserted and his power seemed annihilated before the " Day of**
堤坝 是 荒凉的 和 他的 力量 似乎 彻底消灭 前 这 " 天 的
[dj'uːps] .
**Dupes .**
重复 .

——在"愚人节"到来之前，黎塞留的堤坝被废弃，他的权力似乎被彻底摧毁，他自己也无法对事情抱有更悲观的看法。

" ['əʊnli] [wʌn] [gliːm] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [ə'pɪəd] [tuː; tə] ['vɪzɪt] ['leɪdi] - [brest] ,
**" Only one gleam of comfort appeared to visit Lady Ulverstone's breast ,**
" 仅有的 一 闪耀 的 舒适 出现 到 访问 女士 - 胸部 ,

"只有一丝安慰的光芒闪过乌尔弗斯通夫人的胸膛，

[ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə] ['set(ə)l] [prə'spektɪvli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,
**and thence to settle prospectively over the future of the world ,**
和 因此 到 定居 前瞻性 超过 这 未来 的 这 世界 ,

并由此对世界的未来进行展望性解决，

— [ə; eɪ] ['sekənd] [sʌn] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [tuː; tə] [lɔːd] ['kæsəltən] ;
**— a second son had been born to Lord Castleton ;**
— 一个 第二 儿子 有 到过 出生 到 主 卡斯尔顿 ;

—卡斯尔顿勋爵的第二个儿子出生了；

[tuː; tə] [ðæt] [sʌn] [wʊd] [dɪ'send] [ðə; ði] [ɪst'eɪts] [ɒv; əv] ['ʌlvərˌstoʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n]
**to that son would descend the estates of Ulverstone and the representation**
到 那 儿子 会 下降 这 庄园 的 乌尔弗斯通 和 这 表示
[ɒv; əv] [ðæt] [laɪn] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] [trɛ'vænɪən] [ænd; ənd] [ɪn'rɪtʃt] [baɪ] - [waɪf] .
**of that line distinguished by Trevanion and enriched by Trevanion's wife .**
的 那 线 杰出的 经过 特雷瓦尼翁 和 富含 经过 - 妻子 .

乌尔弗斯通的地产将传给这个儿子，而特雷瓦尼翁的妻子使这一血脉显赫，使这一血脉富裕起来。

['nevə(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['prɒmɪs] !
**Never was there a child of such promise !**
绝不 曾是 那里 一个 孩子 的 这样的 承诺 !

世上从未有过如此有前途的孩子！

[nɒt] ['vɜːdʒɪl] [hɪm'self] ,
**Not Virgil himself ,**
不是 维吉尔 他自己 ,

并非维吉尔本人，

[wen] [hiː; hi] [kɔːld] [ɒn] [ðə; ði] [si'siljən] ['mjuːzɪz] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] ['ædvent] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sʌn] [tuː; tə] ['poʊlioʊ] ,
**when he called on the Sicilian Muses to celebrate the advent of a son to Pollio ,**
什么时候 他 称为 在 这 西西里 缪斯 到 庆祝 这 来临 的 一个 儿子 到 波利奥 ,

当他召唤西西里缪斯女神来庆祝波利奥喜得贵子时，

['evə(r)] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] ['lɔftiə] [streɪn] .
**ever sounded a loftier strain .**
曾经 听起来 一个 更高 拉紧 .

从未听过如此高亢的旋律。

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] , [naʊ] , [pə'tʃɑːns] , [ɪn'geɪdʒd] [ɒn] [wɜːdz] [ɒv; əv] [tuː] ['siləblz] , [kɔːld] :
**Here was one , now , perchance , engaged on words of two syllables , called :**
这里 曾是 一 , 现在 , 或许 , 已订婚的 在 字 的 二 音节 , 称为 :

此刻，或许就有一位正在研究两个音节的单词，叫做：

" [baɪ] ['leɪbərɪŋ] ['neɪtʃə(r)] [tuː; tə] [sə'steɪn]
**" By laboring Nature to sustain**
" 经过 劳动 自然 到 维持

通过自然的辛勤劳作来维持

[ðə; ði] ['nɒdɪŋ] [freɪm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] [ænd; ənd] [meɪn] ,
**The nodding frame of heaven and earth and main ,**
这 点头 框架 的 天堂 和 地球 和 主要的 ,

天地主宰点头的框架，

[siː] [tuː; tə] [ðeə(r)] [beɪs] [rɪ'stɔːd] , [ɜːθ] , [siː] , [ænd; ənd] [eə(r)] ,
**See to their base restored , earth , sea , and air ,**
看 到 他们的 根据 恢复 , 地球 , 海 , 和 空气 ,

务必恢复它们的根基，即大地、海洋和天空。

[ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] ['eɪdʒɪz] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ɪn] ['kraʊdɪŋ] [ræŋks] [ə'pɪə(r)] !
**And joyful ages from behind in crowding ranks appear !**
和 快乐 年龄 从 在后面 在 拥挤 排名 出现 !

欢乐的岁月从拥挤的队伍中涌现出来！

" ['hæpi] [driːm] [wɪtʃ] ['hev(ə)n] [sendz] [tuː; tə] ['grænpeərənts] ,
**" Happy dream which Heaven sends to grandparents ,**
" 快乐的 梦 哪个 天堂 发送 到 祖父母 ,

“上天赐予祖父母的美梦

— [riː'bæptɪzəm] [ɒv; əv] [həʊp] [ɪn] [ðə; ði] [fɒnt] [huːz] [drɒps] ['sprɪŋk(ə)l] [ðə; ði] ['græntʃaɪld] !
**— rebaptism of Hope in the font whose drops sprinkle the grandchild !**
一 重洗 的 希望 在 这 字体 谁 滴 撒 这 孙子 !

——希望在洗礼池中再次受洗，池水洒向孙子！

[taɪm] [flaɪz] [ɒn] ; [ə'feəz] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] ['prɒspə(r)] .
**Time flies on ; affairs continue to prosper .**
时间 苍蝇 在 ; 事务 继续 到 繁荣 .

时光飞逝，一切进展顺利。

[ai][ˌeɪ 'em][dʒʌst] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][bæŋk][æt; ət] ['ædəleɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['sætɪsfaɪd][eə(r)] [wen] [ai][ˌeɪ 'em]
**I am just leaving the bank at Adelaide with a satisfied air when I am**
我 是 只是 离开 这 银行 在 阿德莱德 和 一个 使满意 空气 什么时候 我 是
[stɒpt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [baɪ] ['baʊɪŋ] [ə'kweɪntəns] [huː] ['nevə(r)] [ʃʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd]
**stopped in the street by bowing acquaintances who never shook me by the hand**
停止 在 这 街道 经过 鞠躬 熟人 WHO 绝不 摇晃 我 经过 这 手
[bɪ'fɔː(r)] .
**before .**
前 .

我刚心满意足地离开阿德莱德的银行，就在这时，几个熟人拦住了我，他们鞠躬向我致意，而他们以前从未和我握手过。

---

[ðeɪ] [ʃeɪk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] [naʊ] , [ænd; ənd][kraɪ] , " [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ] , [sɜː(r)] .
**They shake me by the hand now , and cry , " I wish you joy , sir .**
他们 摇 我 经过 这 手 现在 , 和 哭 , " 我 希望 你 喜悦 , 先生 .

他们现在握着我的手，喊道："祝您幸福，先生。"

---

[ðæt] [breɪv] ['feləʊ] , [jɔː(r); jə(r)] ['neɪmseɪk] , [ɪz][ɒv; əv] [kɔːs] [jɔː(r); jə(r)][nɪə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)n] . "
**That brave fellow , your namesake , is of course your near relation . "**
那 勇敢的 同伴 , 你的 同名者 , 是 的 课程 你的 靠近 关系 . "

那位勇敢的家伙，也就是你的同名者，当然是你的近亲。

---

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "
**" What do you mean ? "**
" 什么 做 你 意思是 ? "

"你是什么意思？"

---

" [hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] [siːn] [ðə; ði] ['peɪpəz] ?
**" Have you not seen the papers ?**
" 有 你 不是 已见 这 文件 ?

你没看过报纸吗？

---

[hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] . "
**Here they are . "**
这里 他们 是 . "

它们在这里。

---

" ['gælənt] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] ['ensən] [diː]['kækstən] !
**" Gallant Conduct of Ensign De Caxton !**
" 英勇 执行 的 军旗 德 卡克斯顿 !

"德·卡克斯顿少尉英勇无畏！"

---

[prə'məʊtɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [lef'tenənsɪ] [ɒn][ðə; ði] [fiːld] !
**Promoted to a Lieutenancy on the Field !**
推广 到 一个 中尉 在 这 场地 !

晋升为中尉！

---

" [ai][waɪp][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][kraɪ] : " [θæŋk] ['hev(ə)n] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['kʌz(ə)n] !
**" I wipe my eyes , and cry : " Thank Heaven , — it is my cousin !**
" 我 擦拭 我的 眼睛 , 和 哭 : " 感谢 天堂 , — 它 是 我的 表哥 !

我擦了擦眼泪，哭着说："感谢老天，——是我的表弟！"

---

" [ðen] [njuː] [hænd] - ['ʃeɪkɪŋ] , [njuː] [gruːps] ['gæðə(r)] [raʊnd] .
**" Then new hand - shakings , new groups gather round .**
" 然后 新的 手 - 摇晃 , 新的 团体 收集 圆形的 .

然后，新的握手，新的人群聚集在一起。

---

[ai] [fiːl] ['tɔːlə(r)][baɪ][ðə; ði] [hed] [ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)] !
**I feel taller by the head than I was before !**
我 感觉 更高 经过 这 头 比 我 曾是 前 !

我感觉自己比以前高了！

[wiː; wi] ['ɡrʌmblɪŋ] ['ɪŋɡlɪʃ] , ['ɔːlweɪz] ['kwɒrəlɪŋ] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , — [ðə; ði] [wɜːld] [nɒt] [waɪd]
**We grumbling English , always quarrelling with each other , — the world not wide**
我们 抱怨 英语 ， 总是 争吵 和 每个 其他 ， — 这 世界 不是 宽的
[ɪ'nʌf] [tuː; tə][həʊld][juː 'es] ;
**enough to hold us ;**
足够的 到 抓住 我们 ；

我们这些爱抱怨的英国人，总是互相争吵——世界不够大，容不下我们；

[ænd; ənd] [jet] , [wen] [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)][lænd][sʌm; səm][bəʊld] [diːd] [ɪz] [dʌn] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌntrimən] ,
**and yet , when in the far land some bold deed is done by a countryman ,**
和 然而 ， 什么时候 在 这 远的 土地 一些 大胆的 契据 是 完毕 经过 一个 同胞 ，

然而，当远方的同胞做出英勇事迹时，

[haʊ] [wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['brʌðəz] ; [haʊ] ['aʊə(r)] [hɑːts] [wɔːm] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] !
**how we feel that we are brothers ; how our hearts warm to each other !**
如何 我们 感觉 那 我们 是 兄弟 ； 如何 我们的 心 温暖的 到 每个 其他 ！

我们多么觉得我们像兄弟一样；我们彼此之间多么温暖！

[wɒt] [ə; eɪ]['letə(r)][ai] [rəʊt] [həʊm] , [ænd; ənd] [haʊ] ['dʒɔɪəsli] [ai] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊʃ] !
**What a letter I wrote home , and how joyously I went back to the Bush !**
什么 一个 信 我 写道 家 ， 和 如何 欣喜地 我 去 后退 到 这 衬套 ！

我给家里写了一封多么精彩的信啊！我多么高兴地回到了丛林！

[ðə; ði] [wɪl] - [əʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [hæz; həz] [ə'teɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['kæt(ə)l]['steɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .
**The Will - o ' - the - Wisp has attained to a cattle station of his own .**
这 将要 - o - - 这 - 烟雾 有 已达到 到 一个 牛 车站 的 他的 自己的 .

鬼火拥有了自己的牧场。

[ai][ɡəʊ] ['fɪfti] [maɪlz] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [wei] [tuː; tə] [tel] [hɪm][ðə; ði] [njuːz] [ænd; ənd] [ɡɪv] [hɪm][ðə; ði]
**I go fifty miles out of my way to tell him the news and give him the**
我 去 五十 英里 出去 的 我的 方式 到 告诉 他 这 消息 和 给 他 这
['njuːzpeɪpə(r)] ;
**newspaper ;**
报纸 ；

我特意绕道五十英里去告诉他这个消息，并把报纸给他；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [nəʊz] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][əʊld]['mɑːstə(r)] , ['vɪviən] , [ɪz][ə; eɪ] ['kʌmbələnd] [mæn] , —
**for he knows now that his old master , Vivian , is a Cumberland man , —**
为了 他 知道 现在 那 他的 老的 掌握 ， 薇薇安 ， 是 一个 坎伯兰 男人 ， —
[ə; eɪ]['kækstən] .
**a Caxton .**
一个 卡克斯顿 .

因为他现在知道，他的老主人维维安是坎伯兰人，是卡克斯顿人。

[pɔː(r); pʊə(r)] [wɪl] - [əʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] !
**Poor Will - o ' - the - Wisp !**
贫穷的 将要 - o - - 这 - 烟雾 ！

可怜的鬼火！

[ðə; ði] [tiː] [ðæt] [naɪt] ['teɪstɪd] [ʌn'kɒmənli] [laɪk] ['wɪski] - [pʌntʃ] !
**The tea that night tasted uncommonly like whiskey - punch !**
这 茶 那 夜晚 尝过 不寻常地 喜欢 威士忌酒 - 冲床 ！

当晚的茶味道很特别，竟然像威士忌潘趣酒！

['fɑːðə(r)] ['mæθjuː] , [fə'ɡɪv] [juː 'es] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['kʌmbələnd] [mæn] ,
**Father Mathew , forgive us ; but if you had been a Cumberland man ,**
父亲 马修 ， 原谅 我们 ； 但 如果 你 有 到过 一个 坎伯兰 男人 ，

马修神父，请原谅我们；但如果您是坎伯兰人，

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [wɪl] - [əʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] ['rɔːrɪŋ] [aʊt] , " [bluː] ['bɒnɪts] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
**and heard the Will - o ' - the - Wisp roaring out , " Blue Bonnets over the**
和 听到 这 将要 - o - - 这 - 烟雾 咆哮 出去 , " 蓝色的 引擎盖 超过 这
['bɔːdəz] , " [ai] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [tiː] ,
**Borders , " I think your tea ,**
边界 , " 我 思考 你的 茶 ,

我听见鬼火咆哮着："边境上的蓝帽花"，我想你的茶，

[tuː] , [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] — ['kædi] !
**too , would not have come out of the — caddy !**
也 , 会 不是 有 来 出去 的 这 — 球童 !

而且，也不会从球童那里出来！

['tʃæptə(r)] [viː] .
**CHAPTER V .**
章 V .

第五章

[ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [ə'kɜːd] [ɪn]['aʊə(r)] ['haʊshəʊld] .
**A great change has occurred in our household .**
一个 伟大的 改变 有 发生 在 我们的 家庭 .

我们家发生了巨大的变化。

[gaɪz] ['fɑːðə(r)][ɪz] [ded] ,
**Guy's father is dead ,**
伙计们 父亲 是 死的 ,

盖伊的父亲去世了。

— [hɪz; ɪz]['lætə(r)] [j'iəz] [tʃɪəd] [baɪ][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] ['stedinəs] [ænd; ənd]
**— his latter years cheered by the accounts of his son's steadiness and**
— 他的 后者 年 欢呼 经过 这 账户 的 他的 儿子的 稳定性 和
[prɒ'sperəti] ,
**prosperity ,**
繁荣 ,

——晚年，他经常听到儿子稳步发展、事业有成的消息，这让他感到欣慰。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] [pruːfs] [ˌðeər'ɒv] [wɪtʃ] [gai] [hæz; həz] [ig'zibitid] ;
**and by the touching proofs thereof which Guy has exhibited ;**
和 经过 这 接触 证明 其中 哪个 盖伊 有 展出 ;

盖伊已经展示了令人动容的证据；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][ riː'pei, ri- ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ðə; ði][əʊld] ['kɒlɪdʒ] [dets] [ænd; ənd][ðə; ði]
**for he insisted on repaying to his father the old college debts and the**
为了 他 坚持 在 偿还 到 他的 父亲 这 老的 大学 债务 和 这
[əd'vɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði] L1 ,
**advance of the L1 ,**
进步 的 这 L1 ,

因为他坚持要偿还父亲以前的大学债务和预支的L1贷款。

- , ['begɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [mait] [gəʊ] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] ['pɔːʃ(ə)n] .
**500 , begging that the money might go towards his sister's portion .**
- , 乞讨 那 这 钱 可能 去 向 他的 姐妹 部分 .

他花了500块钱，恳求这笔钱能用来支付他妹妹的那份。

[naʊ] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði][əʊld] ['dʒɛntəlmənz] [deθ] ,
**Now , after the old gentleman's death ,**
现在 , 后 这 老的 绅士的 死亡 ,

现在，在老先生去世之后，

[ðə; ði]['sɪstə(r)] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)]['brʌðə(r)] [gai] .
**the sister resolved to come out and live with her dear brother Guy .**
这 姐姐 已解决 到 来 出去 和 居住 和 她 亲爱的 兄弟 盖伊 .

妹妹决定搬出来和她亲爱的哥哥盖伊一起生活。

[ə'nʌðə(r)] [wɪŋ] [ɪz] [bɪlt] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] .
**Another wing is built to the hut .**
其他 翼 是 建造 到 这 小屋 .

小屋又加盖了一侧。

[æm'bɪʃəs] [plænz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] [stəʊn] [haʊs] , [tuː; tə][biː; bi] [kə'menst] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [jɪə(r)] ,
**Ambitious plans for a new stone house , to be commenced the following year ,**
雄心勃勃 计划 为了 一个 新的 石头 房子 , 到 是 开始 这 下列的 年 ,

雄心勃勃的新石屋建造计划将于次年启动。

[ɑː(r); ə(r)] [entə'teɪnd] ; [ænd; ənd] [gai] [hæz; həz] [brɔːt] [bæk] [frɒm; frəm] ['ædəleɪd] [nɒt]['əʊnli][ə; eɪ] ['sɪstə(r)] ,
**are entertained ; and Guy has brought back from Adelaide not only a sister ,**
是 娱乐 ; 和 盖伊 有 带来 后退 从 阿德莱德 不是 仅有的 一个 姐姐 ,

大家玩得很开心；盖伊不仅从阿德莱德带回了一个妹妹，

[bʌt; bət] , [tuː; tə][maɪ]['ʌtə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] , [ə; eɪ] [waɪf] ,
**but , to my utter astonishment , a wife ,**
但 , 到 我的 说出 惊讶 , 一个 妻子 ,

但令我无比震惊的是，妻子

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ][feə(r)] [frend] [baɪ] [huːm] [ðə; ði]['sɪstə(r)][ɪz] [ə'kʌmp(ə)nid] .
**in the shape of a fair friend by whom the sister is accompanied .**
在 这 形状 的 一个 公平的 朋友 经过 谁 这 姐姐 是 伴随 .

以一位美丽朋友的形象出现，陪伴着妹妹。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][dɪd][kwaɪt] [raɪt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ɒ'streɪliə] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .
**The young lady did quite right to come to Australia if she wanted to be married .**
这 年轻的 女士 做过 相当 正确的 到 来 到 澳大利亚 如果 她 通缉 到 是 已婚 .

如果这位年轻女士想要结婚，那么她来澳大利亚就是一个非常明智的选择。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['prɪti] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [bəʊz] [ɪn] ['ædəleɪd] [wɜː(r); wə(r)] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
**She was very pretty , and all the beaux in Adelaide were round her in a moment .**
她 曾是 非常 漂亮的 , 和 全部 这 美男子 在 阿德莱德 是 圆形的 她 在 一个 片刻 .

她非常漂亮，阿德莱德所有的追求者都立刻围住了她。

[gai] [wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [ðə; ði][fɜːst] [deɪ] , [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] [wɪð] ['θɜːti] ['raɪvlz] [ðə; ði][nekst] ,
**Guy was in love the first day , in a rage with thirty rivals the next ,**
盖伊 曾是 在 爱 这 第一的 天 , 在 一个 愤怒 和 三十 竞争对手 这 下一个 ,

盖伊第一天坠入爱河，第二天就对三十个情敌怒不可遏。

[ɪn][dɪ'speə(r)][ðə; ði] [θɜːd] , [pʊt][ðə; ði] ['kwestʃən] [ðə; ði] [fɔːθ] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] ,
**in despair the third , put the question the fourth , and before the fifteenth was a married man ,**
在 绝望 这 第三 , 放 这 问题 这 第四 , 和 前 这 第十五 曾是 一个 已婚 男人 ,

第三个人绝望地向第四个人提出了问题，而第十五个人之前已经是已婚男子了。

[ 'heisən ] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['fænsid] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:ld] [wɒz; wəz]
**hastening back with a treasure , of which he fancied all the world was**
加速 后退 和 一个 宝藏 , 的 哪个 他 幻想 全部 这 世界 曾是
[ kən'spaiɔ ] [tu:; tə] [rɒb] [hɪm] .
**conspiring to rob him .**
阴谋 到 抢 他 .

他带着一笔宝藏匆匆赶回，他觉得全世界都在密谋抢夺这笔宝藏。

[hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz] [hɜ:(r); hə(r)] [frend] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] , [tu:] ,
**His sister was quite as pretty as her friend , and she , too ,**
他的 姐姐 曾是 相当 作为 漂亮的 作为 她 朋友 , 和 她 , 也 ,

他的妹妹和她的朋友一样漂亮，而且她也……

[hæd; həd] ['ɒfəz] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ʃi:; ʃi] ['lændɪd] , — ['əʊnli] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [rəʊ'mæntɪk] [ænd; ənd]
**had offers enough the moment she landed , — only she was romantic and**
有 优惠 足够的 这 片刻 她 登陆 , — 仅有的 她 曾是 浪漫的 和
[fæ'stɪdiəs] ;
**fastidious ;**
挑剔 ;

她一下飞机就收到了不少邀约，——只是她既浪漫又挑剔；

[ænd; ənd] [ai] ['fænsi] [gai] [təʊld] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] " [ai] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .
**and I fancy Guy told her that " I was just made for her .**
和 我 想要 盖伊 讲述 她 那 " 我 曾是 只是 制成 为了 她 .

我猜盖伊曾对她说：“我就是为她而生的。”

" [haʊ'evə(r)] , ['tʃɑ:mɪŋ] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [bi:; bi] , — [wɪð] ['prɪti] [blu:] [aɪz] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)]
**" However , charming though she be , — with pretty blue eyes and her**
" 然而 , 迷人 尽管 她 是 , — 和 漂亮的 蓝色的 眼睛 和 她
['brʌðərz] [fræŋk] [smaɪl] ,
**brother's frank smile ,**
兄弟 坦率 微笑 ,

“然而，尽管她很迷人——有着漂亮的蓝眼睛和她哥哥坦率的笑容，

— [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɪn'tʃɑ:ntɪd] .
**— I am not enchanted .**
— 我 是 不是 迷人的 .

—我并没有被迷惑。

[ai] ['fænsi] [ʃi:; ʃi] [lɒst] [ɔ:l] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑ:t] [baɪ] ['stepɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [jɑ:d] [ɪn] [ə; eɪ] [peə(r)]
**I fancy she lost all chance of my heart by stepping across the yard in a pair**
我 想要 她 丢失的全部 机会 的 我的 心 经过 步进 穿过 这 院子 在 一个 一对
[ɒv; əv] [sɪlk] ['ʃu:z] .
**of silk shoes .**
的 丝绸 鞋 .

我猜想，她穿着丝绸鞋走进院子的那一刻，就彻底失去了赢得我芳心的机会。

[ɪf] [ai] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [bʊʃ] ,
**If I were to live in the Bush ,**
如果 我 是 到 居住 在 这 衬套 ,

如果我住在灌木丛里，

[gɪv] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [waɪf] [æz; əz] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [hu:] [kæn; kən] [raɪd] [wel] , [li:p] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [dɪtʃ] ,
**give me a wife as a companion who can ride well , leap over a ditch ,**
给 我 一个 妻子 作为 一个 伴侣 WHO 能 骑 出色地 , 飞跃 超过 一个 沟 ,

给我一个能骑马、能跳过沟渠的妻子作伴吧。

[wɔːk] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [wen] [ai][gəʊ] [fɔːθ] , [gʌn] [ɪn][hænd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɒt] [æt; ət][ðə; ði]
**walk beside me when I go forth , gun in hand , for a shot at the**
走 旁 我 什么时候 我 去 前进 , 枪 在 手 , 为了 一个 射击 在 这
[ˌkæŋgə'ruːz] .
**kangaroos .**
袋鼠 .

当我手持猎枪，准备射杀袋鼠时，请你走在我身边。

[bʌt; bət][ai][deə(r)][nɒt][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ðə; ði][lɪst][ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊʃ] ['hʌzbəndz] ['rekwɪzɪts] .
**But I dare not go on with the list of a Bush husband's requisites .**
但 我 敢 不是 去 在 和 这 列表 的 一个 衬套 丈夫的 必备条件 .

但我不敢继续列举布什丈夫的必备条件。

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] , [haʊ'evə(r)] , [sɜːrvz] , [fɔː(r); fə(r)] ['veəriəs] ['riːz(ə)nz] , [tuː; tə] ['kwɪkən] [maɪ][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv]
**This change , however , serves , for various reasons , to quicken my desire of**
这 改变 , 然而 , 服务 , 为了 各种各样的 原因 , 到 加速 我的 欲望 的
[rɪ'tɜːn] .
**return .**
返回 .

然而，由于各种原因，这种变化反而加快了我返回的渴望。

[ten] [j'iəz] [hæv; həv] [naʊ] [ɪ'læpst] ,
**Ten years have now elapsed ,**
十 年 有 现在 过去 ,

十年过去了，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)] ['fɔːtʃuːn] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd]
**and I have already obtained a much larger fortune than I had**
和 我 有 已经 获得 一个 很多 更大的 财富 比 我 有
['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] .
**calculated to make .**
计算 到 制作 .

我已经获得了比我预想中多得多的财富。

['sɔːli] [tuː; tə] [gaɪz] ['ɒnɪst] [griːf] , [ai] ['ðeəfɔː(r)] [wuːnd] [ʌp]['aʊə(r)] [ə'feəz] [ænd; ənd] [dɪ'zɒlvd]
**Sorely to Guy's honest grief , I therefore wound up our affairs and dissolved**
非常 到 伙计们 诚实的 悲伤 , 我 所以 伤口 向上 我们的 事务 和 溶解
['pɑːtnəʃɪp] ;
**partnership ;**
合伙 ;

因此，令盖伊无比伤心的是，我结束了我们的业务，解散了合伙关系；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][pɑːs][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['kɒləni] , — [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz]
**for he had decided to pass his life in the colony , — and with his**
为了 他 有 决定 到 经过 他的 生活 在 这 殖民地 , — 和 和 他的
['prɪti] [waɪf] ,
**pretty wife ,**
漂亮的 妻子 ,

因为他决定在殖民地度过余生，——而且还有他漂亮的妻子，

[huː] [hæz; həz] [grəʊn] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv][hɪm] , [ai][doʊnt]['wʌndə(r)][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
**who has grown very fond of him , I don't wonder at it .**
WHO 有 生长 非常 喜爱 的 他 , 我 不 想知道 在 它 .

有人非常喜欢他，我对此并不感到惊讶。

[gai] [teɪks] [maɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [stɒk] [ɒf] [maɪ][hændz] ; [ænd; ənd] ,
**Guy takes my share of the station and stock off my hands ; and ,**
盖伊 需要 我的 分享 的 这 车站 和 库存 离开 我的 双手 ; 和 ,

盖伊拿走了我在电台的股份，还把我的库存也收走了；而且，

[ɔːl] [ə'kaʊnts] [skweəd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [ai][bɪd] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊʃ] .
**all accounts squared between us , I bid farewell to the Bush .**
全部 账户 平方 之间 我们 ， 我 出价 告别 到 这 衬套 .

我们之间所有的事情都已解决，我向布什告别。

[dɪ'spaɪt] [ɔːl][ðə; ði] ['moʊtɪvz] [ðæt] [druː] [maɪ] [hɑːt] ['həʊmwəd] ,
**Despite all the motives that drew my heart homeward ,**
尽管 全部 这 动机 那 画 我的 心 回家 ，

尽管有种种原因驱使我回到家乡，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [pɑːˌtɪsɪ'peɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv][maɪ][əʊld] [kəm'pænjənz] [ðæt] [ai]
**it was not without participation in the sorrow of my old companions that I**
它 曾是 不是 没有 参与 在 这 悲哀 的 我的 老的 同伴 那 我
[tʊk] [liːv] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ai] [mait] ['nevə(r)] [siː] [ə'gen] [ɒn] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði] [greɪv] .
**took leave of those I might never see again on this side the grave .**
采取 离开 的 那些 我 可能 绝不 看 再次 在 这 边 这 严重 .

告别那些我此生可能再也见不到的老朋友们时，我感同身受地体会到了他们的悲伤。

[ðə; ði] ['miːnɪst] [mæn][ɪn][maɪ] [ɪm'plɔɪ] [hæd; həd] [grəʊn] [ə; eɪ] [frend] ; [ænd; ənd] [wen] [ðəʊz] [hɑːd]
**The meanest man in my employ had grown a friend ; and when those hard**
这 最卑鄙的 男人 在 我的 采用 有 生长 一个 朋友 ； 和 什么时候 那些 难的
[hændz][ grɑːsp, græsp ][maɪn] ,
**hands grasped mine ,**
双手 抓住 矿 ，

我手下最卑鄙的人交了个朋友；当那双粗糙的手握住我的手时，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] ['meni] [ə; eɪ] [brest] [ðæt] [wʌns][hæd; həd][weɪdʒd] [fɪəs] [wɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld]
**and from many a breast that once had waged fierce war with the world**
和 从 许多 一个 胸部 那 一次 有 发动 凶猛的 战争 和 这 世界
[keɪm] [ðə; ði] [sɒft] ['blesɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['həʊmwəd] - [baʊnd] ,
**came the soft blessing to the Homeward - bound ,**
来了 这 柔软的 祝福 到 这 回家 - 边界 ，

许多曾与世界激烈交战的心灵，都向归途之人送上了温柔的祝福。

— [wɪð] [ə; eɪ]['tendə(r)] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] ['ɪŋglənd] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [bʌt; bət][ə; eɪ]
**— with a tender thought for the Old England that had been but a**
— 和 一个 投标 想法 为了 这 老的 英格兰 那 有 到过 但 一个
[hɑːʃ] ['stepmʌðə(r)] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
**harsh stepmother to them ,**
残酷的 后妈 到 他们 ，

——带着对旧英格兰的温柔怀念，那个曾经对他们如同严苛继母般的地方。

— [ai] [felt] [ə; eɪ] ['tʃəʊkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ai] [sə'spekt] [ɪz]['lɪt(ə)l] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['frendʃɪps]
**— I felt a choking sensation which I suspect is little known to the friendships**
— 我 毛毡 一个 窒息 感觉 哪个 我 怀疑 是 小的 已知 到 这 友谊
[ɒv; əv]['meɪfeə(r)][ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] .
**of Mayfair and St . James's .**
的 梅菲尔 和 英石 . 詹姆斯的 .

—我感到一阵窒息感，我怀疑梅菲尔和圣詹姆斯之间的友谊对此知之甚少。

[ai][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə][get] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['brəʊkən] [wɜːdz] ,
**I was forced to get off with a few broken words ,**
我 曾是 强制 到 得到 离开 和 一个 很少 破碎的 字 ，

我被迫用几句断断续续的话结束了这段对话。

[wen] [ai][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [spiːtʃ] ,
**when I had meant to part with a long speech ,**
什么时候 我 有 意思是 到 部分 和 一个 长的 演讲 ，

我原本打算发表一篇长篇演讲作为结尾，

— [pə'hæps] [ðə; ði] ['brəʊkən] [wɜːdz] [pliːzd] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['betə(r)] .
— perhaps the broken words pleased the audience better .
— 也许 这 破碎的 字 高兴 这 观众 更好的 .

——或许，这些不完整的词语反而更讨观众喜欢。

['spɜːrɪŋ] [ə'weɪ] , [ai] [geɪnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['emɪnəns] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .
Spurring away , I gained a little eminence and looked back .
刺激 离开 , 我 获得 一个 小的 卓越 和 看起来 后退 .

我策马扬鞭，稍稍占据了上风，然后回头望去。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['feɪθf(ə)l] ['feloʊz] ['gæðəd] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪŋ] , ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'iː] , [ðeə(r)] [hæts] [ɒf] ,
There were the poor faithful fellows gathered in a ring , watching me , their hats off ,
那里 是 这 贫穷的 忠实 伙伴们 聚集 在 一个 戒指 , 观看 我 , 他们的 帽子 离开 ,

那些虔诚的信徒们围成一圈，脱帽致意地看着我。

[ðeə(r)] [hændz] ['ʃeɪdɪŋ] [ðeə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sʌn] .
their hands shading their eyes from the sun .
他们的 双手 阴影 他们的 眼睛 从 这 太阳 .

他们用手遮住眼睛，不让阳光直射。

[ænd; ənd] [gai] [hæd; həd] [θrəʊn] [hɪm'self] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ai] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [laʊd] [sɒbz] [dɪ'stɪŋktli] .
And Guy had thrown himself on the ground , and I heard his loud sobs distinctly .
和 盖伊 有 抛掷 他自己 在 这 地面 , 和 我 听到 他的 大声 啜泣 明显地 .

盖伊扑倒在地，我清楚地听到了他响亮的啜泣声。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [suːð] .
His wife was leaning over his shoulder , trying to soothe .
他的 妻子 曾是 倾斜 超过 他的 肩膀 , 尝试 到 舒缓 .

他的妻子俯身在他肩上，试图安抚他。

[fə'gɪv] [hɪm] , [feə(r)] ['helpmeɪt] ; [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [hɪm] — [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !
Forgive him , fair helpmate ; you will be all the world to him — to - morrow !
原谅 他 , 公平的 帮手 ; 你 将要 是 全部 这 世界 到 他 — 到 - 明天 !

原谅他吧，美丽的贤内助；明天你将是他的一切！

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bluː] - [aɪd] ['sɪstə(r)] , [weə(r)] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] ?
And the blue - eyed sister , where was she ?
和 这 蓝色的 - 眼睛 姐姐 , 在哪里 曾是 她 ?

那位蓝眼睛的妹妹，她在哪里？

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [nəʊ] [tɪəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rʌf] [frend] [huː] [lɑːft] [æt; ət] [ðə; ði] [sɪlk] ['ʃuːz] ,
Had she no tears for the rough friend who laughed at the silk shoes ,
有 她 不 眼泪 为了 这 粗糙的 朋友 WHO 笑了 在 这 丝绸 鞋 ,

如果她没有为那个嘲笑丝绸鞋的粗鲁朋友流下眼泪，

[ænd; ənd] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [tuː; tə] [həʊld] [ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [fɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [əʊld] ['pəʊni] [wʊd] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?
and taught her how to hold the reins and never fear that the old pony would run away with her ?
和 教授 她 如何 到 抓住 这 缰绳 和 绝不 害怕 那 这 老的 小马 会 跑步 离开 和 她 ?

并教会她如何握住缰绳，让她永远不必担心老马会带着她跑掉？

[wɒt] ['mætə(r)] ?
What matter ?
什么 事情 ?

那又怎样？

[ɪf] [ðə; ði] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃed] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['hɪd(ə)n] [tɪəz] .
**If the tears were shed , they were hidden tears .**
如果 这 眼泪 是 棚 , 他们 是 隐 眼泪 .

如果流下了眼泪，那也是隐藏的眼泪。

[nəʊ] [ʃeɪm] [ɪn][ðem; ðəm] , [feə(r)] ['elən] !
**No shame in them , fair Ellen !**
不 耻辱 在 他们 , 公平的 艾伦 !

没什么可耻的，美丽的艾伦！

[sɪns] [ðen] [ðaʊ] [hæst] [wept] ['hæpi] [tɪəz] ['əʊvə(r)] [ðaɪ] [fɜːst] - [bɔːn] ,
**Since then thou hast wept happy tears over thy first - born ,**
自从 然后 你 哈斯特 哭泣 快乐的 眼泪 超过 你的 第一的 - 出生 ,

从那以后，你便为你的长子流下了幸福的泪水。

— [ðəʊz] [tɪəz] [hæv; həv] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [wɒʃt] [ə'weɪ] [ɔːl] ['bɪtənəs] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['meməriz]
**— those tears have long ago washed away all bitterness in the innocent memories**
— 那些 眼泪 有 长的 前 洗过 离开 全部 苦味 在 这 清白的 回忆
[ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːrlz][fɜːst]['fænsi] .
**of a girl's first fancy .**
的 一个 女孩们 第一的 想要 .

——那些泪水早已洗去了少女初恋纯真记忆中的所有苦涩。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
**CHAPTER VI .**
章 六年级 .

第六章

['deɪtɪd] [frɒm; frəm] ['ædəleɪd] .
**Dated From Adelaide .**
日期 从 阿德莱德 .

日期：阿德莱德。

[ɪ'mædʒɪn][maɪ]['wʌndə(r)] !
**Imagine my wonder !**
想象 我的 想知道 !

想象一下我当时的惊讶！

['ʌŋk(ə)l][dʒæk][hæz; həz][dʒʌst] [biːn] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] — [bʌt; bət][hɪə(r)][ðə; ði] ['daɪəlɒg] .
**Uncle Jack has just been with me , and — But hear the dialogue .**
叔叔 杰克 有 只是 到过 和 我 , 和 — 但 听到 这 对话 .

杰克叔叔刚才和我在一起，而且——但是请听对话。

['ʌŋk(ə)l][dʒæk] . — " [səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pɒzətɪvli] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ['sməʊki] , ['fʌsti] [əʊld]
**Uncle Jack . — " So you are positively going back to that smoky , fusty Old**
叔叔 杰克 . — " 所以 你 是 积极地 去 后退 到 那 烟 , 发霉的 老的
['ɪŋglənd] ,
**England ,**
英格兰 ,

杰克叔叔——“所以你肯定要回到那个烟雾缭绕、陈腐不堪的旧英格兰了？”

[dʒʌst] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [haɪ] [rəʊd][tuː; tə][ə; eɪ] [plʌm] , — [ə; eɪ] [plʌm] , [sɜː(r)] , [æt; ət]
**just when you are on your high road to a plum , — a plum , sir , at**
只是 什么时候 你 是 在 你的 高的 路 到 一个 李子 , — 一个 李子 , 先生 , 在
[liːst] !
**least !**
至少 !

正当你走在通往李子的大道上时——先生，至少是一颗李子！

[ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] [ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ][mɔː(r)]['raɪzɪŋ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['kɒləni] .
**They all say there is not a more rising young man in the colony .**
他们 全部 说 那里 是 不是 一个 更多的 上升 年轻的 男人 在 这 殖民地 .

他们都说，殖民地里再也找不到比他更有前途的年轻人了。

[ai] [θɪŋk] ['bʊliən] [wʊd] [teɪk] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['pɑːtnəʃɪp] .
**I think Bullion would take you into partnership .**
我 思考 金条 会 拿 你 进入 合伙 .

我认为金银公司会与你建立合作关系。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] [fɔː(r); fə(r)] ?
**What are you in such a hurry for ?**
什么 是 你 在 这样的 一个 匆忙 为了 ?

你这么着急干什么?

" [pɪ'sɪstrətəs] . — " [tuː; tə] [siː] [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['rəʊlənd] , [ænd; ənd] —
**" Pisistratus . — " To see my father and mother and Uncle Roland , and —**
" 皮西斯特拉图斯 . — " 到 看 我的 父亲 和 母亲 和 叔叔 罗兰 , 和 —
" ( [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [neɪm] [sʌm; səm][wʌn] [els] ,
**" ( was about to name some one else ,**
" ( 曾是 关于 到 姓名 一些 一 别的 ,

“皮西斯特拉图——“去看望我的父母和罗兰叔叔，还有——”(正要说出另一个人的名字，

[bʌt; bət] [stɒps] ) .
**but stops ) .**
但 停止 ) .

但停了下来)。

" [juː; jʊ] [siː] , [maɪ][dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l] ,
**" You see , my dear uncle ,**
" 你 看 , 我的 亲爱的 叔叔 ,

“你看，我亲爱的叔叔，

[ai] [keɪm] [aʊt] ['səʊlli] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [rɪ'peərɪŋ] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['lɒsɪz] [ɪn] [ðæt] [ʌn'fɔːtʃənət]
**I came out solely with the idea of repairing my father's losses in that unfortunate**
我 来了 出去 仅 和 这 主意 的 维修 我的 父亲的 损失 在 那 不幸
[ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] - [ðə; ði] ['kæpɪtəlɪst] - !
**speculation of ' The Capitalist ' !**
推测 的 - 这 资本家 - !

我出手的唯一目的就是弥补我父亲在《资本家》那次不幸投机中所遭受的损失!

" ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] ( [kɒfs] [ænd; ənd][ɪ'dʒækjuleɪt] ) . — " [ðæt] ['vɪlən] [pek] !
**" Uncle Jack ( coughs and ejaculates ) . — " That villain Peck !**
" 叔叔 杰克 ( 咳嗽 和 射精 ) . — " 那 恶棍 啄 !

“杰克叔叔（咳嗽并射精）——“那个恶棍佩克!

" [pɪ'sɪstrətəs] . — " [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [θ'aʊzəndz] [tuː; tə] [ɪn'vest] [ɪn][pɔː(r); pʊə(r)]
**" Pisistratus . — " And to have a few thousands to invest in poor**
" 皮西斯特拉图斯 . — " 和 到 有 一个 很少 数千 到 投资 在 贫穷的
['roʊləndz] ['eɪkəz] .
**Roland's acres .**
罗兰的 英亩 .

“皮西斯特拉图——”并拿出几千块钱来投资可怜的罗兰的土地。

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz] [ə'tʃiːvd] : [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [steɪ] ?
**The object is achieved : why should I stay ?**
这 目的 是 已达成 : 为什么 应该 我 停留 ?

目的已经达到：我为什么要留下?

" ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] . — " [ə; eɪ] [fjuː] ['pɔːltri] [θ'aʊzəndz] , [wen] [ɪn] ['twenti] [j'iəz] [mɔː(r)] , [æt; ət][ðə; ði]
**" Uncle Jack . — " A few paltry thousands , when in twenty years more , at the**
" 叔叔 杰克 . — " 一个 很少 微不足道 数千 , 什么时候 在 二十 年 更多的 , 在 这
['fɑːðɪst] ,
**farthest ,**
最远 ,

“杰克叔叔——”再过二十年，最多也就几千美元，

[juː; jʊ] [wʊd] ['wɒləʊ] [ɪn][gəʊld] !
you would wallow in gold !
你 会 泥坑 在 金子 !

你会沉溺于黄金之中!

" [pɪ'sɪstrətəs] . — " [ə; eɪ][mæn] [lɜːrnz] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] [haʊ] ['hæpi] [laɪf][kæn; kən][biː; bi] [wɪð] ['plenti]
" Pisistratus . — " A man learns in the Bush how happy life can be with plenty
" 皮西斯特拉图斯 . — " 一个 男人 学习 在 这 衬套 如何 快乐的 生活 能 是 和 很多
[ɒv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] .
of employment and very little money .
的 就业 和 非常 小的 钱 .

“皮西斯特拉图——“一个人在丛林中学会了，即使工作很多、收入很少，生活也可以很幸福。

[ai][ʃæl; ʃəl] ['præktɪs] [ðæt] ['les(ə)n][ɪn] ['ɪŋglənd] .
I shall practise that lesson in England .
我 将 实践 那 课 在 英格兰 .

我将在英国实践这一教训。

" ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] . — " [jɔː(r); jə(r)][maɪndz] [meɪd] [ʌp] ?
" Uncle Jack . — " Your mind's made up ?
" 叔叔 杰克 . — " 你的 心灵的 制成 向上 ?

杰克叔叔——“你下定决心了吗? ”

" [pɪ'sɪstrətəs] . — " [ænd; ənd][maɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] ['teɪkən] .
" Pisistratus . — " And my place in the ship taken .
" 皮西斯特拉图斯 . — " 和 我的 地方 在 这 船 已采取 .

“皮西斯特拉图——”我在船上的位置被占了。

" ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] . — " [ðen] [ðeəz; ðəz][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [sed] .
" Uncle Jack . — " Then there's no more to be said .
" 叔叔 杰克 . — " 然后 有 不 更多的 到 是 说 .

“杰克叔叔。”——“那就没什么好说的了。”

" ( [hʌmz] , [hɔːz] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnz] [hɪz; ɪz] [neɪlz] , — ['fɪlbət] - [neɪlz] , [nɒt] [ə; eɪ] [spek] [ɒn]
" ( Hums , haws , and examines his nails , — filbert - nails , not a speck on
" ( 哼唱 , 山楂 , 和 检查 他的 指甲 , — 榛子 - 指甲 , 不是 一个 斑点 在
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

(哼哼唧唧，咂嘴，检查自己的指甲——榛形指甲，上面没有一丝灰尘。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][dʒɜːrkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] ) " [ðæt] - ['kæpɪtəlɪst] - !
Then suddenly , and jerking up his head ) " That ' Capitalist ' !
然后 突然 , 和 抽搐 向上 他的 头 ) " 那 - 资本家 - !

然后突然，他猛地抬起头说：“那个‘资本家’! ”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ɒn][maɪ] ['kɒnʃəns] , ['nefjuː] , ['evə(r)] [sɪns] ; [ænd; ənd] , ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)]
it has been on my conscience , nephew , ever since ; and , somehow or other
它 有 到过 在 我的 良心 , 侄子 , 曾经 自从 ; 和 , 不知何故 或者 其他
,
,
,

侄子，这件事一直让我良心不安；而且，不知怎么的，

[sɪns] [ai][hæv; həv] [ə'bændənd] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][maɪ] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] ,
since I have abandoned the cause of my fellow - creatures ,
自从 我 有 弃 这 原因 的 我的 同伴 - 生物 ,

既然我已经背弃了我的同胞们的事业，

[ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] [kɛəd] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ][rɪ'leɪʃ(ə)nz] .
I think I have cared more for my relations .
我 思考 我 有 关心 更多的 为了 我的 关系 .

我觉得我更关心我的亲人。

" [pɪ'sɪstrətəs] ( ['smaɪlɪŋ] [æz; əz] [hi:; hi] [ ri'membə ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [ʃru:d] [prɪ'dɪkʃən] [ˌðeər'ɒn] ) . —
" **Pisistratus ( smiling as he remembers his father's shrewd predictions thereon ) . —**
" 皮西斯特拉图斯 ( 微笑 作为 他 记得 他的 父亲的 精明 预测 其上 ) . —
" ['nætʃ(ə)rəli] , [maɪ] [dɪə(r)] ['ʌŋk(ə)l] ;
" **Naturally , my dear uncle ;**
" 自然 , 我的 亲爱的 叔叔 ;

“皮西斯特拉图（想起父亲对此的精辟预言，不禁微笑）——“当然，我亲爱的叔叔；

['eni] [tʃaɪld] [hu:] [hæz; həz] [θrəʊn] [ə; eɪ] [stəʊn] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [pɒnd] [nəʊz] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜ:k(ə)l] [ ˌdisə'piə ]
**any child who has thrown a stone into a pond knows that a circle disappears**
任何 孩子 WHO 有 抛掷 一个 石头 进入 一个 池塘 知道 那 一个 圆圈 消失
[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ 'waidən ] .
**as it widens .**
作为 它 加宽 .

任何一个向池塘里扔过石头的孩子都知道，随着池塘扩大，圆圈会逐渐消失。

" ['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] . — " ['veri] [tru:] , — [ai] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ,
**" Uncle Jack . — " Very true , — I shall make a note of that ,**
" 叔叔 杰克 . — " 非常 真的 , — 我 将 制作 一个 笔记 的 那 ,

“杰克叔叔。”——“确实如此，我会记下来。”

[ə'plɪkəb(ə)l] [tu:; tə] [maɪ] [nekst] [spi:tʃ] [ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [kɔ:l] [ðə; ði] - [lænd] [mə'nɒpəli] . -
**applicable to my next speech in defence of what they call the ' land monopoly . '**
适用的 到 我的 下一个 演讲 在 防御 的 什么 他们 称呼 这 - 土地 垄断 . -

这适用于我接下来为他们所谓的“土地垄断”辩护的演讲。

[θæŋk] [ju:; jʊ] , — [stəʊn] , ['sɜ:k(ə)l] !
**Thank you , — stone , circle !**
感谢 你 , — 石头 , 圆圈 !

谢谢你，——石头，圆圈！

[ [dʒɒts] [daʊn] [nəʊts] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [bʊk] . ]
**[ Jots down notes in his pocket - book . ]**
[ 笔记 向下 笔记 在 他的 口袋 - 书 . ]

[在口袋里记下笔记。]

[bʌt; bət] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] : [ai] [ˌeɪ 'em] [wel] [ɒf] [naʊ] , [ai] [hæv; həv] ['naɪðə(r)] [waɪf] [nɔ:(r)]
**But to return to the point : I am well off now , I have neither wife nor**
但 到 返回 到 这 观点 : 我 是 出色地 离开 现在 , 我 有 两者都不 妻子 也不
[tʃaɪld] ,
**child ,**
孩子 ,

但回到正题：我现在经济条件不错，既没有妻子也没有孩子。

[ænd; ənd] [ai] [fi:l] [ðæt] [ai] [ɔ:t] [tu:; tə] [beə(r)] [maɪ] [ʃeə(r)] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:.ðərz] [lɒs] ,
**and I feel that I ought to bear my share in your father's loss ,**
和 我 感觉 那 我 应该 到 熊 我的 分享 在 你的 父亲的 损失 ,

我觉得我应该分担你父亲去世的悲痛。

— [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['aʊə(r)] [dʒɔɪnt] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .
**— it was our joint speculation .**
— 它 曾是 我们的 联合的 推测 .

——这是我们共同的推测。

[ænd; ənd] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:ðə(r)] — [gʊd] , [dɪə(r)] ['ɒstɪn] ! — [peɪd] [maɪ] [dets] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['bɑ:gən] .
**And your father — good , dear Austin ! — paid my debts into the bargain .**
和 你的 父亲 — 好的 , 亲爱的 奥斯汀 ! — 有薪酬的 我的 债务 进入 这 便宜货 .

而且，你的父亲——好样的，亲爱的奥斯汀！——还帮我偿还了债务。

[ænd; ənd] [haʊ] ['tʃɪərɪŋ] [ðə; ði] [pʌntʃ] [wɒz; wəz] [ðæt] [naɪt] , [wen] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə]
**And how cheering the punch was that night , when your mother wanted to**
和 如何 欢呼 这 冲床 曾是 那 夜晚 , 什么时候 你的 母亲 通缉 到
[skəʊld] [pɔː(r); pʊə(r)] [dʒæk] !
**scold poor Jack !**
骂 贫穷的 杰克 !

那晚，你妈妈想责骂可怜的杰克，结果却打起了欢呼！

[ænd; ənd] [ðə; ði] L300 ['ɒstɪn] [lent] [ˌem 'iː] [wen] [ai] [left] [hɪm] : ['nefjuː] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði]
**And the L300 Austin lent me when I left him : nephew , that was the**
和 这 L300 奥斯汀 借出的 我 什么时候 我 左边 他 : 侄子 , 那 曾是 这
[ ˌriː'meik, 'riːmeik ] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ,
**remaking of me ,**
重制版 的 我 ,

还有我离开他时奥斯汀借给我的那辆L300：侄子，它让我重获新生。

— [ðə; ði] ['eɪkɔːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊk] [ai] [hæv; həv] ['plɑːntɪd] .
**— the acorn of the oak I have planted .**
— 这 橡子 的 这 橡木 我 有 已种植 .

——我种下的橡树的橡子。

[səʊ] [hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ ['ædɪd] ['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɪ'rəʊɪkəl] ['efət] ,
**So here they are [ added Uncle Jack , with a heroical effort ,**
所以 这里 他们 是 [ 额外 叔叔 杰克 , 和 一个 英勇的 努力 ,

所以他们来了[杰克叔叔补充道，他费了好大劲才找到他们]

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɒkɪt] - [bʊk] [bɪls] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [sʌm] [bɪ'twiːn] [θriː]
**and he extracted from the pocket - book bills for a sum between three**
和 他 提取 从 这 口袋 - 书 账单 为了 一个 和 之间 三
[ænd; ənd] [fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ] .
**and four thousand pounds ] .**
和 四 千 磅 ] .

他从钱包里掏出了三四千英镑的钞票。

[ðeə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʌn] ; [ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [sliːp] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] !
**There , it is done ; and I shall sleep better for it !**
那里 , 它 是 完毕 ; 和 我 将 睡觉 更好的 为了 它 !

好了，事情办完了；我以后可以睡个好觉了！

" [wɪð] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] [gɒt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['bəʊltɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
**" With that Uncle Jack got up , and bolted out of the room .**
" 和 那 叔叔 杰克 得到 向上 , 和 螺栓连接 出去 的 这 房间 .

"说完，杰克叔叔站起身，冲出了房间。"

[ɔːt] [ai] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] ?
**Ought I to take the money ?**
应该 我 到 拿 这 钱 ?

我应该收下这笔钱吗？

[waɪ] , [ai] [θɪŋk] [jes] , — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] [feə(r)] .
**Why , I think yes , — it is but fair .**
为什么 , 我 思考 是的 , — 它 是 但 公平的 .

我觉得是的，这很公平。

[dʒæk] [mʌst; məst] [biː; bi] ['riːəli] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [kæn; kən] [wel] [speə(r)] [ðə; ði] ['mʌni] ; [bɪ'saɪdz] , [ɪf]
**Jack must be really rich , and can well spare the money ; besides , if**
杰克 必须 是 真的 富有的 , 和 能 出色地 空闲的 这 钱 ; 除了 , 如果
[hiː; hi] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,
**he wants it again ,**
他 想要 它 再次 ,

杰克肯定很有钱，完全可以拿出这笔钱；而且，如果他想要再来一次，

[ai] [nəʊ] [maɪ]['fɑːðə(r)] [wɪl] [let] [hɪm][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
**I know my father will let him have it .**
我 知道 我的 父亲 将要 让 他 有 它 .

我知道我父亲会让他付出代价的。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [dʒæk] [kɔːzd] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [sʌm] [lɒst] [ɒn] " [ðə; ði]['kæpɪtəlɪst] ,
**And , indeed , Jack caused the loss of the whole sum lost on " The Capitalist ,**
和 , 的确 , 杰克 导致 这 损失 的 这 所有的 和 丢失的 在 " 这 资本家 ,

事实上，杰克造成了《资本家》这部电影的全部损失。

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . : [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [kwaɪt] [ðə; ði][hɑːf] [ɒv; əv] [wɒt] [maɪ]['fɑːðə(r)] [peɪd] [ə'weɪ]
**" etc . : and this is not quite the half of what my father paid away**
" ETC . : 和 这 是 不是 相当 这 一半 的 什么 我的 父亲 有薪酬的 离开
.
**:**
:

等等：而这还不到我父亲付出的一半。

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [faɪn] [ɪn]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] ?
**But is it not fine in Uncle Jack ?**
但 是 它 不是 美好的 在 叔叔 杰克 ?

但在杰克叔叔家，这样就不合适吗？

[wel] , [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][kwaɪt] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]['maɪldə(r)]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][dʒæks] ['skeɪliːn]
**Well , my father was quite right in his milder estimate of Jack's scalene**
出色地 , 我的 父亲 曾是 相当 正确的 在 他的 较温和 估计 的 杰克的 不等边
[ˌkɒnfɔː'meɪʃn] ,
**conformation ,**
构象 ,

嗯，我父亲对杰克斜角梁构象的温和估计完全正确。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːd] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['niːdi] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn]
**and it is hard to judge of a man when he is needy and down in**
和 它 是 难的 到 法官 的 一个 男人 什么时候 他 是 贫困 和 向下 在
[ðə; ði] [wɜːld] .
**the world .**
这 世界 .

当一个人生活困苦、跌入人生低谷时，很难对他做出判断。

[wen] [wʌn][grɑːfts] [wʌnz] [aɪ'diəz][ɒn] [wʌnz] ['neɪbərz] ['mʌni] ,
**When one grafts one's ideas on one's neighbor's money ,**
什么时候 一 移植 一个人的 想法 在 一个人的 邻居 钱 ,

当一个人把自己的想法嫁接到邻居的钱上时，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][səʊ][grænd][æz; əz] [wen] [ðeɪ] [sprɪŋ] [frɒm; frəm] [wʌnz] [əʊn] .
**they are certainly not so grand as when they spring from one's own .**
他们 是 当然 不是 所以 盛大 作为 什么时候 他们 春天 从 一个人的 自己的 .

它们当然不如源自自身时那样宏伟壮丽。

['ʌŋk(ə)l][dʒæk] ( ['pɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ) . — " [ænd; ənd] , [juː; jʊ] [siː] ,
**Uncle Jack ( popping his head into the room ) . — " And , you see ,**
叔叔 杰克 ( 爆米花 他的 头 进入 这 房间 ) . — " 和 , 你 看 ,

杰克叔叔（探头进屋）——“你看，

[juː; jʊ][kæn; kən] ['dʌb(ə)l] [ðæt] ['mʌni] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌst] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][hændz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
**you can double that money if you will just leave it in my hands for a**
你 能 双倍的 那 钱 如果 你 将要 只是 离开 它 在 我的 双手 为了 一个
['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [j'iəz] ,
**couple of years ,**
夫妻 的 年 ,

如果你愿意把钱交给我保管几年，就能让这笔钱翻倍。

— [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ]['nəʊʃ(ə)n] [wɒt] [ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɪbɪts] - [hwil] !
**— you have no notion what I shall make of the Tibbets ' Wheal !**
— 你 有 不 概念 什么 我 将 制作 的 这 蒂贝茨 - 车轮 !

—你根本不知道我会如何处置蒂贝茨之轮！

[dɪd] [ai] [tel] [juː; jʊ] ?
**Did I tell you ?**
做过 我 告诉 你 ?

我跟你说过吗?

[ðə; ði]['dʒɜːmən][wɒz; wəz][kwaɪt] [raɪt] ;
**The German was quite right ;**
这 德语 曾是 相当 正确的 ;

德国人说得完全正确;

[ai][hæv; həv] [biːn] ['ɒfəd] [ɔːl'redi] ['sev(ə)n][taɪmz][ðə; ði][sʌm] [wɪtʃ] [ai] [geɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lænd] .
**I have been offered already seven times the sum which I gave for the land .**
我 有 到过 提供 已经 七 时代 这 和 哪个 我 给予 为了 这 土地 .

已经有人出价七倍于我当初买地的价格。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌmpəni] :
**But I am now looking out for a company :**
但 我 是 现在 寻找 出去 为了 一个 公司 :

但我现在正在寻找一家公司:

[let][ˌem 'iː][pʊt][juː; jʊ] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ʃer] [tuː; tə][ðə; ði][ə'maʊnt][æt; ət] [liːst] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['trʌmpəri] [bɪls] .
**let me put you down for shares to the amount at least of those trumpery bills .**
让 我 放 你 向下 为了 分享 到 这 数量 在 至少 的 那些 特朗普主义 账单 .

让我帮你认购至少相当于那些特朗普法案金额的股份。

[sent] [pə(r)][sent] , — [ai] [ˌgærən'tiː] [sent] [pə(r)] [sent] !
**Cent per cent , — I guarantee cent per cent !**
中心 每 中心 , — 我 保证 中心 每 中心 !

百分之百，——我保证百分之百！

" [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] ['stretʃɪz] [aʊt] [ðəʊz] ['feɪməs] [smuːð] [hændz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,
**" And Uncle Jack stretches out those famous smooth hands of his ,**
" 和 叔叔 杰克 伸展 出去 那些 著名的 光滑的 双手 的 他的 ,

“杰克叔叔伸出他那双出了名的光滑的手,

[wɪð] [ə; eɪ] ['tremjələs] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ten] ['eləkwənt] ['fɪŋgəz] .
**with a tremulous motion of the ten eloquent fingers .**
和 一个 颤抖的 运动 的 这 十 雄辩 手指 .

十根灵巧的手指颤抖着舞动。

[pɪ'sɪstrətəs] . — " [ɑː] !
**Pisistratus . — " Ah !**
皮西斯特拉图斯 . — " 啊 !

庇西特拉图斯——“啊！

[maɪ][dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'pent] —
**my dear uncle , if you repent —**
我的 亲爱的 叔叔 , 如果 你 悔改 —

我亲爱的叔叔，如果你悔改——

" ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] . — " [rɪ'pent] , [wen] [ai]['ɒfə(r)][juː; jʊ][sent][pə(r)][sent] , [ɒn][maɪ]['pɜːsən(ə)l] [ˌgærən'tiː] !
**" Uncle Jack . — " Repent , when I offer you cent per cent , on my personal guarantee !**
" 叔叔 杰克 . — " 悔改 , 什么时候 我 提供 你 中心 每 中心 , 在 我的 个人的 保证 !

"杰克叔叔——"当我以个人担保，给你百分之百的保证时，你就会后悔了！

" [pɪ'sɪstrətəs] ( ['keəfəli] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [bɪls] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [brest] [kəʊt] - ['pɒkɪt] ) .
**" Pisistratus ( carefully putting the bills into his breast coat - pocket ) .**
" 皮西斯特拉图斯 ( 小心 推杆 这 账单 进入 他的 胸部 外套 - 口袋 ) .

"庇西特拉图（小心翼翼地把钞票放进胸前的外套口袋里）。

— " [ðen] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [rɪ'pent] , [maɪ][dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l] ,
**— " Then if you don't repent , my dear uncle ,**
— " 然后 如果 你 不 悔改 , 我的 亲爱的 叔叔 ,

"那么，我亲爱的叔叔，如果你不悔改，

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃeɪk] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ai] [wɪl] [nɒt] [kən'sent] [tuː; tə]
**allow me to shake you by the hand and say that I will not consent to**
允许 我 到 摇 你 经过 这 手 和 说 那 我 将要 不是 同意 到
['les(ə)n][maɪ] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haɪ] ['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] [prɒmpts] [ðɪs]
**lessen my esteem and admiration for the high principle which prompts this**
减少 我的 尊重 和 钦佩 为了 这 高的 原则 哪个 提示 这
[ˌrestɪ'tjuːʃ(ə)n] ,
**restitution ,**
归还 ,

请允许我握住您的手，并表示我绝不会降低我对促成此次赔偿的崇高原则的敬意和钦佩。

[baɪ] [kən'faʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['treɪdɪŋ] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ɒv; əv] [ləʊnz] , ['ɪntrəsts] , [ænd; ənd]['kɒpə(r)] -
**by confounding it with trading associations of loans , interests , and copper -**
经过 混淆 它 和 贸易 协会 的 贷款 , 兴趣 , 和 铜 -
[maɪnz] .
**mines .**
矿井 .

将其与贷款、利息和铜矿交易协会混淆。

[ænd; ənd] , [juː; jʊ] [siː] , [sɪns] [ðɪs] [sʌm] [ɪz] [peɪd] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] ,
**And , you see , since this sum is paid to my father ,**
和 , 你 看 , 自从 这 和 是 有薪酬的 到 我的 父亲 ,

而且，你看，因为这笔钱是付给我父亲的，

[ai][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][ɪn'vest][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [pə'mɪʃ(ə)n] .
**I have no right to invest it without his permission .**
我 有 不 正确的 到 投资 它 没有 他的 允许 .

未经他许可，我无权投资这笔钱。

" ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] ( [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ) .
**" Uncle Jack ( with emotion ) .**
" 叔叔 杰克 ( 和 情感 ) .

"杰克叔叔（激动地）"。

" - [ɪ'stiːm] , [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [haɪ] ['prɪnsəp(ə)l] ! - — [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['plez(ə)nt] [wɜːdz] [frɒm; frəm][juː; jʊ]
**" ' Esteem , admiration , high principle ! ' — these are pleasant words from you**
" - 尊重 , 钦佩 , 高的 原则 ! - — 这些 是 令人愉快的 字 从 你
, ['nefjuː] .
**, nephew .**
, 侄子 .

"'尊敬、钦佩、高尚的品格！'——侄子，你这话真让人高兴。"

[ [ðen] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] ]
**[ Then , shaking his head , and smiling ]**
[ 然后 , 摇晃 他的 头 , 和 微笑 ]

[然后，他摇了摇头，笑了笑]

[juː; jʊ] [slaɪ] [dɒg] !
**You sly dog !**
你 狡猾 狗 !

你这狡猾的家伙！

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [raɪt] ; [get] [ðə; ði] [bɪls] [ kæʃ ] [æt; ət] [wʌns] .
**you are quite right ; get the bills cashed at once .**
你 是 相当 正确的 ; 得到 这 账单 已兑现 在 一次 .

你说得对，赶紧把钞票兑现。

[ænd; ənd] [hɑːk] [jiː; ji] , [sɜː(r)] , [dʒʌst] [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [wei] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
**And hark ye , sir , just keep out of my way , will you ?**
和 听着 是的 , 先生 , 只是 保持 出去 的 我的 方式 , 将要 你 ?

听着，先生，请你别挡我的路，好吗？

[ænd; ənd] [doʊnt] [let] [ˌem ˈiː] [kəʊks] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈfɑːðɪŋ] .
**And don't let me coax from you a farthing .**
和 不 让 我 哄 从 你 一个 法辛 .

别让我从你这儿骗到一分钱。

" [ˈʌŋk(ə)l] [dʒæk] [slæmz] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [ˈrʌʃɪz] [aʊt] .
**" Uncle Jack slams the door and rushes out .**
" 叔叔 杰克 猛击 这 门 和 冲刺 出去 .

杰克叔叔砰地一声关上门，冲了出去。

[pɪˈsɪstrətəs] [drɔːz] [ðə; ði] [bɪls] [ˈweərəli] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] ,
**Pisistratus draws the bills warily from his pocket ,**
皮西斯特拉图斯 平局 这 账单 谨慎地 从 他的 口袋 ,

庇西特拉图小心翼翼地从口袋里掏出钞票。

[hɑːf] [ səˈspekt, ˈsʌspekt ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ɔːlˈredi] [hæv; həv] [tɜːnd] [ˈɪntuː] [ˈwɪðəd] [liːvz] , [laɪk] [ˈfeəri] [ˈmʌni] ;
**half suspecting they must already have turned into withered leaves , like fairy money ;**
一半 怀疑 他们 必须 已经 有 转向 进入 干枯 树叶 , 喜欢 仙女 钱 ;

我半信半疑地觉得它们一定已经变成了枯萎的叶子，就像仙女的钱币一样；

[ˈsləʊli] [ kənˈvins ] [hɪmˈself] [ðæt] [ðə; ði] [bɪls] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [bɪls] ;
**slowly convinces himself that the bills are good bills ;**
缓慢地 令人信服 他自己 那 这 账单 是 好的 账单 ;

他慢慢地说服自己，这些账单是好账单；

[ænd; ənd] [baɪ] [ˈlaɪvli] [ˈdʒestʃəz] [ ˈtestifai ] [hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪt] [ænd; ənd] [əˈstɒnɪʃmənt] .
**and by lively gestures testifies his delight and astonishment .**
和 经过 热闹 手势 作证 他的 喜 和 惊讶 .

他用生动的肢体语言表达了他的喜悦和惊讶。

[siːn] [ˈtʃeɪndʒɪz] .
**Scene changes .**
场景 变化 .

场景切换。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神